叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 厨房猫和其他故事(the Kitchen Cat And Other Stories) 000001

2. 厨房猫和其他故事(the Kitchen Cat And Other Stories) 000002

3. 厨房猫和其他故事(the Kitchen Cat And Other Stories) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厨房猫和其他故事(The Kitchen Cat and Other Stories)

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]
THE KITCHEN CAT
这 厨房 猫

厨房猫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] ['wɔːltən]
AMY WALTON
艾米 沃尔顿

艾米·沃尔顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] "
Author of " The Hawthorns "
作者 的 " 这 山楂 "

《山楂树》的作者

" ['suːzn] "
" Susan "
" 苏珊 "

“苏珊”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔgz] " & [siː] .
" A Pair of Clogs " & c .
" 一个 一对 的 木屐 " & c .

“一双木屐”等等。

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu]
LONDON AND GLASGOW
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son Limited
黑人 & 儿子 有限的

布莱基父子公司

- [oʊld] ['beɪli] , ['lʌndən]
50 Old Bailey , London
- 老的 贝利 , 伦敦

伦敦老贝利街50号

- ['stænəp] [striːt] , ['glɑːsgəu]
17 Stanhope Street , Glasgow
- 斯坦霍普 街道 , 格拉斯哥

格拉斯哥斯坦霍普街17号

['blæki] & [sʌn] (['ɪndiə]) ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son (India) Limited
黑人 & 儿子 (印度) 有限的

Blackie & Son (India) Limited

['wɔrik] [haʊs] , [fɔːrt] [striːt] , [bɑːm'beɪ]
Warwick House , Fort Street , Bombay
沃里克 房子 , 堡 街道 , 孟买

孟买堡街华威大厦

['blæki] & [sʌn] (['kænədə]) ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son (Canada) Limited
黑人 & 儿子 (加拿大) 有限的

布莱基父子（加拿大）有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . , ['glɑːsgəu]
Printed in Great Britain by Blackie & Son , Ltd . , Glasgow
打印 在 伟大的 英国 经过 黑人 & 儿子 , 有限公司 . , 格拉斯哥

由英国格拉斯哥的布莱基父子公司印刷

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][faɪv]
THE KITCHEN CAT 5
这 厨房 猫 5

厨房猫 5

['sɛrəz] ['sʌndeɪ] [aʊt] -
SARAH'S SUNDAY OUT 42
莎拉的 星期日 出去 -

莎拉的周日外出 42

[ðə; ði] [toʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] - [[faɪv]]
THE TOAD IN THE HOLE 56 [5]
这 蟾蜍 在 这 洞 - [5]

洞里的蟾蜍 56[5]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]
THE KITCHEN CAT
这 厨房 猫

厨房猫

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər]

The	Visitor	from	the	Cellar
这	游客	从	这	地窖

来自地窖的访客

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

The	whole	house	in	London	was	dull	and	gloomy	,
这	所有的	房子	在	伦敦	曾是	乏味的	和	阴沉	,

伦敦的整栋房子都阴沉沉的，毫无生气。

[ɪts] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [ɔːl]

its	lofty	rooms	and	staircases	were	filled	with	a	sort	of	misty	twilight	all
它是	高远	房间	和	楼梯	是	已填	和	一个	种类	的	蒙蒙	暮	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

它高耸的房间和楼梯整日都笼罩在一种朦胧的暮色之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['veri] ['seldəm] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

and	the	sun	very	seldom	looked	in	at	its	windows	.
和	这	太阳	非常	很少	看起来	在	在	它是	视窗	.

阳光很少照进它的窗户。

[ruːθ] ['lɔːrəmər] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [ruːm] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Ruth	Lorimer	thought	,	however	,	that	the	very	dullest	room	of	all	was	the
露丝	洛里默	想法	,	然而	,	那	这	非常	最无聊的	房间	的	全部	曾是	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

然而，露丝·洛里默却认为，所有房间中最乏味的要数育儿室了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] .

in	which	she	had	to	pass	so	much	of	her	time	.
在	哪个	她	有	到	经过	所以	很多	的	她	时间	.

她不得不把大量时间花在这上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːrts] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

It	was	so	high	up	that	the	people	and	carts	and	horses	in	the	street
它	曾是	所以	高的	向上	那	这	人们	和	购物车	和	马匹	在	这	街道

[bɪ'loʊ] [lʊkt] [laɪk] [tɔɪz] .

below	looked	like	toys	.
以下	看起来	喜欢	玩具	.

它建得那么高，以至于下面街道上的人、马车和马匹看起来都像玩具一样。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðiːz] ['prɑːpərli] ,

She	could	not	even	see	these	properly	,
她	可以	不是	甚至	看	这些	适当地	,

她甚至都看不清楚这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['aɪərn] [baːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər]

because	there	were	iron	bars	to	prevent	her	from	stretching	her
因为	那里	是	铁	酒吧	到	防止	她	从	伸展	她

[hed] [aʊt] [tuː] [fɑːr] ,

head	out	too	far	,
头	出去	也	远的	,

因为有铁栏杆防止她把头伸得太远。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl]

so	that	all	she	could	do	was	to	look	straight	across	to	the	row	of	tall
所以	那	全部	她	可以	做	曾是	到	看	直的	穿过	到	这	排	的	高的

['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ,

houses	opposite	,
房屋	对面的	,

所以她只能眼巴巴地望着对面那排高耸的房屋。

[ɔːr] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] . [[sɪks]]

or	up	at	the	sky	between	the	chimney	-	pots	.	[	6	]
或者	向上	在	这	天空	之间	这	烟囱	-	锅	.	[	6	]

或者在烟囱之间的天空。[6]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

How	she	longed	for	something	different	to	look	at	!
如何	她	渴望	为了	某物	不同的	到	看	在	!

她多么渴望能看到一些不同的东西!

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [tʃeɪndʒd] ['sʌmtaɪmz] ,

The	houses	always	looked	the	same	,	and	though	the	sky	changed	sometimes	,
这	房屋	总是	看起来	这	相同的	,	和	尽管	这	天空	已更改	有时	,

房子看起来总是千篇一律，尽管天空有时会变化，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [greɪ] ['kʌlər] ,

it	was	often	of	a	dirty	grey	colour	,
它	曾是	经常	的	一个	肮脏的	灰色的	颜色	,

它通常是脏兮兮的灰色，

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt]

and	then	Ruth	gave	a	little	sigh	and	looked	back	from	the	window	-	seat
和	然后	露丝	给予	一个	小的	叹	和	看起来	后退	从	这	窗户	-	座位

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

where	she	was	kneeling	,
在哪里	她	曾是	跪着	,

然后露丝轻轻叹了口气，从她跪着的窗边座位上回头望去。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] .

into	the	nursery	,	for	something	to	amuse	her	.
进入	这	苗圃	,	为了	某物	到	娱乐	她	.

把她带到育婴室，给她找点东西逗她开心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɔɪz] — ['dɑːlz] , [ænd; ənd] ['dɑːlz] - ['haʊzɪz] ['elɪgəntli]

It	was	full	of	all	sorts	of	toys	—	dolls	,	and	dolls	'	houses	elegantly
它	曾是	满的	的	全部	排序	的	玩具	—	娃娃	,	和	娃娃	-	房屋	优雅地

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

里面摆满了各种各样的玩具——娃娃，以及布置精美的娃娃屋。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] ;

pictures	and	books	and	many	pretty	things	;
图片	和	图书	和	许多	漂亮的	事物	;

图片、书籍和许多漂亮的东西；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

but	in	spite	of	all	these	she	often	found	nothing	to	please	her	,
但	在	尽管如此	的	全部	这些	她	经常	成立	没有什么	到	请	她	,

尽管如此，她却常常找不到任何让她满意的事情。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for **what** **she** **wanted** **more** **than** **anything** **else** **was** **a** **companion** **of** **her**
为了 什么 她 通缉 更多的 比 任何事物 别的 曾是 一个 伴侣 的 她
[oʊn] [eɪdʒ] ,
own **age** **,**
自己的 年龄 ,

她最渴望的就是一个同龄的伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] .
and **she** **had** **no** **brothers** **or** **sisters** **.**
和 她 有 不 兄弟 或者 姐妹 .

她没有兄弟姐妹。

[ðə; ðiː]['dɑːlz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] , [wɜːr; wər]['nevər][glæd] , [ɔːr] ['sɑːri] , [ɔːr] ['hæpi] ,
The **dolls** **,** **however** **much** **she** **pretended** **,** **were** **never** **glad** **,** **or** **sorry** **,** **or** **happy** **,**
这 娃娃 , 然而 很多 她 假装 , 是 绝不 高兴的 , 或者 对不起 , 或者 快乐的 ,

无论她如何假装，那些娃娃从来没有感到高兴、难过或快乐。

[ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
or **miserable** **—** **they** **could** **not** **answer** **her** **when** **she** **talked** **to** **them** **,**
或者 悲惨的 — 他们 可以 不是 回答 她 什么时候 她 谈话 到 他们 ,

或者很痛苦——当她和他们说话时，他们无法回答她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [ʌn'fiːlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri]
and **their** **beautiful** **bright** **eyes** **had** **a** **hard** **unfeeling** **look** **which** **became** **very**
和 他们的 美丽的 明亮的 眼睛 有 一个 难的 冷漠无情 看 哪个 成为 非常
['taɪərɪŋ] ,
tiring **,**
令人疲惫 ,

他们美丽明亮的眼睛里却透着冷漠无情的神情，这让人非常疲惫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [tʃeɪndʒd] .
for **it** **never** **changed** **.**
为了 它 绝不 已更改 .

因为它从未改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [nɜːrs] [smɪθ] .
There **was** **certainly** **Nurse** **Smith** **.**
那里 曾是 当然 护士 史密斯 .

当然，史密斯护士也在其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] " [prɪ'tend] "
She **was** **alive** **and** **real** **enough** **;** **there** **was** **no** **necessity** **to** **"** **pretend** **"**
她 曾是 活 和 真实的 足够的 ; 那里 曾是 不 必要性 到 " 假装 "
['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
anything **about** **her** **.**
任何事物 关于 她 .

她鲜活而真实，完全没有必要"伪装"自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][flæt] - [bækt] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] -
She **was** **always** **there** **,** **sitting** **upright** **and** **flat** **-** **backed** **beside** **her** **work** **-**
她 曾是 总是 那里 , 坐着 直立 和 平坦的 - 支持的 旁 她 工作 -
['bæskɪt] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
basket **,** **frowning** **a** **little** **,**
篮子 , 皱眉 一个 小的 ,

她总是坐在那里，笔直地坐在她的工作篮旁边，背挺得笔直，微微皱着眉头。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [['sɛvən]]
not **because** **she** **was** **cross** **,** **but** **because** **she** **was** **[** **7** **]**
不是 因为 她 曾是 叉 , 但 因为 她 曾是 [7]

不是因为她生气，而是因为她[7]

['ræðər] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
rather near - sighted .
相当 靠近 - 目击者 .

有点近视。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ru:θ] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['beɪbi] , ['æftər]['mɪsɪz] . [lɔrɪmɜ-z] [deθ] ,
She had come when Ruth was quite a baby , after Mrs . Lorimer's death ,
她 有 来 什么时候 露丝 曾是 相当 一个 婴儿 , 后 太太 . 洛里默的 死亡 ,

她来的时候，露丝还是个小婴儿，洛里默太太去世后不久，她就来了。

[ænd; ənd] [ænt] ['klɑ:rksən]['ɔ:f(ə)n][spoʊk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] " [ə; eɪ] ['treʒər] " .
and Aunt Clarkson often spoke of her as " a treasure " .
和 阿姨 克拉克森 经常 辐 的 她 作为 " 一个 宝藏 " .

克拉克森阿姨经常称她为"珍宝"。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ə'mju:zɪŋ] [kəm'pænjən] ;
However that might be , she was not an amusing companion ;
然而 那 可能 是 , 她 曾是 不是 一个 有趣 伴侣 ;

然而，无论如何，她并不是一个有趣的伴侣；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] ['ru:θs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]
though she did her best to answer all Ruth's questions , and was always
尽管 她 做过 她 最好的 到 回答 全部 露丝的 问题 , 和 曾是 总是
['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] ,
careful of her comfort ,
小心 的 她 舒适 ,

虽然她尽力回答了露丝的所有问题，并且总是很注意露丝的舒适度，

[ænd; ənd][pər'tɪkjələr][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['ni:tli] [drest] .
and particular about her being neatly dressed .
和 特别的 关于 她 存在 整齐地 穿着 .

而且她特别注重穿着整洁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [geɪmz] ,
Perhaps it was not her fault that she did not understand games ,
也许 它 曾是 不是 她 过错 那 她 做过 不是 理解 游戏 ,

也许她不懂游戏并不是她的错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən]
and was quite unable to act the part of any other character than
和 曾是 相当 无法 到 行为 这 部分 的 任何 其他 特点 比
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她完全无法扮演除自己角色以外的任何其他角色。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
If she did make the attempt ,
如果 她 做过 制作 这 试图 ,

如果她真的尝试过了，

[ʃi:; ʃi] [feɪld] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
she failed so miserably that Ruth had to tell her what to say ,
她 失败的 所以 惨痛地 那 露丝 有 到 告诉 她 什么 到 说 ,

她失败得一塌糊涂，以至于露丝不得不告诉她该说什么。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [pleɪ]
which made it so flat and uninteresting that she found it better to play
哪个 制成 它 所以 平坦的 和 无聊 那 她 成立 它 更好的 到 玩
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

这使得游戏变得如此平淡无奇，以至于她觉得独自玩耍更好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

But	she	often	became	weary	of	this	;
但	她	经常	成为	厌倦	的	这	;

但她常常对此感到厌倦;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔɪz] , [ænd; ənd]['taɪərd]

and	there	were	times	when	she	was	tired	of	her	toys	,	and	tired
和	那里	是	时代	什么时候	她	曾是	疲劳的	的	她	玩具	,	和	疲劳的

[ʌv; əv] [nɜ:rs] [smɪθ] ,

of	Nurse	Smith	,
的	护士	史密斯	,

有时候她会厌倦她的玩具，也会厌倦史密斯护士。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .

and	did	not	know	what	in	the	world	to	do	with	herself	.
和	做过	不是	知道	什么	在	这	世界	到	做	和	她自己	.

她完全不知道该怎么办。

[i:tʃ] [deɪ] [pæst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Each	day	passed	much	in	the	same	way	.
每个	天	通过了	很多	在	这	相同的	方式	.

每天都过得差不多。

['ru:θs] ['gʌvərnəs] [keɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Ruth's	governess	came	to	teach	her	for	an	hour	every	morning	,
露丝的	家庭教师	来了	到	教	她	为了	一个	小时	每一个	早晨	,

露丝的家庭教师每天早上来教她一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:k][wɪð; wɪθ] [nɜ:rs] , ['dʒen(ə)rəli]

and	then	after	her	early	dinner	there	was	a	walk	with	Nurse	,	generally
和	然后	后	她	早期的	晚餐	那里	曾是	一个	走	和	护士	,	一般来说

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	one	direction	.
在	一	方向	.

然后，在她吃过早晚餐后，她和护士一起散步，通常是朝一个方向走。

[ænd; ənd]['æftər] [ti:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] — [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

And	after	tea	it	was	time	to	go	and	see	her	father	—	quite	a	long
和	后	茶	它	曾是	时间	到	去	和	看	她	父亲	—	相当	一个	长的

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

喝完茶后，就该去看望她的父亲了——路途相当遥远。

[θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [[eɪt]]

through	the	silent	house	,	down	the	long	stairs	to	the	[	8	]
通过	这	沉默的	房子	,	向下	这	长的	楼梯	到	这	[	8	]

穿过寂静的房子，沿着长长的楼梯走到[8]

['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [hi:; hi][sæt][ə'loʊn][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rt] .

dining	-	room	where	he	sat	alone	at	his	dessert	.
用餐	-	房间	在哪里	他	卫星	独自的	在	他的	甜点	.

他独自一人坐在餐厅里享用甜点。

[ru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Ruth	could	not	remember	her	mother	,
露丝	可以	不是	记住	她	母亲	,

露丝记不起她的母亲了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər]
and **she** **saw** **so** **little** **of** **her** **father** **that** **he** **seemed** **almost** **a** **stranger**
和 她 锯 所以 小的 的 她 父亲 那 他 似乎 几乎 一个 陌生人
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

她很少见到父亲，以至于父亲在她眼里几乎像个陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərfəli] ['bɪzi] ,
He **was** **so** **wonderfully** **busy** **,**
他 曾是 所以 太棒了 忙碌的 ,

他忙得不可开交，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði]
and **the** **world** **he** **lived** **in** **was** **such** **a** **great** **way** **off** **from** **hers** **in** **the**
和 这 世界 他 居住地 在 曾是 这样的 一个 伟大的 方式 离开 从 她的 在 这
['nɜ:rsəri] .
nursery **.**
苗圃 .

他所生活的世界与她在育儿室里的世界截然不同。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['brekfəst] ,
In **the** **morning** **he** **hurried** **away** **just** **as** **she** **was** **at** **her** **breakfast** **,**
在 这 早晨 他 慌忙 离开 只是 作为 她 曾是 在 她 早餐 ,

早上，她正在吃早餐的时候，他匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæm][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ,
and **all** **she** **knew** **of** **him** **was** **the** **resounding** **slam** **of** **the** **hall** **door** **,**
和 全部 她 知道 的 他 曾是 这 高亢 猛击 的 这 大厅 门 ,

她对他的唯一了解，就是走廊大门砰的一声关上。

[wɪtʃ] [keɪm] ['ekəuiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
which **came** **echoing** **up** **the** **staircase** **.**
哪个 来了 回声 向上 这 楼梯 .

声音沿着楼梯回荡而上。

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] ['heɪstɪli]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɑ:n]
Very **often** **in** **the** **evening** **he** **came** **hastily** **into** **the** **nursery** **to** **say** **good** **-** **bye** **on**
非常 经常 在 这 晚上 他 来了 草草 进入 这 苗圃 到 说 好的 - 再见 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ,
his **way** **out** **to** **some** **dinner** **-** **party** **,**
他的 方式 出去 到 一些 晚餐 - 派对 ,

他经常在晚上匆匆来到育婴室道别，然后就出门去参加晚宴。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌp][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][step][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
and **at** **night** **she** **woke** **up** **to** **hear** **his** **step** **on** **the** **stairs** **as** **he** **came**
和 在 夜晚 她 觉醒 向上 到 听到 他的 步 在 这 楼梯 作为 他 来了
[bæk] [leɪt] .
back **late** **.**
后退 晚的 .

夜里，她被他深夜归来的脚步声吵醒。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daind][æt; ət][hoʊm] [ru:θ] ['ɔ:lweɪz] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rt] .
But **when** **he** **dined** **at** **home** **Ruth** **always** **went** **downstairs** **to** **dessert** **.**
但 什么时候 他 用餐 在 家 露丝 总是 去 楼下 到 甜点 .

但当他在家吃饭时，露丝总是下楼去吃甜点。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sɑ:mbər]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Then **,** **as** **she** **entered** **the** **large** **sombre** **dining** **-** **room** **,**
然后 , 作为 她 进入 这 大的 阴沉 用餐 - 房间 ,

然后，当她走进那间阴暗的大餐厅时，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ɔɪl] [ˈpeintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈhæŋgɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
where **there** **were** **great** **oil** **paintings** **on** **the** **walls** **and** **heavy** **hangings** **to** **the**
在哪里 那里 是 伟大的 油 绘画 在 这 墙壁 和 重的 绞刑 到 这
[ˈwɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

墙上挂着精美的油画，窗户上挂着厚重的帷幔。

[ænd; ənd] [ˈsɪriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːndərəs] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and **serious** **-** **looking** **ponderous** **furniture** **,** **her** **father** **would** **look** **up** **from** **his**
和 严肃的 - 寻找 沉重的 家具 , 她 父亲 会 看 向上 从 他的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

看着那些看起来很严肃、很笨重的家具，她父亲会从书中抬起头来。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ˈpepərz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [nɑːd] [ˈkaɪndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
or **from** **papers** **spread** **on** **the** **table** **,** **and** **nod** **kindly** **to** **her** **:**
或者 从 文件 传播 在 这 桌子 , 和 点头 亲切地 到 她 :

或者从摊开在桌上的文件中，友好地向她点点头：

" [ɑː] ! [its] [juː; jʊ] , [ruːθ] .
" **Ah** **!** **it's** **you** **,** **Ruth** **.**
" 啊 ! 它是 你 , 露丝 .

"啊！是你啊，露丝。"

[kwaɪt] [wel] , [eɪ] ?
Quite **well** **,** **eh** **?**
相当 出色地 , 嗯 ?

还不错，是吧?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
There's **a** **good** **child** **.**
有 一个 好的 孩子 .

这是个好孩子。

[hæv; həv][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ?
Have **an** **orange** **?**
有 一个 橙子 ?

有橙子吗?

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [klaɪm] [ˈsloʊli] [ɑːn]
" **Then** **he** **would** **plunge** **into** **his** **reading** **again** **,** **and** **Ruth** **would** **climb** **slowly** **on**
" 然后 他 会 暴跌 进入 他的 阅读 再次 , 和 露丝 会 爬 缓慢地 在
[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [[naɪn]]
to **a** **great** **[** **9** **]**
到 一个 伟大的 [9]

然后他会再次沉浸在阅读中，而露丝会慢慢地爬上一座高山[9]

[məˈhɑːgəni] [tʃer] [pleɪst] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʌt] [ʌp]
mahogany **chair** **placed** **ready** **for** **her** **,** **and** **watch** **him** **as** **she** **cut** **up**
桃花心木 椅子 放置 准备好 为了 她 , 和 手表 他 作为 她 切 向上
[hɜːr; hər] [ˈɔrɪndʒ] .
her **orange** **.**
她 橙子 .

红木椅子已经摆好，她坐在那里，看着他切橙子。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veri] [mʌtʃ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [roʊt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['letərz] ,

She	wondered	very	much	why	people	wrote	him	such	long	,	long	letters	,
她	想知道	非常	很多	为什么	人们	写道	他	这样的	长的	,	长的	信件	,

她很纳闷，为什么人们会给他写那么长的信。

[ɔːl][ɑːn] [bluː] ['peɪpər][ænd; ənd][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [teɪp] .

all	on	blue	paper	and	tied	up	with	pink	tape	.
全部	在	蓝色的	纸	和	系	向上	和	粉色的	磁带	.

全部写在蓝色纸上，用粉色胶带捆好。

[ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][naɪs] ['letərz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['wɜːrid] ['oʊvər]

She	felt	sure	they	were	not	nice	letters	,	for	his	face	always	looked	worried	over
她	毛毡	当然	他们	是	不是	好的	信件	,	为了	他的	脸	总是	看起来	担心	超过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她觉得这些信肯定不是什么好信，因为他每次看到这些信都显得很担忧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ]

and	when	he	had	finished	he	threw	them	on	the	floor	,	as	though
和	什么时候	他	有	完成的	他	扔	他们	在	这	地面	,	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər][glæd] .

he	were	glad	.
他	是	高兴的	.

完事后，他把它们扔到地上，好像很高兴似的。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

This	made	her	so	curious	that	she	once	ventured	to	ask	him	what	they	were	.
这	制成	她	所以	好奇的	那	她	一次	冒险	到	问	他	什么	他们	是	.

这让她非常好奇，以至于她曾冒险问他那些东西是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [briːfs] " , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

They	were	called	"	briefs	"	,	he	told	her	.
他们	是	称为	"	内裤	"	,	他	讲述	她	.

他告诉她，它们被称为"简报"。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['waɪzər] ; [fɔːr; fər] ,

But	she	was	not	much	wiser	;	for	,
但	她	曾是	不是	很多	更明智	;	为了	,

但她并没有变得更明智多少；因为，

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] [smɪθ] [ðæt] " [briːf] " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

hearing	from	Nurse	Smith	that	"	brief	"	was	another	word	for	short	,
听力	从	护士	史密斯	那	"	简短的	"	曾是	其他	单词	为了	短的	,

从史密斯护士那里得知，"brief"是"short"的另一种说法，

[ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

she	felt	sure	there	must	be	some	mistake	.
她	毛毡	当然	那里	必须	是	一些	错误	.

她觉得肯定哪里出了错。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] ['nɝːsɪz] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Exactly	as	the	clock	struck	eight	Nurse's	knock	came	at	the	door	,
确切地	作为	这	钟	击	八	护士的	敲	来了	在	这	门	,

时钟敲响八点的那一刻，护士的敲门声响了起来。

[ruːθ] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

Ruth	got	down	from	her	chair	and	said	good	-	night	.
露丝	得到	向下	从	她	椅子	和	说	好的	-	夜晚	.

露丝从椅子上站起来，道了声晚安。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [stɛərd]

Sometimes	**her**	**father**	**was**	**so**	**deeply**	**engaged**	**in**	**his**	**reading**	**that**	**he**	**stared**
有时	她	父亲	曾是	所以	深	已订婚的	在	他的	阅读	那	他	凝视

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

at	**her**	**with**	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
在	她	和	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	,

有时她父亲看书看得太入迷，眼神空洞地盯着她。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

as	**if**	**he**	**scarcely**	**knew**	**who**	**she**	**was**	**.**
作为	如果	他	几乎	知道	WHO	她	曾是	.

仿佛他根本不认识她。

['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] : " [bed] - [taɪm] , [eɪ] ?

After	**a**	**minute**	**he**	**said**	**absently**	**:**	**"**	**Bed**	**-**	**time**	**,**	**eh**	**?**
后	一个	分钟	他	说	心不在焉地	:	"	床	-	时间	,	嗯	?

过了一会儿，他心不在焉地说："该睡觉了，是吗？"

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [əb'zɔ:rbd] [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔ:r] [ə; eɪ]

"	**Sometimes**	**when**	**he**	**was**	**a**	**little**	**less**	**absorbed**	**he**	**put**	**a**	**sixpence**	**or**	**a**
"	有时	什么时候	他	曾是	一个	小的	较少的	吸收	他	放	一个	六便士	或者	一个

['ʃɪlɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

shilling	**into**	**her**	**hand**	**as**	**he**	**kissed**	**her**	**,**
先令	进入	她	手	作为	他	亲吻	她	,

"有时候，当他稍微放松一些的时候，他会在吻她的时候，往她手里塞一个六便士或一先令的硬币。"

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [spend] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] . " [-]

and	**added**	**:**	**"**	**There's**	**something**	**to**	**spend**	**at**	**the**	**toy**	**-**	**shop**	**.**	**"**	**[**	**10**	**]**
和	额外	:	"	有	某物	到	花费	在	这	玩具	-	店铺	.	"	[	-	]

并补充道："玩具店里有东西可以买。"[10]

[ru:θ] [rɪ'si:vd] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ɔ:r] [dʒɔɪ] .

Ruth	**received**	**these**	**presents**	**without**	**much**	**surprise**	**or**	**joy**	**.**
露丝	已收到	这些	礼物	没有	很多	惊喜	或者	喜悦	.

露丝收到这些礼物时，并没有感到太惊讶或高兴。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

She	**was**	**used**	**to**	**buying**	**things**	**,**	**and**	**did**	**not**	**find**	**it**	**very**	**interesting**	**;**
她	曾是	用过的	到	购买	事物	,	和	做过	不是	寻找	它	非常	有趣的	;

她习惯了购物，觉得这没什么意思；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['dɑ:lz] [wen]

for	**she**	**could**	**not**	**hope**	**for**	**any**	**sign**	**of**	**pleasure**	**from**	**her**	**dolls**	**when**
为了	她	可以	不是	希望	为了	任何	符号	的	乐趣	从	她	娃娃	什么时候

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [nu:] [kloʊðz] [ɔ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] .

she	**brought**	**them**	**new**	**clothes**	**or**	**furniture**	**.**
她	带来	他们	新的	衣服	或者	家具	.

因为当她给娃娃们买新衣服或家具时，她无法指望娃娃们会表现出任何喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [wen] [ɔːl] [wʌnz] ['efərts] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	is	a	little	dull	when	all	one's	efforts	for	people	are	received	with	a
它	是	一个	小的	乏味的	什么时候	全部	一个人的	努力	为了	人们	是	已收到	和	一个

['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .

perfectly	unmoved	face	.
完美	不动	脸	.

当你为他人付出的一切努力都换来一张毫无反应的脸时，难免会感到有些沮丧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [brɔːt] [nɜːrs] [smɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] ['ɪmɪdʒ] ,

She	had	once	brought	Nurse	Smith	a	small	china	image	,
她	有	一次	带来	护士	史密斯	一个	小的	中国	图像	,

她曾送给史密斯护士一件小瓷像，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

hoping	that	it	would	be	an	agreeable	surprise	;	but	that	had	not	been
希望	那	它	会	是	一个	同意	惊喜	;	但	那	有	不是	到过

[sək'sesf(ə)l] ['iːðər] .

successful	either	.
成功的	任何一个	.

原本希望这会是一个令人愉快的惊喜；但结果却也不尽如人意。

" [lɔː] - , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lor	'	,	my	dear	,	don't	you	go	spending	your	money	on	me	,	"	she	said	.
"	洛尔	-	,	我的	亲爱的	,	不	你	去	开支	你的	钱	在	我	,	"	她	说	.

“主啊，亲爱的，请不要把钱花在我身上，”她说。

" ['tʃeɪni] ['ɔrnəmənts] [eint] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , - [sɛpt] [tuː; tə] [ketʃ]

"	Chany	ornaments	ain't	much	good	for	anything	,	to	my	thinking	,	'	cept	to	ketch
"	查尼	装饰品	不是	很多	好的	为了	任何事物	,	到	我的	思维	,	-	除外	到	双体帆船

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

“在我看来，钱币饰品除了沾灰之外，没什么用处。”

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ruːθ] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]

"	Thus	it	came	to	pass	that	Ruth	never	talked	much	about	what	interested	her
"	因此	它	来了	到	经过	那	露丝	绝不	谈话	很多	关于	什么	感兴趣的	她

['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɔːr][tuː; tə] [nɜːrs] [smɪθ] ,

either	to	her	father	or	to	Nurse	Smith	,
任何一个	到	她	父亲	或者	到	护士	史密斯	,

因此，露丝很少跟父亲或史密斯护士谈起她感兴趣的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'mjuːz]

and	as	she	had	no	brothers	and	sisters	she	was	obliged	to	amuse
和	作为	她	有	不	兄弟	和	姐妹	她	曾是	有义务	到	娱乐

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['fænsɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

herself	with	fancied	conversations	.
她自己	和	幻想	对话	.

由于她没有兄弟姐妹，所以她只能靠幻想对话来消磨时间。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɑːlz] ,

Sometimes	these	were	carried	on	with	her	dolls	,
有时	这些	是	携带	在	和	她	娃娃	,

有时她会带着她的娃娃一起玩这些游戏，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['evri] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]

but	her	chief	friend	was	a	picture	which	she	passed	every	night	on	the
但	她	首席	朋友	曾是	一个	图片	哪个	她	通过了	每一个	夜晚	在	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

但她最亲密的朋友是一幅她每晚都会在楼梯上看到的画像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][flæt][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr][roʊb] ,

It	was	of	a	man	in	a	flat	cap	and	a	fur	robe	,
它	曾是	的	一个	男人	在	一个	平坦的	帽	和	一个	毛皮	长袍	,

画中人戴着鸭舌帽，身穿皮袍。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [smuːð] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

and	he	had	a	pointed	smooth	chin	and	narrow	eyes	,	which	seemed	to
和	他	有	一个	尖	光滑的	下巴	和	狭窄的	眼睛	,	哪个	似乎	到

[-]
[11]
[-]

他下巴尖而光滑，眼睛狭长，似乎[11]

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['slaɪli][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

follow	her	slyly	on	her	way	.
跟随	她	狡猾地	在	她	方式	.

偷偷地跟着她走。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	like	him	and	she	did	not	actually	fear	him	,
她	做过	不是	喜欢	他	和	她	做过	不是	实际上	害怕	他	,

她不喜欢他，但实际上并不害怕他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	she	had	a	feeling	that	he	listened	to	what	she	said	,
但	她	有	一个	感觉	那	他	听着	到	什么	她	说	,

但她感觉他听进去了她说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ['eni] [nuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	that	she	must	tell	him	any	news	she	had	.
和	那	她	必须	告诉	他	任何	消息	她	有	.

她必须把她得到的任何消息都告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ɑːn] " [ænt] ['klɑrksənz] [deɪ] " , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	never	much	except	on	"	Aunt	Clarkson's	day	"	,	as	she	called	it	.
那里	曾是	绝不	很多	除了	在	"	阿姨	克拉克森的	天	"	,	作为	她	称为	它	.

除了她所谓的"克拉克森阿姨日"之外，平时没什么特别的。

[ænt] ['klɑːrksən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] .

Aunt	Clarkson	was	her	father's	sister	.
阿姨	克拉克森	曾是	她	父亲的	姐姐	.

克拉克森姨妈是她父亲的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huːm] [ruːθ]

She	lived	in	the	country	,	and	had	many	little	boys	and	girls	whom	Ruth
她	居住地	在	这	国家	,	和	有	许多	小的	男孩们	和	女孩们	谁	露丝

[hæd; həd]['seldəm] [siːn] ,

had	seldom	seen	,
有	很少	已见	,

她住在乡下，有很多小男孩和小女孩，露丝很少见到他们。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

though	she	heard	a	great	deal	about	them	.
尽管	她	听到	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

虽然她听说了许多关于他们的事。

[wʌns] ['evri] [mʌnθ] [ðɪs] [ænt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] , [hæd; həd] [lɔːŋ]

Once	every	month	this	aunt	came	up	to	London	for	the	day	,	had	long
一次	每一个	月	这	阿姨	来了	向上	到	伦敦	为了	这	天	,	有	长的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ,

conversations	with	Nurse	,
对话	和	护士	,

这位姑妈每个月都会来伦敦待一天，和护士进行长时间的交谈。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ɔ:l] ['ru:θs] [kloʊðz] .
and **looked** **carefully** **at** **all** **Ruth's** **clothes** **.**
和 看起来 小心 在 全部 露丝的 衣服 .

仔细地看了看露丝的所有衣服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd] ['leɪdi] ,
She **was** **a** **sharp** **-** **eyed** **lady** **,**
她 曾是 一个 锋利的 - 眼睛 女士 ,

她是一位目光敏锐的女士。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vɪzɪts] [meɪd] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][koʊld][wɪnd]
and **her** **visits** **made** **a** **stir** **in** **the** **house** **which** **was** **like** **a** **cold** **wind**
和 她 访问 制成 一个 搅拌 在 这 房子 哪个 曾是 喜欢 一个 寒冷的 风
['bloʊɪŋ] ,
blowing **,**
吹 ,

她的来访给家里带来了一阵骚动，就像一阵冷风吹过。

[soʊ] [ðæt] [ru:θ] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ænt] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk]
so **that** **Ruth** **was** **glad** **when** **they** **were** **over** **,** **though** **her** **aunt** **always** **spoke**
所以 那 露丝 曾是 高兴的 什么时候 他们 是 超过 , 尽管 她 阿姨 总是 辐
['kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
kindly **to** **her** **,**
亲切地 到 她 ,

所以，尽管她姑妈总是对她和蔼可亲，但露丝在他们离开后还是很高兴的。

[ænd; ənd] [sed] : " [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði]
and **said** **:** **"** **Some** **day** **you** **must** **come** **and** **see** **your** **little** **cousins** **in** **the**
和 说 : " 一些 天 你 必须 来 和 看 你的 小的 表兄弟姐妹 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他说："总有一天，你一定要来乡下看看你的小表弟表妹们。"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,
" **She** **had** **said** **this** **so** **often** **without** **its** **having** **happened** **,** **however** **,**
" 她 有 说 这 所以 经常 没有 它是 拥有 发生 , 然而 ,

"她说过很多次这样的话，但这件事却从未发生过。"

[ðæt] [ru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm][ʌv; əv] [spi:tʃ] — [pɑ:rt]
that **Ruth** **had** **come** **to** **look** **upon** **it** **as** **a** **mere** **form** **of** **speech** **—** **part**
那 露丝 有 来 到 看 之上 它 作为 一个 仅仅 形式 的 演讲 — 部分
[ʌv; əv] [ænt] ['klɑrksənz] ['vɪzɪt] ,
of **Aunt** **Clarkson's** **visit** **,**
的 阿姨 克拉克森的 访问 ,

露丝逐渐将其视为一种普通的说话方式——克拉克森姨妈来访的一部分。

[laɪk] ['seɪɪŋ] " [haʊ] [-] [du:] ? " [ɔ:r] " [gʊd] - [baɪ] . " [-]
like **saying** **"** **How** **d'ye** **do** **?** **"** **or** **"** **Good** **-** **bye** **.** **"** **[** **12** **]**
喜欢 说 " 如何 染料 做 ? " 或者 " 好的 - 再见 . " [-]

比如说"你好吗？"或者"再见。"[12]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðæt] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [ru:θ] [faʊnd][ə; eɪ]
It **was** **shortly** **after** **one** **of** **these** **occasions** **that** **quite** **by** **chance** **Ruth** **found** **a**
它 曾是 不久 后 一 的 这些 场合 那 相当 经过 机会 露丝 成立 一个
[nu:] [frend] ,
new **friend** **,**
新的 朋友 ,

其中一次之后不久，露丝偶然结识了一位新朋友。

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]['dɑːlz][ɔːr][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

who	**was**	**better**	**than**	**either**	**the**	**dolls**	**or**	**the**	**man**	**in**	**the**	**picture**	**,**
WHO	曾是	更好的	比	任何一个	这	娃娃	或者	这	男人	在	这	图片	,

谁比照片中的玩偶或男人都好?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv] .

because	**,**	**though**	**it**	**could**	**not**	**answer**	**her**	**,**	**it**	**was**	**really**	**alive**	**.**
因为	,	尽管	它	可以	不是	回答	她	,	它	曾是	真的	活	.

因为，虽然它无法回答她，但它却是活生生的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

She	**discovered**	**it**	**in**	**this**	**way**	**.**
她	发现	它	在	这	方式	.

她就是这样发现的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɜːrs] [smɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːʒuəl] [wɔːk] ,

One	**afternoon**	**she**	**and**	**Nurse**	**Smith**	**had**	**come**	**in**	**from**	**their**	**usual**	**walk**	**,**
一	下午	她	和	护士	史密斯	有	来	在	从	他们的	通常	走	,

一天下午，她和史密斯护士像往常一样散步回来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	**were**	**toiling**	**slowly**	**up**	**from**	**the**	**hall**	**to**	**the**	**nursery**	**.**
和	是	辛勤劳作	缓慢地	向上	从	这	大厅	到	这	苗圃	.

他们正缓慢地从大厅爬向育婴室。

[ðə; ði] [sterz] [gɑːt] ['stiːpə] [æt; ət][ðə; ði][læst] [flaɪt] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [went] [mɔːr] ['sloʊli] [stɪl] ,

The	**stairs**	**got**	**steeper**	**at**	**the**	**last**	**flight**	**,**	**and**	**Nurse**	**went**	**more**	**slowly**	**still**	**,**
这	楼梯	得到	更陡峭	在	这	最后的	航班	,	和	护士	去	更多的	缓慢地	仍然	,

最后一段楼梯更陡了，护士走得更慢了。

[ænd; ənd] [pæntid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staʊtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [bɪn]

and	**panted**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**for**	**she**	**was**	**stouter**	**than**	**she**	**need**	**have**	**been**
和	喘息	一个	好的	交易	,	为了	她	曾是	更粗壮	比	她	需要	有	到过

,

,

,

她气喘吁吁，因为她比实际需要的要胖一些。

[ðoʊ] [ruːθ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

though	**Ruth**	**would**	**never**	**have**	**dreamed**	**of**	**saying**	**so**	**.**
尽管	露丝	会	绝不	有	梦见	的	说	所以	.

但露丝做梦也想不到自己会说出这样的话。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] ,

Ruth	**was**	**in**	**front**	**,**
露丝	曾是	在	正面	,

露丝走在前面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['hʌriŋ] [tɔːrdz]

and	**she**	**had**	**nearly**	**reached**	**the**	**top**	**when**	**something**	**came**	**hurrying**	**towards**
和	她	有	几乎	达到	这	顶部	什么时候	某物	来了	匆忙	向

[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

her	**which**	**surprised**	**her**	**very**	**much**	**.**
她	哪个	惊讶	她	非常	很多	.

当她几乎到达顶端时，有什么东西朝她飞奔而来，这让她非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] , [greɪ] [kæt] .

It	**was**	**a**	**long**	**,**	**lean**	**,**	**grey**	**cat**	**.**
它	曾是	一个	长的	,	倾斜	,	灰色的	猫	.

那是一只身材修长、体型精瘦的灰色猫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['trespæsɪŋ] ,

It	had	a	guilty	look	,	as	though	it	knew	it	had	been	trespassing	,
它	有	一个	有罪的	看	,	作为	尽管	它	知道	它	有	到过	擅闯私人领地	,

它一脸愧疚，仿佛知道自己擅闯了领地。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪt'self][æz; əz][kloʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst]

and	squeezed	itself	as	close	as	it	could	against	the	wall	as	it	passed
和	挤压	本身	作为	关闭	作为	它	可以	反对	这	墙	作为	它	通过了

.

:

.

它经过时，尽可能紧贴着墙壁挤了过去。

" ['prɪti] [pʊs] ! " [sed] [ruːθ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

"	Pretty	puss	!	"	said	Ruth	softly	,	and	put	out	her	hand	to	stop	it	.
"	漂亮的	猫	!	"	说	露丝	轻轻	,	和	放	出去	她	手	到	停止	它	.

“漂亮的小猫咪！”露丝轻声说道，并伸出手阻止它。

[ðə; ði][kæt][æt; ət][wʌns] [ɑːrtʃt] [ʌp][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['ænsər] [mjuː] .

The	cat	at	once	arched	up	its	back	and	gave	a	friendly	little	answering	mew	.
这	猫	在	一次	拱形	向上	它是	后退	和	给予	一个	友好的	小的	回答	喵	.

猫咪立刻弓起背，友好地喵了一声作为回应。

[ruːθ] ['wʌndɝd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Ruth	wondered	where	it	came	from	.
露丝	想知道	在哪里	它	来了	从	.

露丝想知道它是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kæt][ænd; ənd][glæd][tuː; tə]

It	was	ugly	,	she	thought	,	but	it	seemed	a	pleasant	cat	and	glad	to
它	曾是	丑陋的	,	她	想法	,	但	它	似乎	一个	令人愉快的	猫	和	高兴的	到

[biː; bi] [-]

be	[	13	]
是	[	-	]

她心想，它虽然丑陋，但似乎是一只可爱的猫，很高兴能成为[13]。

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

注意到了。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɪts] [hed] ['dʒentli] .

She	rubbed	its	head	gently	.
她	摩擦	它是	头	轻轻地	.

她轻轻地抚摸着它的头。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] [laɪk] ['nɝːsɪz] [oʊld] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] ;

It	felt	hard	and	rough	like	Nurse's	old	velvet	bonnet	;
它	毛毡	难的	和	粗糙的	喜欢	护士的	老的	天鹅绒	引擎盖	;

感觉又硬又粗糙，就像护士那顶旧天鹅绒帽子一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['sliːknəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,

there	was	indeed	no	sleekness	about	it	anywhere	,
那里	曾是	的确	不	流畅	关于	它	任何地方	,

它确实处处都缺乏流畅感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ɪts] [saɪdz] ['nɪrli] [met] .

and	it	was	so	thin	that	its	sides	nearly	met	.
和	它	曾是	所以	薄的	那	它是	侧面	几乎	遇见	.

它非常薄，两边几乎连在一起。

" [pʊr] [pʊs] ! " [sed] [ruːθ] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
" Poor puss ! " said Ruth stroking it tenderly .
" 贫穷的 猫 ! " 说 露丝 抚摸 它 温柔地 .

"可怜的小猫咪！"露丝一边温柔地抚摸着它一边说道。

[ðə; ði][kæt] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [hed] ['dʒentli] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
The cat replied by pushing its head gently against her arm ,
这 猫 回复 经过 推动 它是 头 轻轻地 反对 她 手臂 ,

猫咪回应的方式是轻轻地把头靠在她的手臂上。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][ə; eɪ][loʊ] ['pɜːrɪŋ] [sɔːŋ] .
and presently began a low purring song .
和 目前 开始 一个 低的 呼噜声 歌曲 .

于是，它开始发出低沉的呼噜声。

[dɪ'laɪtɪd] , [ruːθ] [bent][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Delighted , Ruth bent her ear to listen .
高兴极了 , 露丝 弯曲 她 耳朵 到 听 .

露丝欣喜地侧耳倾听。

" [wʊʃ; wuːʃ] ! [ʃɪʃ] !
" Whoosh ! Shish !
" 嗖！ ! 嘘 !

"嗖！唰！"

[get] [ə'lɔːŋ] !
Get along !
得到 沿着 !

好好相处！

[skæt] ! " ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fjuː] [steps] [bɪ'loʊ] .
Scat ! " suddenly sounded from a few steps below .
粪便 ! " 突然 听起来 从 一个 很少 步骤 以下 .

"嘶！"一声突然从几级台阶下传来。

['nɜːsɪz] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz]['vaɪələntli] ['flʌrɪʃt] , [ðə; ði][kæt] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɪt] [laɪk]
Nurse's umbrella was violently flourished , the cat flew downstairs with a spit like
护士的 伞 曾是 暴力 繁荣 , 这 猫 飞翔 楼下 和 一个 吐 喜欢
[æn; ən]['æŋgri]['faɪərwɜːrk] ,
an angry firework ,
一个 生气的 焰火 ,

护士的雨伞猛地一挥，猫咪像愤怒的烟火一样带着唾沫飞下了楼。

[ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn'dɪgnəntli] .
and Ruth turned round indignantly .
和 露丝 转向 圆形的 愤慨地 .

露丝愤愤地转过身去。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ; " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]
" You shouldn't have done that , " she said , stamping her foot ; " I wanted to
" 你 不应该 有 完毕 那 , " 她 说 , 冲压 她 脚 ; " 我 通缉 到
[tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
talk to it .
讲话 到 它 .

"你不应该那样做，"她跺着脚说；"我想和它说话。"

[huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Whose is it ? "
谁 是 它 ? "

那是谁的?

" [its] [ðæt] ['næsti] ['kɪtʃɪn] [kæt] , " [sed] [nɜːrs] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]
" It's that nasty kitchen cat , " said Nurse , much excited , and grasping her
" 它是 那 可恶的 厨房 猫 , " 说 护士 , 很多 兴奋的 , 和 抓握 她
[ʌm'brelə] ['spaɪtfəli] .
umbrella spitefully .
伞 恶意地 .

"是那只讨厌的厨房猫！"护士兴奋地说，并恶狠狠地抓住了她的雨伞。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][maɪ] ['lændɪŋ] .
" I'm not going to have it prowling about on my landing .
" 我是 不是 去 到 有 它 潜行 关于 在 我的 降落 .

"我绝不允许它在我家楼梯平台上闲逛。"

[æn; ən] ['ʌgli] ['θiːvɪŋ] [θɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [ə'bʌv] [sterz] [æt; ət][ɔːl] .
An ugly thieving thing , as has no business above stairs at all .
一个 丑陋的 盗窃 事物 , 作为 有 不 商业 多于 楼梯 在 全部 .

一个丑陋的偷窃狂，根本不应该出现在楼梯上方。

" [ruːθ] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstərz] .
" Ruth pressed her face against the balusters .
" 露丝 按下 她 脸 反对 这 栏杆 .

露丝把脸贴在栏杆上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]
In the distance below she could see the small grey form of the kitchen cat
在 这 距离 以下 她 可以 看 这 小的 灰色的 形式 的 这 厨房 猫
['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [-]
making its way [14]
制作 它是 方式 [-]

在远处下方，她可以看到厨房猫的灰色小身影正在走动[14]

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ˌdaʊn'sterz] .
swiftly and silently downstairs .
迅速地 和 默默 楼下 .

迅速而安静地下楼。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] ,
It went so fast that it seemed to float rather than to run ,
它 去 所以 快速地 那 它 似乎 到 漂浮 相当 比 到 跑步 ,

它速度太快了，感觉像是在漂浮而不是在跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and was soon out of sight .
和 曾是 很快 出去 的 视线 .

很快就消失在视线之外。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I should like to have played with it up in the nursery , " she said ,
" 我 应该 喜欢 到 有 玩 和 它 向上 在 这 苗圃 , " 她 说 ,

"我真希望能在托儿所里玩玩它，"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] .
with a sigh , as she continued her way .
和 一个 叹 , 作为 她 持续 她 方式 .

她叹了口气，继续往前走。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
" I wish you hadn't frightened it away . "
" 我 希望 你 之前没有 害怕 它 离开 . "

"我真希望你没有把它吓跑。"

" [lɔ:] - , [mɪs] [ru:θ] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [nɜ:rs] ,
" Lor ' , Miss Ruth , my dear , " answered Nurse ,
" 洛尔 - , 错过 露丝 , 我的 亲爱的 , " 回答 护士 ,

"天哪，露丝小姐，我亲爱的，"护士回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][laɪk][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti] , [loʊ] , ['kɪtʃɪn] [kæt] !
" what can a little lady like you want with a nasty , low , kitchen cat !
" 什么 能 一个 小的 女士 喜欢 你 想 和 一个 可恶的 , 低的 , 厨房 猫 !

"像你这样的小姑娘，怎么会喜欢一只讨厌的、低贱的厨房猫呢！"

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [tɔɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !
Come up and play with some of your beautiful toys , there's a dear !
来 向上 和 玩 和 一些 的 你的 美丽的 玩具 , 有 一个 亲爱的 !

过来玩玩你漂亮的玩具吧，那儿有只小鹿！

[du:] .
Do .
做 .

做。

" [ˌnevərðə'les] [ru:θ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
" Nevertheless Ruth thought about the cat a great deal that afternoon ,
" 尽管如此 露丝 想法 关于 这 猫 一个 伟大的 交易 那 下午 ,

然而，那天下午露丝却一直在想着那只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [si:md] ['i:v(ə)n] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
and the toys seemed even less interesting than usual .
和 这 玩具 似乎 甚至 较少的 有趣的 比 通常 .

玩具们似乎比平时更没意思了。

[wen] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ə'gen] ,
When tea was over , and Nurse had taken up her sewing again ,
什么时候 茶 曾是 超过 , 和 护士 有 已采取 向上 她 缝纫 再次 ,

茶歇过后，护士又开始缝纫了。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [in'kwaiəriz] .
she began to make a few inquiries .
她 开始 到 制作 一个 很少 查询 .

她开始进行一些调查。

" [wer] [dʌz] [ðæt] [kæt][lɪv; laɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Where does that cat live ? " she asked .
" 在哪里 做 那 猫 居住 ? " 她 问 .

"那只猫住在哪里？"她问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [nɜ:rs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][koʊl] -
" In the kitchen , to be sure , " said Nurse ; " and the cellar , and coal -
" 在 这 厨房 , 到 是 当然 , " 说 护士 ; " 和 这 地窖 , 和 煤炭 -
[hoʊl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
hole , and such like .
洞 , 和 这样的 喜欢 .

"厨房里肯定有，"护士说；"还有地窖、煤坑等等地方。"

- [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:dl] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən]['æftər]
Alonger the rats and mice — and the beadles , " she added , as an after
- 这 老鼠 和 小鼠 — 和 这 珠子 , " 她 额外 , 作为 一个 后
- [θɔ:t] .
- thought .
- 想法 .

"还有老鼠和守夜人，"她补充道，仿佛是突然想起了什么。

" [ðə; ði] ['biːdl] ! " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] ['daʊtfəli] .
" The beadles ! " repeated Ruth doubtfully .
" 这 珠子 ! " 重复 露丝 怀疑地 .

"是执事们！"露丝疑惑地重复道。

" [wʌt] ['biːdl] ? "
" What beadles ? "
" 什么 珠子 ? "

"什么珠串？"

" [waɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['biːdl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːrs] ['tʃɪrfəli] . [-]
" Why , the black beadles , to be sure , " replied Nurse cheerfully . [15]
" 为什么 , 这 黑色的 珠子 , 到 是 当然 , " 回复 护士 愉快地 . [-]

"当然是黑衣执事了，"护士高兴地回答道。[15]

[ruːθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Ruth was silent .
露丝 曾是 沉默的 .

露丝沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪzməl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .
It seemed dismal company for the kitchen cat .
它 似乎 惨淡 公司 为了 这 厨房 猫 .

对于厨房猫来说，这似乎是个糟糕的陪伴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Are there many of them ? "
" 是 那里 许多 的 他们 ? "

"他们很多吗？"

" [swɔːmz] ! " [sed] [nɜːrs] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [θred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" Swarms ! " said Nurse , breaking off her thread with a snap .
" 蜂群 ! " 说 护士 , 打破 离开 她 线 和 一个 折断 .

"蜂拥而至！"护士说着，啪的一声扯断了手中的线。

" [ðə; ði] ['kɪtʃənz] [blæk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [æt; ət] [naɪt] .
" The kitchen's black with ' em at night .
" 这 厨房的 黑色的 和 - 呃 在 夜晚 .

"晚上厨房里到处都是它们，一片漆黑。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] !
" What a dreadful picture !
" 什么 一个 可怕 图片 !

"多么可怕的画面啊！"

" [huː] ['fiːdz] [ðə; ði][kæt] ? " [æskt] [ruːθ] [ə'gen] .
" Who feeds the cat ? " asked Ruth again .
" WHO 饲料 这 猫 ? " 问 露丝 再次 .

"谁喂猫？"露丝又问。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] ['fiːdz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [nɜːrs] .
" Oh , I don't suppose nobody feeds it , " answered Nurse .
" 哦 , 我 不 认为 无人 饲料 它 , " 回答 护士 .

"哦，我猜没人喂它吧。"护士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ketʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" It lives on what it ketches every now and then .
" 它 生活 在 什么 它 双桅帆船 每一个 现在 和 然后 .

它靠偶尔捕获的猎物为生。

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [θɪn] !

"	No	wonder	it	looked	thin	!
"	不	想知道	它	看起来	薄的	!

难怪它看起来很瘦!

[pʊr] ['kɪtʃɪn] [kæt] !

Poor	kitchen	cat	!
贫穷的	厨房	猫	!

可怜的厨房猫!

[haʊ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker]

How	very	miserable	and	lonely	it	must	be	with	no	one	to	take	care
如何	非常	悲惨的	和	孤独	它	必须	是	和	不	一	到	拿	关心

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

没有人照顾它，它该有多么悲惨和孤独啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['næsti] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] !

and	how	dreadful	for	it	to	have	such	nasty	things	to	eat	!
和	如何	可怕	为了	它	到	有	这样的	可恶的	事物	到	吃	!

对它来说，吃这么难吃的东西该有多可怕啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] ['sʌmtaɪmz] , [ruːθ] [went] [ɑːn]

And	the	supply	even	of	these	must	be	short	sometimes	,	Ruth	went	on
和	这	供应	甚至	的	这些	必须	是	短的	有时	,	露丝	去	在

[tuː; tə][kən'sɪdər] .

to	consider	.
到	考虑	.

露丝接着想，即使是这些东西，有时也会出现供应短缺的情况。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔːr] [maɪs][ɔːr][ræts] ?

What	did	it	do	when	it	could	find	no	more	mice	or	rats	?
什么	做过	它	做	什么时候	它	可以	寻找	不	更多的	小鼠	或者	老鼠	?

当它找不到老鼠的时候，它做了什么?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

Of	the	beetles	she	could	not	bear	even	to	think	.
的	这	甲虫	她	可以	不是	熊	甚至	到	思考	.

她甚至连想都不敢想那些甲虫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]

As	she	turned	these	things	seriously	over	in	her	mind	she	began	to	wish	she
作为	她	转向	这些	事物	严重地	超过	在	她	头脑	她	开始	到	希望	她

[kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm] ,

could	do	something	to	alter	them	,
可以	做	某物	到	改变	他们	,

她认真地思考着这些事情，开始希望自己能做些什么来改变现状。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kæts][laɪf] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

to	make	the	cat's	life	more	comfortable	and	pleasant	.
到	制作	这	猫的	生活	更多的	舒服的	和	令人愉快的	.

让猫的生活更加舒适愉快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	she	could	have	it	to	live	with	her	in	the	nursery	for	instance	,
如果	她	可以	有	它	到	居住	和	她	在	这	苗圃	为了	实例	,

如果她能把它带回家，比如放在育婴室里，那该多好啊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]

she	could	give	it	some	of	her	own	bread	and	milk	,	and	part	of
她	可以	给	它	一些	的	她	自己的	面包	和	牛奶	,	和	部分	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] ;

her	own	dinner	;
她	自己的	晚餐	;

她可以把自己的一些面包和牛奶，以及自己的一部分晚餐给它；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get] [-]

then	it	would	get	[	16	]
然后	它	会	得到	[	-	]

然后它就会得到[16]

['fætə] [ænd; ənd][pər'hæps] ['prɪtiːɚ] [tuː] .

fatter	and	perhaps	prettier	too	.
更胖	和	也许	更漂亮	也	.

更胖了，或许也更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

She	would	tie	a	ribbon	round	its	neck	,
她	会	领带	一个	丝带	圆形的	它是	脖子	,

她会在它的脖子上系上一条丝带，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] ['flænl] ,

and	it	should	sleep	in	a	basket	lined	with	red	flannel	,
和	它	应该	睡觉	在	一个	篮子	衬里	和	红色的	绒布	,

它应该睡在铺着红色法兰绒的篮子里。

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi][skəuldid][ɔːr] [tʃeɪst] [ə'baʊt][ɔːr] ['hʌŋgri] ['eni] [mɔːr] .

and	never	be	scolded	or	chased	about	or	hungry	any	more	.
和	绝不	是	责骂	或者	追逐	关于	或者	饥饿的	任何	更多的	.

从此以后，他再也不会被责骂、追赶或挨饿。

[ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['nɚːsɪz] [vɔɪs] :

All	these	pictures	were	suddenly	destroyed	by	Nurse's	voice	:
全部	这些	图片	是	突然	损毁	经过	护士的	嗓音	:

护士的声音突然打破了所有这些画面：

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] , [mɪs] [ruːθ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [ə'baɪd]

"	But	I	hope	you'll	not	encourage	it	up	here	,	Miss	Ruth	,	for	I	couldn't	abide
"	但	我	希望	你会	不是	鼓励	它	向上	这里	,	错过	露丝	,	为了	我	不能	遵守

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但我希望你不要在这里助长这种风气，露丝小姐，因为我无法容忍。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ænt] ['klɑːrksən] ['wʊdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] .

and	I'm	sure	your	Aunt	Clarkson	wouldn't	approve	of	it	neither	.
和	我是	当然	你的	阿姨	克拉克森	不会	批准	的	它	两者都不	.

我相信你的克拉克森阿姨也不会赞同的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][kæts][maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][gæl] .

I've	had	a	horror	of	cats	myself	from	a	gal	.
我已经	有	一个	恐怖	的	猫	我	从	一个	女孩	.

我本人也曾因为一个女孩而对猫感到恐惧。

[ðeə(r)] [ðæt] ['stelθi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [meint] [biː; bi]['haɪdɪŋ]

They're	that	stealthy	and	treacherous	,	you	never	know	where	they	mayn't	be	hiding
它们是	那	隐秘的	和	奸诈	,	你	绝不	知道	在哪里	他们	可能不会	是	隐藏

,

,

,

他们行踪诡秘，阴险狡诈，你永远不知道他们会藏在哪里。

[ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [wəʊnt] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ju:; jʊ] .

or	when	they	won't	spring	out	at	you	.
或者	什么时候	他们	惯于	春天	出去	在	你	.

或者当它们不会突然跳出来的时候。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['bænək] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .

If	ever	I	catch	it	up	here	I	shall	bannock	it	down	again	.
如果	曾经	我	抓住	它	向上	这里	我	将	班诺克	它	向下	再次	.

如果我在这里抓到它，我一定会把它再次推倒。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] [smɪθ] ;

"	There	was	evidently	no	sympathy	to	be	looked	for	from	Nurse	Smith	;
"	那里	曾是	显然	不	同情	到	是	看起来	为了	从	护士	史密斯	;

“显然，史密斯护士并没有表现出任何同情心；

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [plænz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

but	Ruth	was	used	to	keeping	her	thoughts	and	plans	to	herself	,
但	露丝	曾是	用过的	到	保持	她	想法	和	计划	到	她自己	,

但露丝习惯于把自己的想法和计划藏在心里。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] .

and	did	not	miss	it	much	.
和	做过	不是	错过	它	很多	.

而且我并没有很想念它。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:]

As	she	could	not	talk	about	it	,	however	,	she	thought	of	her	new
作为	她	可以	不是	讲话	关于	它	,	然而	,	她	想法	的	她	新的

[ə'kweɪntəns] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ;

acquaintance	all	the	more	;
熟人	全部	这	更多的	;

然而，由于她无法谈论此事，她反而更加想念这位新相识的人；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

it	was	indeed	seldom	out	of	her	mind	,
它	曾是	的确	很少	出去	的	她	头脑	,

这件事确实很少从她的脑海中消失。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪətli] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [wei] ,

and	while	she	seemed	to	be	quietly	amusing	herself	in	her	usual	way	,
和	尽管	她	似乎	到	是	悄悄	有趣	她自己	在	她	通常	方式	,

她似乎正以她惯常的方式自娱自乐，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæt]

she	was	occupied	with	all	sorts	of	plans	and	arrangements	for	the	cat
她	曾是	占领	和	全部	排序	的	计划	和	安排	为了	这	猫

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

when	it	should	come	to	live	in	the	nursery	.
什么时候	它	应该	来	到	居住	在	这	苗圃	.

她忙着为猫咪搬进育婴室做各种各样的计划和安排。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [-]

Meanwhile	it	was	widely	[	17	]
同时	它	曾是	广泛	[	-	]

与此同时，它被广泛[17]

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:]

separated	from	her	;	how	could	she	let	it	know	that	she	wanted	to	see
分开	从	她	;	如何	可以	她	让	它	知道	那	她	通缉	到	看

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

it	again	?
它	再次	?

与她分离；她该如何让它知道她想再次见到它呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ænd; ənd] [piːpt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

When	she	went	up	and	down	stairs	she	peered	and	peeped	about	to	see	if	she
什么时候	她	去	向上	和	向下	楼梯	她	窥视	和	偷窥	关于	到	看	如果	她

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪts] ['hʌrɪŋ] [greɪ] ['fɪgjər] ,

could	catch	a	glimpse	of	its	hurrying	grey	figure	,
可以	抓住	一个	一瞥	的	它是	匆忙	灰色的	数字	,

她上下楼梯时，不时四处张望，想看看能不能瞥见那匆匆而过的灰色身影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

and	she	never	came	in	from	a	walk	without	expecting	to	meet	it	on
和	她	绝不	来了	在	从	一个	走	没有	期待	到	见面	它	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

her	way	to	the	nursery	.
她	方式	到	这	苗圃	.

她每次散步回来，都会预料到在去托儿所的路上会遇到它。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

But	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [kæt] [kept] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] [sə'saɪəti] .

The	kitchen	cat	kept	to	its	own	quarters	and	its	own	society	.
这	厨房	猫	保留	到	它是	自己的	四分之一	和	它是	自己的	社会	.

厨房里的猫独居于自己的地盘，过着自己的小日子。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] " - " [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] .

Perhaps	it	had	been	too	often	"	bannocked	"	down	again	to	venture	forth	.
也许	它	有	到过	也	经常	"	-	"	向下	再次	到	风险投资	前进	.

或许是因为它屡次被“击倒”，所以不敢再冒险前进。

[ænd; ənd] [jet] [ruːθ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['kaɪndli]

And	yet	Ruth	felt	sure	that	it	had	been	glad	when	she	had	spoken	kindly
和	然而	露丝	毛毡	当然	那	它	有	到过	高兴的	什么时候	她	有	说	亲切地

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

然而，露丝确信，当她和蔼地对它说话时，它一定很高兴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [nɜːrs] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [kæts] !

What	a	pity	that	Nurse	did	not	like	cats	!
什么	一个	遗憾	那	护士	做过	不是	喜欢	猫	!

真可惜，护士不喜欢猫！

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

She	confided	all	this	as	usual	to	the	man	in	the	picture	,
她	坦白	全部	这	作为	通常	到	这	男人	在	这	图片	,

她像往常一样把这一切都告诉了照片里的男人。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [əb'zɜːrvənt] [glæns] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

who	received	it	with	his	narrow	observant	glance	and	seemed	to	give	it
WHO	已收到	它	和	他的	狭窄的	观察者	瞥一眼	和	似乎	到	给	它

['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

serious	consideration	.
严肃的	考虑	.

他用锐利的目光接过信，似乎认真地考虑了一番。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [æt; ət] [læst] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] ,

Perhaps	it	was	he	who	at	last	gave	her	a	splendid	idea	,
也许	它	曾是	他	WHO	在	最后的	给予	她	一个	灿烂	主意	,

或许正是他最终给了她一个绝妙的主意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

which	she	hastened	to	carry	out	as	well	as	she	could	,
哪个	她	加快	到	携带	出去	作为	出色地	作为	她	可以	,

她加快速度，尽其所能地去完成这件事。

[ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['nɝːsɪz] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [soʊ]

though	remembering	Nurse's	strong	expression	of	dislike	she	felt	obliged	to	do	so
尽管	记住	护士的	强的	表达	的	不喜欢	她	毛毡	有义务	到	做	所以

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['siːkrəsi] .

with	the	greatest	secrecy	.
和	这	最	保密	.

虽然她记得护士曾强烈表达过厌恶之情，但她觉得必须极其谨慎地行事。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [step] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [red] [pɜːrs] .

As	a	first	step	,	she	examined	the	contents	of	her	little	red	purse	.
作为	一个	第一的	步	,	她	检查	这	内容	的	她	小的	红色的	钱包	.

首先，她检查了她的小红钱包里的东西。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] .

A	whole	shilling	,	a	sixpence	,	and	a	threepenny	bit	.
一个	所有的	先令	,	一个	六便士	,	和	一个	三便士	少量	.

一先令六便士三便士。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	more	than	enough	.
那	会	是	更多的	比	足够的	.

那已经绰绰有余了。

[maɪt] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [-]

Might	they	go	to	some	[	18	]
可能	他们	去	到	一些	[	-	]

他们可能会去一些[18]

[ʃɑːps] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [nɜːrs] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

shops	that	afternoon	,	she	asked	,	when	she	and	Nurse	were	starting	for	their
商店	那	下午	,	她	问	,	什么时候	她	和	护士	是	开始	为了	他们的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

她问，那天下午她和护士准备散步的时候，商店会开到哪里。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] [ruːθ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	To	be	sure	,	Miss	Ruth	;	and	what	sort	of	shops	do	you	want	?
"	到	是	当然	,	错过	露丝	;	和	什么	种类	的	商店	做	你	想	?

“当然可以，露丝小姐；您想要什么样的商店呢？”

[tɔɪ] - [ʃɑːps] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Toy	-	shops	,	I	suppose	.	"
玩具	-	商店	,	我	认为	.	"

我想应该是玩具店吧。

" [en] - [noʊ] , " [sed] [ruːθ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	N	-	no	,	"	said	Ruth	;	"	I	think	not	.
"	N	-	不	,	"	说	露丝	;	"	我	思考	不是	.

“不，不，”露丝说；“我想不是。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [wer] [ðeɪ] [sel] [noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪkɝz] , [aɪ]

It	must	be	somewhere	where	they	sell	note	-	paper	,	and	a	baker's	,	I
它	必须	是	某处	在哪里	他们	卖	笔记	-	纸	,	和	一个	面包师的	,	我

[θɪŋk] ;

think	;
思考	;

我想，那一定是卖便笺纸和面包店的地方；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .

but	I'm	not	quite	sure	.
但	我是	不是	相当	当然	.

但我不太确定。

" [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪʃənərz] , [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

"	Arrived	at	the	stationer's	,	Ruth	was	a	long	time	before	deciding	on	what	she
"	到达的	在	这	文具店	,	露丝	曾是	一个	长的	时间	前	决定	在	什么	她

[wʊd] [hæv; həv] ;

would	have	;
会	有	;

"露丝来到文具店，过了很久才决定要买什么；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər][ðə; ðɪ]['wʊmən][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːksfʊl] ,

but	at	last	,	after	the	woman	had	turned	over	a	whole	boxful	,
但	在	最后的	,	后	这	女士	有	转向	超过	一个	所有的	满箱	,

但最后，当那女人翻出整整一箱东西后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪŋk] [noʊt] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['hedz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

she	came	to	some	pink	note	-	paper	with	brightly	painted	heads	of	animals
她	来了	到	一些	粉色的	笔记	-	纸	和	明亮地	绘	头部	的	动物

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

她找到一些粉红色的便笺纸，上面画着色彩鲜艳的动物头像。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['envələʊps] ['ɔːlsoʊ] .

and	upon	the	envelopes	also	.
和	之上	这	信封	还	.

信封上也有。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ruːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

"	Oh	!	"	cried	Ruth	when	she	saw	it	,	clasping	her	hands	with	delight	.
"	哦	!	"	哭	露丝	什么时候	她	锯	它	,	紧握	她	双手	和	喜	.

"哦！"露丝看到后惊呼一声，高兴地合拢双手。

" [ðæt] [wʊd] [duː] ['bjuːtɪfli] .

"	That	would	do	beautifully	.
"	那	会	做	非常漂亮	.

"那样就太好了。"

['oʊnli] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ?

Only	—	have	you	any	with	a	cat	?
仅有的	—	有	你	任何	和	一个	猫	?

只是——你有没有养过猫?

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['flʌfi] [kæt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Yes	,	there	was	some	with	a	nice	fluffy	cat	upon	it	,
"	是的	,	那里	曾是	一些	和	一个	好的	蓬松的	猫	之上	它	,

"是的，有些上面印着一只毛茸茸的可爱小猫。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['pɜːrtʃəs] .

and	she	left	the	shop	quite	satisfied	with	her	first	purchase	.
和	她	左边	这	店铺	相当	使满意	和	她	第一的	购买	.

她对第一次购物非常满意，离开了商店。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [nɜːrs] ['brɪskli] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [traɪd] ,

"	And	now	,	"	said	Nurse	briskly	,	whose	patience	had	been	a	good	deal	tried	,
"	和	现在	,	"	说	护士	轻快地	,	谁	耐心	有	到过	一个	好的	交易	尝试	,

"那么现在，"护士干脆利落地说道，她的耐心已经被彻底耗尽了。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [bæk] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
" we must make haste back , it's getting late .
" 我们 必须 制作 匆忙 后退 , 它是 获得 晚的 .

我们必须抓紧时间回去，天色不早了。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" But Ruth had still something on her mind .
" 但 露丝 有 仍然 某物 在 她 头脑 .

但露丝心中还有事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [-]
She must go to one more shop , she said , though [19]
她 必须 去 到 一 更多的 店铺 , 她 说 , 尽管 [-]

她说，她还得再去一家商店。[19]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] .
she did not know exactly which .
她 做过 不是 知道 确切地 哪个 .

她并不清楚具体是哪一个。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] .
At last she fixed on a baker's .
在 最后的 她 固定的 在 一个 面包师的 .

最后她选定了一家面包店。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] ,
" What should you think , " she asked on the way ,
" 什么 应该 你 思考 , " 她 问 在 这 方式 ,

"你觉得呢？"她在路上问道。

" [ðæt] [ə; eɪ][kæt] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ? "
" that a cat likes to eat better than anything in the world ? "
" 那 一个 猫 点赞 到 吃 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ? "

"猫最爱吃的东西比世界上任何东西都好吃？"

" [waɪ] , [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [nɜːrs] ['prɑːmptli] .
" Why , a mouse to be sure , " answered Nurse promptly .
" 为什么 , 一个 老鼠 到 是 当然 , " 回答 护士 及时 .

"哦，当然是只老鼠了，"护士立刻回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə][maɪs] ? " [pə'sistid] [ruːθ] .
" Well , but next to mice ? " persisted Ruth .
" 出色地 , 但 下一个 到 小鼠 ? " 持续 露丝 .

"可是，旁边是老鼠吗？"露丝追问道。

" [fɪʃ] , " [sed] [nɜːrs] [smɪθ] .
" Fish , " said Nurse Smith .
" 鱼 , " 说 护士 史密斯 .

"鱼，"史密斯护士说。

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] ,
" That would never do ,
" 那 会 绝不 做 ,

"那绝对不行。"

" [θɔːt] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] - [ʃɑːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
" thought Ruth to herself as she looked at a fish - shop they were passing ,
" 想法 露丝 到 她自己 作为 她 看起来 在 一个 鱼 - 店铺 他们 是 通过 ,

露丝看着他们路过的一家鱼店，心想：

" [its] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
" It's so wet and slippery I couldn't possibly carry it home .
" 它是 所以 湿的 和 滑 我 不能 可能 携带 它 家 .

"它又湿又滑，我根本不可能把它搬回家。"

[pər'hæps] [nɜːrs] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [kæts] [laɪk] [best] .

Perhaps	**Nurse**	**doesn't**	**really**	**know**	**what**	**cats**	**like**	**best**	**.**
也许	护士	不	真的	知道	什么	猫	喜欢	最好的	.

或许护士并不真正了解猫最喜欢什么。

['enihaʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [its] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] .

Anyhow	**,**	**I'm**	**sure**	**it's**	**never**	**tasted**	**anything**	**so**	**nice**	**as**	**a**	**Bath**	**bun**	**.**
无论如何	,	我是	当然	它是	绝不	尝过	任何事物	所以	好的	作为	一个	洗澡	包子	.

总之，我敢肯定它从来没有像巴斯面包那样美味过。

" [ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɔːt] , ['kærid] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn]

"	**A**	**Bath**	**bun**	**was**	**accordingly**	**bought**	**,**	**carried**	**home**	**,**	**and**	**put**	**carefully**	**away**	**in**
"	一个	洗澡	包子	曾是	因此	买	,	携带	家	,	和	放	小心	离开	在

[ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] .

the	**doll's**	**house**	**.**
这	娃娃的	房子	.

于是，她买了一个巴斯面包，带回家，小心翼翼地放在了娃娃屋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr]

And	**now**	**Ruth**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**an**	**important**	**piece**	**of**	**business**	**before**
和	现在	露丝	毛毡	那	她	有	一个	重要的	片	的	商业	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

现在，露丝觉得她面前有一件重要的事情要处理。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

She	**spread**	**out**	**a**	**sheet**	**of**	**the**	**new**	**writing**	**-**	**paper**	**on**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**
她	传播	出去	一个	床单	的	这	新的	写作	-	纸	在	这	窗户	-	座位	,

她把一张新信纸铺在窗台上，

[nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ruːld] [sʌm; səm] [laɪnz] .

knelt	**in**	**front**	**of**	**it**	**with**	**a**	**pencil**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**ruled**	**some**	**lines**	**.**
跪下	在	正面	的	它	和	一个	铅笔	在	她	手	,	和	裁决	一些	线条	.

她跪在它前面，手里拿着铅笔，画了几条线。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['iːv(ə)n]

She	**could**	**not**	**write**	**very**	**well**	**,**	**and**	**was**	**often**	**uncertain**	**how**	**to**	**spell**	**even**
她	可以	不是	写	非常	出色地	,	和	曾是	经常	不确定	如何	到	拼写	甚至

[ʃɔːrt] [wɜːrdz] ;

short	**words**	**;**
短的	字	;

她的写作能力很差，甚至连一些简单的单词都经常拼写错误；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['letər]

so	**she**	**bit**	**the**	**end**	**of**	**her**	**pencil**	**and**	**sighed**	**a**	**good**	**deal**	**before**	**the**	**letter**
所以	她	少量	这	结尾	的	她	铅笔	和	叹了口气	一个	好的	交易	前	这	信

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	**finished**	**.**
曾是	完成的	.

于是，她咬着铅笔尖，叹了口气，才把信写完。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [-]

At	**last**	**it**	**[**	**20**	**]**
在	最后的	它	[	-	]

最后它[20]

[wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

was	**done**	**,**	**and**	**put**	**into**	**the**	**envelope**	**.**
曾是	完毕	,	和	放	进入	这	信封	.

完成后，放入信封。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'drest] ?

But	now	came	a	new	difficulty	:	How	should	it	be	addressed	?
但	现在	来了	一个	新的	困难	:	如何	应该	它	是	已解决	?

但现在出现了一个新的难题：应该如何解决?

['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

After	much	thought	she	wrote	the	following	:
后	很多	想法	她	写道	这	下列的	:

经过一番深思熟虑，她写下了以下内容：

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ,

The	Kitchen	Cat	,
这	厨房	猫	,

厨房猫

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	Kitchen	,
这	厨房	,

厨房，

- [^ɔə] [striːt] . [-]

17	Gower	Street	.	[	21	]
-	高尔	街道	.	[	-	]

高尔街17号。[21]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hɜːr; hər] [best] [frend]

Her	Best	Friend
她	最好的	朋友

她最好的朋友

['æftər] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	this	letter	had	been	dropped	into	the	pillar	-	box	just	in	front	of	the
后	这	信	有	到过	掉落	进入	这	支柱	-	盒子	只是	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这封信被投进房子前面的邮筒后，

[ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [stɪl] [mɔːr] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ,

Ruth	began	to	look	out	still	more	eagerly	for	the	kitchen	cat	,
露丝	开始	到	看	出去	仍然	更多的	急切地	为了	这	厨房	猫	,

露丝开始更加急切地寻找厨房里的猫。

[bʌt; bət] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

but	days	passed	and	she	caught	no	glimpse	of	it	anywhere	.
但	天	通过了	和	她	捕捉	不	一瞥	的	它	任何地方	.

但日子一天天过去，她却始终没有看到它的踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː] ,

It	was	disappointing	,	and	troublesome	too	,
它	曾是	令人失望	,	和	麻烦的	也	,

这令人失望，也很麻烦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bæθ] [bʌn] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .

because	she	had	to	carry	the	Bath	bun	about	with	her	so	long	.
因为	她	有	到	携带	这	洗澡	包子	关于	和	她	所以	长的	.

因为她不得不一直带着巴斯面包。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ,

Not	only	was	it	getting	hard	and	dry	,
不是	仅有的	曾是	它	获得	难的	和	干燥	,

它不仅变得又硬又干，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn]

but	it	was	such	an	awkward	thing	for	her	pocket	that	she	had	torn
但	它	曾是	这样的	一个	尴尬的	事物	为了	她	口袋	那	她	有	撕裂

[hɜːr; hər] [frɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

her	frock	in	the	effort	to	force	it	in	.
她	连衣裙	在	这	努力	到	力量	它	在	.

但是那东西塞进口袋里实在太碍事了，她硬塞进去的时候把裙子都撕破了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] - [bɪn] ['kæriɪŋ] [brɪk] - [bæts][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [ruːθ] , " [sed] [nɜːrs]

"	You	might	a	'	been	carrying	brick	-	bats	about	with	you	,	Miss	Ruth	,	"	said	Nurse
"	你	可能	一个	-	到过	携带	砖	-	蝙蝠	关于	和	你	,	错过	露丝	,	"	说	护士

,

,

,

"露丝小姐，你当时可能随身带着砖头呢，"护士说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [slɪt][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['oʊpən] .

"	by	the	way	you've	slit	your	pocket	open	.
"	经过	这	方式	你已经	缝隙	你的	口袋	打开	.

顺便说一句，你的口袋被划破了。

" [ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

"	This	went	on	till	Ruth	began	to	despair	.
"	这	去	在	直到	露丝	开始	到	绝望	.

事情就这样一直持续到露丝开始绝望为止。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [mɔːr] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I'll	try	it	one	more	evening	,	"	she	said	to	herself	,
"	患病的	尝试	它	一	更多的	晚上	,	"	她	说	到	她自己	,

"我再试一次吧，"她对自己说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . " [-]

"	and	if	it	doesn't	come	then	I	shall	give	it	up	.	"	[	22	]
"	和	如果	它	不	来	然后	我	将	给	它	向上	.	"	[	-	]

"如果还是不行，我就放弃。"[22]

[wʌns] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

Once	more	,	therefore	,	when	she	was	ready	to	go	downstairs	,
一次	更多的	,	所以	,	什么时候	她	曾是	准备好	到	去	楼下	,

因此，当她准备下楼时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] - [haʊs] ,

she	took	the	bun	out	of	the	dolls	'	house	,
她	采取	这	包子	出去	的	这	娃娃	-	房子	,

她从娃娃屋里拿出了小圆面包。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]

where	she	kept	it	wrapped	up	in	tissue	paper	,	and	squeezed	it	into	her
在哪里	她	保留	它	包装	向上	在	组织	纸	,	和	挤压	它	进入	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她把它用纸巾包好，塞进口袋里。

['ræðər] ['hoʊpləsli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ['sloʊli] [ɑ:n]
Rather hopelessly , but still keeping a careful look - out , she proceeded slowly on
相当 绝望地 , 但 仍然 保持 一个 小心 看 - 出去 , 她 继续 缓慢地 在
[hɜ:r; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

她虽然有些绝望，但仍然小心翼翼地观察着周围，慢慢地继续前进。

[wen] [bɪ'hoʊld] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [flaɪt] ,
when behold , just as she reached the top of the last flight ,
什么时候 看哪 , 只是 作为 她 达到 这 顶部 的 这 最后的 航班 ,

瞧，就在她到达最后一层楼梯顶端的时候，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪndʒɪŋ] [greɪ] ['fɪgjər] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] .
a little cringing grey figure crossed the hall below .
一个 小的 令人作呕 灰色的 数字 交叉 这 大厅 以下 .

一个畏缩的灰色小身影从下面的大厅穿过。

" [its] [kʌm] !
" It's come !
" 它是 来 !

它来了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
" she exclaimed in an excited whisper .
" 她 惊呼 在 一个 兴奋的 耳语 .

她兴奋地低声惊呼道。

" [its] [kʌm] [æt; ət][læst] !
" It's come at last !
" 它是 来 在 最后的 !

"终于来了！"

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [ðə; ði]['kæts] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]
" But though it had come , it seemed now the cat's greatest desire to
" 但 尽管 它 有 来 , 它 似乎 现在 这 猫的 最 欲望 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,

"但是，尽管它来了，现在猫最大的愿望似乎是离开。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] .
for it was hurrying towards the kitchen stairs .
为了 它 曾是 匆忙 向 这 厨房 楼梯 .

因为它正匆匆走向厨房的楼梯。

" [pʊs] ! [pʊs] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [ru:θ] [ɪn][æn; ən] [en'tri:tɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['heɪstɪli][ræn] [daʊn] .
" Puss ! puss ! " called out Ruth in an entreating voice as she hastily ran down .
" 猫 ! 猫 ! " 称为 出去 露丝 在 一个 恳求 嗓音 作为 她 草草 跑 向下 .

"猫！猫！"露丝一边急忙跑下楼，一边用恳求的语气喊道。

" [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Stop a minute !
" 停止 一个 分钟 !

停一下！

['prɪti] [pʊs] !
Pretty puss !
漂亮的 猫 !

漂亮的小猫咪！

" ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
" **Startled** **at** **the** **noise** **and** **the** **patter** **of** **the** **quick** **little** **feet** **,**
" 惊慌 在 这 噪音 和 这 语调 的 这 快的 小的 脚 ,

"被这轻快的脚步声和嘈杂的声音吓了一跳，

[ðə; ði][kæt] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [skerd] ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] [ə'pɑːn] [ruːθ] .
the **cat** **paused** **in** **its** **flight** **and** **turned** **its** **scared** **yellow** **-** **green** **eyes** **upon** **Ruth** **.**
这 猫 暂停 在 它是 航班 和 转向 它是 害怕的 黄色的 - 绿色的 眼睛 之上 露丝 .

猫停下脚步，惊恐的黄绿色眼睛转向露丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] ,
She **had** **now** **reached** **the** **bottom** **step** **,**
她 有 现在 达到 这 底部 步 ,

她现在已经走到了最下面一级台阶。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bæθ] [bʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ,
where **she** **stood** **struggling** **to** **get** **the** **Bath** **bun** **out** **of** **her** **small** **pocket** **,**
在哪里 她 站立 挣扎 到 得到 这 洗澡 包子 出去 的 她 小的 口袋 ,

她站在那里，费力地从她的小口袋里掏出巴斯面包卷。

[hɜːr; hər] [feɪs] [pɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][lest][ðə; ði][kæt][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
her **face** **pink** **with** **the** **effort** **and** **anxiety** **lest** **the** **cat** **should** **go** **before** **she**
她 脸 粉色的 和 这 努力 和 焦虑 免得 这 猫 应该 去 前 她
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . [-]
succeeded **.** **[** **23** **]**
成功了 . [-]

她脸涨得通红，既紧张又害怕猫在她成功之前就跑掉了。[23]

" ['prɪti] [pʊs] !
" **Pretty** **puss** **!**
" 漂亮的 猫 !

"漂亮的小猫咪！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
" **she** **repeated** **as** **she** **tugged** **at** **the** **parcel** **.**
" 她 重复 作为 她 拉扯 在 这 包裹 .

她一边拉扯着包裹一边重复道。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .
" **Don't** **go** **away** **.**
" 不 去 离开 .

"别走。"

" [wʌn] [mɔːr] ['despərət] [rentʃ] , [wɪtʃ] [gæʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,
" **One** **more** **desperate** **wrench** **,** **which** **gashed** **open** **the** **corner** **of** **the** **pocket** **,**
" 一 更多的 绝望的 扳手 , 哪个 裂口 打开 这 角落 的 这 口袋 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wʌz; wəz][aʊt] .
and **the** **bun** **was** **out** **.**
和 这 包子 曾是 出去 .

"又一次绝望的拧紧扳手，撕开了口袋的一角，面包就出来了。"

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] [reɪzd] , ['redi] [tuː; tə][flai][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]
The **cat** **looked** **on** **with** **one** **paw** **raised** **,** **ready** **to** **fly** **at** **the** **first** **sign** **of**
这 猫 看起来 在 和 一 爪子 提高 , 准备好 到 飞 在 这 第一的 符号 的
['deɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

猫抬起一只爪子，警惕地注视着前方，随时准备在危险来临的第一时间飞走。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ruːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][ðə; ði]['hɔːrni] ['sɜːrfɪs]

as	with	trembling	fingers	Ruth	managed	to	break	a	piece	off	the	horny	surface
作为	和	发抖	手指	露丝	管理	到	休息	一个	片	离开	这	好色	表面

.

:

.

露丝颤抖着手指，设法从粗糙的表面上掰下一小块。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

She	held	it	out	.
她	握住	它	出去	.

她把它递了过去。

[ðə; ði][kæt] [keɪm] ['nɪrər] , [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l] ,

The	cat	came	nearer	,	sniffed	at	it	suspiciously	,	and	then	to	her	great	joy	took	the	morsel	,
这	猫	来了	更近	,	嗅了嗅	在	它	可疑地	,	和	然后	到	她	伟大的	喜悦	采取	这	小块	,

猫走近了些，狐疑地嗅了嗅，然后欣喜若狂地叼走了那块食物。

[kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

crouched	down	,	and	munched	it	up	.
蹲着	向下	,	和	咀嚼	它	向上	.

他蹲下身子，把它嚼了起来。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪst] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['æftər][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ræts] .

"	How	good	it	must	taste	,	"	she	thought	,	"	after	the	mice	and	rats	.
"	如何	好的	它	必须	品尝	,	"	她	想法	,	"	后	这	小鼠	和	老鼠	.

“吃完老鼠之后，这味道一定很好，”她想。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [əd'vænsɪz] ,

"	By	degrees	it	was	induced	to	make	further	advances	,
"	经过	学位	它	曾是	诱导	到	制作	更远	进展	,

“它逐渐被引导取得了进一步的进展，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][step] [wer] [ruːθ] [sæt] ,

and	before	long	to	come	on	to	the	step	where	Ruth	sat	,
和	前	长的	到	来	在	到	这	步	在哪里	露丝	卫星	,

不久，她便走到露丝坐过的台阶前。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	hearty	meal	of	the	bun	which	she	crumbled	up	for	it	.
和	制作	一个	爽朗	一顿饭	的	这	包子	哪个	她	崩溃了	向上	为了	它	.

然后把她掰碎的面包大快朵颐了一番。

" [aɪm][ə'freɪd] [its] [draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] ['eni] [mɪlk] ,

"	I'm	afraid	it's	dry	,	"	she	said	;	"	but	I	couldn't	bring	any	milk	,
"	我是	害怕的	它是	干燥	,	"	她	说	;	"	但	我	不能	带来	任何	牛奶	,

“恐怕没奶了，”她说，“但我没法带牛奶来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm]['wɔːtər]['æftərwərdz] .

you	know	,	and	you	must	get	some	water	afterwards	.
你	知道	,	和	你	必须	得到	一些	水	然后	.

你知道，之后你一定要喝点水。

" [ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

"	The	cat	seemed	to	understand	,	and	replied	by	pushing	its	head	against	her	,
"	这	猫	似乎	到	理解	,	和	回复	经过	推动	它是	头	反对	她	,

[ænd; ənd] [pɜːd] ['laʊdli] .

and	purred	loudly	.
和	咕噜咕噜	高声	.

“猫似乎听懂了，便用头蹭着她，发出响亮的呼噜声作为回应。”

[haʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
How thin it was !
如何 薄的 它 曾是 !

它真薄！

[ruːθ] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['fætə]
Ruth wondered as she looked gravely at it whether it would soon be fatter
露丝 想知道 作为 她 看起来 严重地 在 它 无论 它 会 很快 是 更胖
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
if she fed it every day .
如果 她 美联储 它 每一个 天 .

露丝严肃地看着它，心想如果每天喂它，它会不会很快变胖。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [-]
She became so interested in talking to it , and watching its [24]
她 成为 所以 感兴趣的 在 说 到 它 , 和 观看 它是 [-]

她对和它说话、观察它[24]产生了浓厚的兴趣。

[bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
behaviour , that she nearly forgot she had to go into the dining - room ,
行为 , 那 她 几乎 忘了 她 有 到 去 进入 这 用餐 - 房间 ,

她的行为举止，让她几乎忘记了自己还要去餐厅。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
and jumped up with a start .
和 跳了起来 向上 和 一个 开始 .

然后猛地跳了起来。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - night , " she said .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 .

“晚安，”她说。

" [ɪf] [juːl] [kʌm] [ə'gen] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'nʌðər] [deɪ] .
" If you'll come again I'll bring you something else another day .
" 如果 你会 来 再次 患病的 带来 你 某物 别的 其他 天 .

“如果你下次再来，我改天再给你带点别的来。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .
" She looked back as she turned the handle of the heavy door .
" 她 看起来 后退 作为 她 转向 这 处理 的 这 重的 门 .

她转动沉重的门把手时回头看了一眼。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['prɪmli] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][step] ['wɑːʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] ['æftər][ɪts] [miːl] .
The cat was sitting primly upright on the step washing its face after its meal .
这 猫 曾是 坐着 纯粹 直立 在 这 步 洗涤 它是 脸 后 它是 一顿饭 .

猫咪饭后端正端坐在台阶上洗脸。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fiːl] [soʊ] ['hʌŋgri] [naʊ] , " [θɔːt] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I expect it doesn't feel so hungry now , " thought Ruth as she went into the
" 我 预计 它 不 感觉 所以 饥饿的 现在 , " 想法 露丝 作为 她 去 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“我想它现在应该没那么饿了，”露丝走进房间时心想。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] ['ferli] [bɪ'gʌn] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ['miːtiŋz] ,
The acquaintance thus fairly begun was soon followed by other meetings ,
这 熟人 因此 相当 开始 曾是 很快 随后 经过 其他 会议 ,

就这样，两人相识并很快又多次见面。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ruːθ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	the	cat	was	often	in	the	hall	when	Ruth	came	downstairs	,
和	这	猫	曾是	经常	在	这	大厅	什么时候	露丝	来了	楼下	,

露丝下楼时，猫经常待在走廊里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

though	it	did	not	appear	every	evening	.
尽管	它	做过	不是	出现	每一个	晚上	.

虽然它并非每晚都会出现。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] -

The	uncertainty	of	this	was	most	exciting	,	and	"	Will	it	be	there	to	-
这	不确定	的	这	曾是	最多	激动人心	,	和	"	将要	它	是	那里	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

这种不确定性最令人兴奋，“今晚它会在那里吗？”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['friːkwənt] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] .

"	was	her	frequent	thought	during	the	day	.
"	曾是	她	频繁	想法	期间	这	天	.

这是她白天经常想到的。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ,

As	time	went	on	,	and	they	grew	to	know	each	other	better	,
作为	时间	去	在	,	和	他们	生长	到	知道	每个	其他	更好的	,

随着时间的推移，他们彼此越来越了解，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][ə; eɪ][fɑːr][suː'pɪriər] [kəm'pænjən][tuː; tə] ['iːðər] [hɜːr; hər]

she	began	to	find	the	kitchen	cat	a	far	superior	companion	to	either	her
她	开始	到	寻找	这	厨房	猫	一个	远的	优越的	伴侣	到	任何一个	她

['dɑːlz][ɔːr][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

dolls	or	the	man	in	the	picture	.
娃娃	或者	这	男人	在	这	图片	.

她开始觉得厨房里的猫比她的玩偶或照片里的男人都更适合做她的伴侣。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪn][wɜːrdz] ,

True	,	it	could	not	answer	her	any	more	than	they	did	—	in	words	,
真的	,	它	可以	不是	回答	她	任何	更多的	比	他们	做过	—	在	字	,

的确，它无法像他们一样用言语回答她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .

but	it	had	a	language	of	its	own	which	she	understood	perfectly	.
但	它	有	一个	语言	的	它是自己的		哪个	她	理解	完美	.

但它有自己独特的语言，而她完全理解。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [fɔːr; fər]

She	knew	when	it	was	pleased	,	and	when	it	said	"	Thank	you	"	for
她	知道	什么时候	它	曾是	高兴	,	和	什么时候	它	说	"	感谢	你	"	为了

[sʌm; səm] ['delɪkəsi] [-]

some	delicacy	[	25	]
一些	美味	[	-	]

她知道它什么时候高兴，什么时候对一些美味佳肴说“谢谢”[25]

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

she	brought	for	it	;
她	带来	为了	它	;

她带来了；

[ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

its	yellow	eyes	beamed	with	sympathy	and	interest	when	she	described	the
它是	黄色的	眼睛	光束	和	同情	和	兴趣	什么时候	她	描述	这

[di'laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

delights	of	that	beautiful	life	it	would	enjoy	in	the	nursery	;
美味	的	那	美丽的	生活	它	会	享受	在	这	苗圃	;

当她描述它将在育婴室里享受的美好生活时，它那双黄色的眼睛里闪烁着同情和兴趣的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['dwelɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

and	when	she	pitied	it	for	the	darkness	of	its	present	dwelling	below	,
和	什么时候	她	可怜的	它	为了	这	黑暗	的	它是	展示	住宅	以下	,

当她怜悯它如今栖身的黑暗环境时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ʌp][ɪts]

she	knew	it	understood	by	the	way	it	rubbed	against	her	and	arched	up	its
她	知道	它	理解	经过	这	方式	它	摩擦	反对	她	和	拱形	向上	它是

[bæk] .

back	.
后退	.

她知道它明白了，因为它蹭着她，弓起了背。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['pleʒərz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]

There	were	many	more	pleasures	in	each	day	now	that	she	had	made	this
那里	是	许多	更多的	快乐	在	每个	天	现在	那	她	有	制成	这

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

自从认识了这个人之后，她每天都多了很多乐趣。

['ʃɑːpɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Shopping	became	interesting	,
购物	成为	有趣的	,

购物变得有趣起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['kæts] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen]

because	she	could	look	forward	to	the	cat's	surprise	and	enjoyment	when
因为	她	可以	看	向前	到	这	猫的	惊喜	和	享受	什么时候

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

the	parcel	was	opened	in	the	evening	;
这	包裹	曾是	打开	在	这	晚上	;

因为她可以期待晚上打开包裹时猫咪的惊喜和喜悦；

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['treʒərd] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [met] , [ɔːr] ,

everything	that	happened	was	treasured	up	to	tell	it	when	they	met	,	or	,
一切	那	发生	曾是	珍藏	向上	到	告诉	它	什么时候	他们	遇见	,	或者	,

他们珍藏着所有发生过的事情，以便在相遇时讲述，或者，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɪŋk] [noʊt] - ['peɪpər] ;

if	it	was	not	there	,	to	write	to	it	on	the	pink	note	-	paper	;
如果	它	曾是	不是	那里	,	到	写	到	它	在	这	粉色的	笔记	-	纸	;

如果没有，就用粉红色的便笺纸写信给它；

[ðə; ði] ['veri] ['smɑːrtəst] [sæʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [best] [dɑːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði]

the	very	smartest	sash	belonging	to	her	best	doll	was	taken	to	adorn	the
这	非常	最聪明的	窗扇	属于	到	她	最好的	玩具娃娃	曾是	已采取	到	装饰	这

['kæts] [θɪn] [nek] ;

cat's	thin	neck	;
猫的	薄的	脖子	;

她最心爱的娃娃身上最漂亮的一条腰带被取下来，用来装饰猫咪纤细的脖子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krəsi] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	secrecy	which	surrounded	all	this	made	it	doubly	delightful	.
和	这	保密	哪个	包围	全部	这	制成	它	双倍	愉快	.

而这一切的神秘感更增添了它的魅力。

[ru:θ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['gri:di] [tʃaɪld] ,

Ruth	had	never	been	a	greedy	child	,
露丝	有	绝不	到过	一个	贪婪的	孩子	,

露丝从小就不是个贪婪的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɜ:rs] [smɪθ] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [spent] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɑ:n]

and	if	Nurse	Smith	wondered	sometimes	that	she	now	spent	all	her	money	on
和	如果	护士	史密斯	想知道	有时	那	她	现在	花费	全部	她	钱	在

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

如果史密斯护士有时想知道自己是不是把所有的钱都花在了蛋糕上，

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:lz] - [fi:st] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɜ:r'self]

she	concluded	that	they	must	be	for	a	dolls	'	feast	,	and	troubled	herself
她	结束	那	他们	必须	是	为了	一个	娃娃	-	盛宴	,	和	麻烦	她自己

[noʊ] ['fɜ:rðər] .

no	further	.
不	更远	.

她断定这些一定是给玩偶准备的，于是不再费心思去想了。

[mɪs] [ru:θ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] " ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] " .

Miss	Ruth	was	always	so	fond	of	"	making	believe	"	.
错过	露丝	曾是	总是	所以	喜爱	的	"	制作	相信	"	.

露丝小姐一直很喜欢"玩过家家"。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

So	things	went	on	very	quietly	and	comfortably	,
所以	事物	去	在	非常	悄悄	和	舒适地	,

于是，一切都平静而舒适地进行了下去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][gɑ:t]['eni] [-]

and	though	Ruth	could	not	discover	that	the	kitchen	cat	got	any	[	26	]
和	尽管	露丝	可以	不是	发现	那	这	厨房	猫	得到	任何	[	-	]

尽管露丝无法发现厨房的猫得到了什么[26]

['fætə] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:vd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] .

fatter	,	it	had	certainly	improved	in	some	ways	since	her	attentions	.
更胖	,	它	有	当然	改进	在	一些	方式	自从	她	注意	.

虽然胖了一些，但自从她照顾过之后，它在某些方面确实有所改善。

[ɪts] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [skerd] [lʊk] ,

Its	face	had	lost	its	scared	look	,
它是	脸	有	丢失的	它是	害怕的	看	,

它脸上惊恐的神色消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] [krept] [ə'baʊt][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	it	no	longer	crept	about	as	close	to	the	ground	as	possible	,
和	它	不	更长	悄悄地爬	关于	作为	关闭	到	这	地面	作为	可能的	,

它不再像以前那样尽可能地贴近地面爬行了。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [tred] [ænd; ənd][ɪts][teɪl][held] [haɪ] .

but	walked	with	an	assured	tread	and	its	tail	held	high	.
但	步行	和	一个	保证	踏	和	它是	尾巴	握住	高的	.

但它迈着稳健的步伐，尾巴高高翘起。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [kæt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

It	could	never	be	a	pretty	cat	to	the	general	eye	,
它	可以	绝不	是	一个	漂亮的	猫	到	这	一般的	眼睛	,

在普通人看来，它永远不可能是一只漂亮的猫。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [trɔtɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [miːt] [ruːθ] , ['ʌtərɪŋ] [ɪts] [ʃɔːrt] [mjuː] [ʌv; əv]

but	when	it	came	trotting	noiselessly	to	meet	Ruth	,	uttering	its	short	mew	of
但	什么时候	它	来了	小跑	无声	到	见面	露丝	,	发出声音	它是	短的	喵	的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

但当它悄无声息地小跑着去迎接露丝时，发出了一声短促的喵叫表示欢迎。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sliːkɪst]

she	thought	it	beautiful	,	and	would	not	have	changed	it	for	the	sleekest
她	想法	它	美丽的	,	和	会	不是	有	已更改	它	为了	这	最流畅

,

,

,

她觉得它很漂亮，即使换成最时髦的款式，她也不会选择它。

['hæns(ə)m] [kæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .

handsomest	cat	in	the	kingdom	.
最英俊的	猫	在	这	王国	.

王国里最帅的猫。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [kæt] [stɪl] .

But	it	was	the	kitchen	cat	still	.
但	它	曾是	这	厨房	猫	仍然	.

但它仍然是厨房里的那只猫。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

All	this	did	not	bring	it	one	step	nearer	to	the	nursery	.
全部	这	做过	不是	带来	它	一	步	更近	到	这	苗圃	.

这一切并没有让它离托儿所更近一步。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ruːθ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][ræts][ænd; ənd]

It	must	still	live	,	Ruth	often	thought	with	sorrow	,	amongst	the	rats	and
它	必须	仍然	居住	,	露丝	经常	想法	和	悲哀	,	在	这	老鼠	和

[maɪs][ænd; ənd] ['biːtlz] .

mice	and	beetles	.
小鼠	和	甲虫	.

露丝常常悲伤地想，它一定还活着，生活在老鼠、耗子和甲虫之中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] ['hæpən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'duːs] [nɜːrs] [smɪθ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm]

Nothing	could	ever	happen	which	would	induce	Nurse	Smith	to	allow	it	to	come
没有什么	可以	曾经	发生	哪个	会	诱导	护士	史密斯	到	允许	它	到	来

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

没有任何事能让史密斯护士允许它上楼。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	yet	something	did	happen	which	brought	this	very	thing	to	pass	in	a	strange
和	然而	某物	做过	发生	哪个	带来	这	非常	事物	到	经过	在	一个	奇怪的

[wei] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

way	which	would	never	have	entered	her	mind	.
方式	哪个	会	绝不	有	进入	她	头脑	.

然而，确实发生了一些事情，以一种她做梦也想不到的方式促成了这件事的发生。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][koʊld] [ʃɑːrp] ['waɪndz] ,

The	spring	came	on	with	a	bright	sun	and	cold	sharp	winds	,
这	春天	来了	在	和	一个	明亮的	太阳	和	寒冷的	锋利的	风	,

春天来了，阳光灿烂，寒风凛冽。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ruːθ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] ['fiːlɪŋ] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd]['taɪərd] .

and	one	day	Ruth	came	in	from	her	walk	feeling	shivery	and	tired	.
和	一	天	露丝	来了	在	从	她	走	感觉	发抖	和	疲劳的	.

有一天，露丝散步回来，感觉浑身发抖，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	eat	her	dinner	,	and	her	head	had	a	dull	ache	in	it	,
她	可以	不是	吃	她	晚餐	,	和	她	头	有	一个	乏味的	疼痛	在	它	,

她吃不下晚饭，头也隐隐作痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	she	thought	she	would	like	to	go	to	bed	.
和	她	想法	她	会	喜欢	到	去	到	床	.

她想睡觉了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [ðen] ['veri] [koʊld]

She	did	not	feel	ill	,	she	said	,	but	she	was	first	very	hot	and	then	very	cold
她	做过	不是	感觉	患病的	,	她	说	,	但	她	曾是	第一的	非常	热的	和	然后	非常	寒冷的

.

:

.

她说她感觉不到任何不适，只是先是觉得很热，然后又觉得很冷。

[nɜːrs] [-]

Nurse	[	27	]
护士	[	-	]

护士[27]

[smɪθ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] ,

Smith	sent	for	the	doctor	;	and	he	came	and	looked	kindly	at	her	,
史密斯	发送	为了	这	医生	;	和	他	来了	和	看起来	亲切地	在	她	,

史密斯派人去请医生；医生来了，和蔼地看了她一眼。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [send]

and	felt	her	pulse	and	said	she	must	stay	in	bed	and	he	would	send
和	毛毡	她	脉冲	和	说	她	必须	停留	在	床	和	他	会	发送

[sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .

some	medicine	.
一些	药品	.

他摸了摸她的脉搏，说她必须卧床休息，他会送些药过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	she	went	to	sleep	,
和	她	去	到	睡觉	,

然后她睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʌni] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [drest] [ɪn] [ænt]

and	had	funny	dreams	in	which	she	plainly	saw	the	kitchen	cat	dressed	in	Aunt
和	有	有趣的	梦境	在	哪个	她	显然	锯	这	厨房	猫	穿着	在	阿姨

['klɑrksənz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][kloʊk] .

Clarkson's	bonnet	and	cloak	.
克拉克森的	引擎盖	和	披风	.

她还做了一些奇怪的梦，梦里她清楚地看到厨房里的猫戴着克拉克森阿姨的帽子，穿着斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ænt] ['klɑrksənz] [vɔɪs] ,

It	stood	by	her	bed	and	talked	in	Aunt	Clarkson's	voice	,
它	站立	经过	她	床	和	谈话	在	阿姨	克拉克森的	嗓音	,

它站在她的床边，用克拉克森阿姨的声音说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [greɪ][fɜːr] [pɔːz] ['ʌndər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] .

and	she	saw	its	grey	fur	paws	under	the	folds	of	the	cloak	.
和	她	锯	它是	灰色的	毛皮	爪子	在下面	这	折叠	的	这	披风	.

她透过斗篷的褶皱看到了它灰色的毛皮爪子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

She	wished	it	would	go	away	,	and	wondered	how	she	could	have	been	so
她	希望	它	会	去	离开	,	和	想知道	如何	她	可以	有	到过	所以

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fond	of	it	.
喜爱	的	它	.

她希望它消失，并纳闷自己怎么会如此喜欢它。

[wen] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] :

When	Nurse	came	to	give	her	something	she	said	feebly	:
什么时候	护士	来了	到	给	她	某物	她	说	虚弱地	:

护士过来给她送东西时，她虚弱地说：

" [send][ðə; ði][kæt][ə'weɪ] . "

"	Send	the	cat	away	.	"
"	发送	这	猫	离开	.	"

“把猫送走。”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kæt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Bless	you	,	my	dear	,	there's	no	cat	here	,	"	she	answered	.
"	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	有	不	猫	这里	,	"	她	回答	.

“亲爱的，请保佑你，这里没有猫。”她回答道。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɑːrksən] .

"	There's	nobody	been	here	but	me	and	Mrs	.	Clarkson	.
"	有	无人	到过	这里	但	我	和	太太	.	克拉克森	.

“除了我和克拉克森太太，这里从来没有其他人来过。”

" [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [ænd; ənd]

"	At	last	there	came	a	day	when	she	woke	up	from	a	long	sleep	and
"	在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	她	觉醒	向上	从	一个	长的	睡觉	和

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

found	that	the	pain	in	her	head	was	gone	,
成立	那	这	疼痛	在	她	头	曾是	已消失	,

“终于有一天，她从长眠中醒来，发现头痛已经消失了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kwɪr]

and	that	the	things	in	the	room	which	had	been	taking	all	manner	of	queer
和	那	这	事物	在	这	房间	哪个	有	到过	采取	全部	方式	的	酷儿

[ʃeɪps] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

shapes	looked	all	right	again	.
形状	看起来	全部	正确的	再次	.

房间里那些原本形状怪异的东西，现在看起来又恢复正常了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [mɪs] [ruːθ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [nɜːrs] ,

"	And	how	do	you	feel	,	Miss	Ruth	,	my	dear	?	"	asked	Nurse	,
"	和	如何	做	你	感觉	,	错过	露丝	,	我的	亲爱的	?	"	问	护士	,

“露丝小姐，您感觉怎么样？”护士问道。

[huː] [sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

who	sat	sewing	by	the	bedside	.
WHO	卫星	缝纫	经过	这	床头	.

他坐在床边缝纫。

" [aɪm][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] .

"	I'm	quite	well	,	thank	you	,	"	said	Ruth	.
"	我是	相当	出色地	,	感谢	你	,	"	说	露丝	.

“我很好，谢谢。”露丝说。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ? " [-]
" Why am I in bed in the middle of the day ? " [28]
" 为什么 是 我 在 床 在 这 中间 的 这 天 ? " [-]

“为什么我大白天会躺在床上？”[28]

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [dʒʌst][kwaɪt] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [nɜːrs] .
" Well , you haven't been just quite well , you know , " said Nurse .
" 出色地 , 你 还没有 到过 只是 相当 出色地 , 你 知道 , " 说 护士 .

“嗯，你知道，你最近身体不太好。”护士说。

" ['hævnt] [aɪ] ? " [sed] [ruːθ] .
" Haven't I ? " said Ruth .
" 还没有 我 ? " 说 露丝 .

“难道不是吗？”露丝说。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
She considered this for some time ,
她 经过考虑的 这 为了 一些 时间 ,

她考虑了一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi]
and when Nurse came to her with some beef - tea in her hand , she
和 什么时候 护士 来了 到 她 和 一些 牛肉 - 茶 在 她 手 , 她
[æskt] :
asked :
问 :

当护士端着牛肉茶来找她时，她问道：

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn][bed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ? "
" Have I been in bed more than a day ? "
" 有 我 到过 在 床 更多的 比 一个 天 ? "

“我卧床超过一天了吗？”

" [juːv] [bɪn] [ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [nɜːrs] .
" You've been in bed a week , " said Nurse .
" 你已经 到过 在 床 一个 星期 , " 说 护士 .

“你已经卧床一周了，”护士说。

" [bʌt; bət] [juːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['faɪnli] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][noʊ][taɪm] .
" But you'll get along finely now , and be up and about again in no time .
" 但 你会 得到 沿着 精细地 现在 , 和 是 向上 和 关于 再次 在 不 时间 .

“但你现在会好起来的，很快就能恢复行动能力了。”

" [ruːθ] [dræŋk][hɜːr; hər] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Ruth drank her beef - tea and thought it over .
" 露丝 喝 她 牛肉 - 茶 和 想法 它 超过 .

露丝喝着牛肉茶，仔细想了想。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] .
Suddenly she dropped her spoon into the cup .
突然 她 掉落 她 勺子 进入 这 杯子 .

她突然把勺子掉进了杯子里。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] !
The kitchen cat !
这 厨房 猫 !

厨房里的猫！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] .
How it must have missed her if she had been in bed a week .
如何 它 必须 有 错过 她 如果 她 有 到过 在 床 一个 星期 .

如果她卧床一周，那它肯定错过了她。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn]['saɪləns] ,

Unable	to	bear	the	idea	in	silence	,
无法	到	熊	这	主意	在	沉默	,

无法默默忍受这种想法，

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] ['iːgərli] :

she	sat	up	in	bed	with	a	flushed	face	and	asked	eagerly	:
她	卫星	向上	在	床	和	一个	酡	脸	和	问	急切地	:

她脸颊绯红地坐起身，急切地问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][kæt] ?

"	Have	you	seen	the	cat	?
"	有	你	已见	这	猫	?

你看到那只猫了吗?

" [nɜːrs] ['ɪnstəntli] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋli]

"	Nurse	instantly	rose	with	a	concerned	expression	,	and	patted	her	soothingly
"	护士	即刻	玫瑰	和	一个	担心的	表达	,	和	轻拍	她	舒缓地

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

on	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

护士立刻站起身，一脸关切，轻轻拍了拍她的肩膀以示安慰。

" [ðer; ðər][naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['fænsis][ə'baʊt][kæts][ænd; ənd] [sʌtʃ] .

"	There	now	,	my	dear	,	we	won't	have	any	more	fancies	about	cats	and	such	.
"	那里	现在	,	我的	亲爱的	,	我们	惯于	有	任何	更多的	幻想	关于	猫	和	这样的	.

"好了，亲爱的，我们以后不会再对猫之类的东西有任何幻想了。"

[juː; jʊ][drɪŋk][jʊr; jər] [biːf] - [tiː] [ʌp]

You	drink	your	beef	-	tea	up
你	喝	你的	牛肉	-	茶	向上

你喝光了你的牛肉茶

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] .

and	I'll	tell	you	something	pretty	.
和	患病的	告诉	你	某物	漂亮的	.

我还要告诉你一件很美好的事。

" [ruːθ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [spuːn] [ə'gen] .

"	Ruth	took	up	her	spoon	again	.
"	露丝	采取	向上	她	勺子	再次	.

露丝又拿起勺子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [nɜːrs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	of	no	use	to	talk	to	Nurse	about	it	,
它	曾是	的	不	使用	到	讲话	到	护士	关于	它	,

跟护士谈这件事也没用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][kæt] [-]

but	it	was	dreadful	to	think	how	disappointed	the	cat	[	29	]
但	它	曾是	可怕	到	思考	如何	失望的	这	猫	[	-	]

但想到猫[29]有多么失望，真是令人难过。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] .

must	have	been	evening	after	evening	.
必须	有	到过	晚上	后	晚上	.

一定是连续好几个晚上。

['miːnwaɪl] [nɜːrs] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] :

Meanwhile	Nurse	went	on	in	a	coaxing	tone	:
同时	护士	去	在	在	一个	哄骗	语气	:

与此同时，护士用哄劝的语气继续说道：

" [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] ,
" If so be as you make haste and get well ,
" 如果 所以 是 作为 你 制作 匆忙 和 得到 出色地 ,

"如果真是这样，那就赶紧康复吧。"

[jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ] - [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ['klɑːrksən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
you're to go alonger me and stay with your Aunt Clarkson in the country .
你是 到 去 - 我 和 停留 和 你的 阿姨 克拉克森 在 这 国家 .

你要跟我一起去乡下，住在你克拉克森阿姨家。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

" [ruːθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ['kɑːmli] .
" Ruth received the news calmly .
" 露丝 已收到 这 消息 平静地 .

露丝平静地接受了这个消息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It did not seem a very pleasant prospect , or even a very real one to her .
它 做过 不是 似乎 一个 非常 令人愉快的 前景 , 或者 甚至 一个 非常 真实的 一 到 她 .

在她看来，这似乎不是一个令人愉快的前景，甚至不是一个现实的可能性。

" ['ðɛrəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [pər'suːd] [nɜːrs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" There'll be little boys and girls to play with , " pursued Nurse , trying to
" 将会 是 小的 男孩们 和 女孩们 到 玩 和 , " 追击 护士 , 尝试 到
['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
heighten the picture ;
增高 这 图片 ;

"会有小男孩和小女孩一起玩，"护士继续说道，试图让画面更加生动；

" [ænd; ənd] ['flaʊərz] — [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [sʌtʃ] — [ænd; ənd] ['mɛdɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" and flowers — and birds and such — and medders , and a
" 和 花朵 — 和 鸟类 和 这样的 — 和 梅德斯 , 和 一个
[gɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] .
garding , and all manner .
园艺 , 和 全部 方式 .

"还有花草树木，还有鸟儿飞翔的景象，还有野菜花，还有花园，以及各种各样的植物。"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [ruːθ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]
" But nothing could rouse Ruth to more than a very languid interest in these
" 但 没有什么 可以 唤醒 露丝 到 更多的 比 一个 非常 慵懒的 兴趣 在 这些
[di'laits] .
delights .
美味 .

"但是，没有什么能激起露丝对这些享乐的浓厚兴趣，她只是感到十分厌倦而已。"

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [ˌdaʊn'sterz] ;
Her thoughts were all with her little friend downstairs ;
她 想法 是 全部 和 她 小的 朋友 楼下 ;

她满脑子想的都是楼下的小朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['hʌŋgri] ,
and she felt certain that it had often been hungry ,
和 她 毛毡 肯定 那 它 有 经常 到过 饥饿的 ,

她确信它经常感到饥饿。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [θɔːt] ['veri] ['bædli][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] .
and no doubt thought very badly of her for her neglect .
和 不 怀疑 想法 非常 糟糕 的 她 为了 她 忽视 .

毫无疑问，她会因为她的疏忽而对她感到非常不满。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] !

If	she	could	only	see	it	and	explain	that	it	had	not	been	her	fault	!
如果	她	可以	仅有的	看	它	和	解释	那	它	有	不是	到过	她	过错	！

如果她能看到这一切，并解释清楚这不是她的错就好了！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænt] ['klɑːrksən][hɜːr'self] [keɪm] .

The	next	day	Aunt	Clarkson	herself	came	.
这	下一个	天	阿姨	克拉克森	她自己	来了	.

第二天，克拉克森阿姨亲自来了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

She	always	had	a	great	deal	on	her	mind	when	she	came	up	to	town	,
她	总是	有	一个	伟大的	交易	在	她	头脑	什么时候	她	来了	向上	到	镇	,

她每次进城都心事重重，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][get] [θruː] [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]

and	liked	to	get	through	her	shopping	in	time	to	go	back	in	the	afternoon
和	喜欢	到	得到	通过	她	购物	在	时间	到	去	后退	在	这	下午

，

，

，

她喜欢在下午之前完成购物，以便再次前往购物地点。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [steɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] .

so	she	could	never	stay	long	with	Ruth	.
所以	她	可以	绝不	停留	长的	和	露丝	.

所以她永远无法和露丝长久相处。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

She	came	bustling	in	,	looking	very	strong	,	and	speaking	in	a	loud	cheerful	voice	,
她	来了	繁华	在	,	寻找	非常	强的	,	和	请讲	在	一个	大声	快乐	嗓音	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [-]

and	all	the	[	30	]
和	全部	这	[	-	]

她匆匆走了进来，看起来很强壮，说话的声音洪亮而欢快，所有[30]

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [kwɪk] [glɑːnsiz] [raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

while	she	was	there	she	gave	quick	glances	round	her	at	everything	in	the
尽管	她	曾是	那里	她	给予	快的	眼神	圆形的	她	在	一切	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她站在那里的时候，不时地环顾四周，打量着房间里的一切。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ,

Ruth	was	well	enough	to	be	up	,
露丝	曾是	出色地	足够的	到	是	向上	,

露丝身体好些了，已经可以起床了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] - [bʊks]

and	was	sitting	in	a	big	chair	by	the	nursery	fire	,	with	picture	-	books
和	曾是	坐着	在	一个	大的	椅子	经过	这	苗圃	火	,	和	图片	-	图书

[ænd; ənd] [tɔɪz] [nɪr] ;

and	toys	near	;
和	玩具	靠近	;

她坐在育婴室壁炉旁的大椅子上，旁边放着图画书和玩具；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	she	was	not	looking	at	them	.
但	她	曾是	不是	寻找	在	他们	.

但她并没有看他们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl]

Her	eyes	were	fixed	thoughtfully	on	the	fire	,	and	her	mind	was	full
她	眼睛	是	固定的	深思熟虑	在	这	火	,	和	她	头脑	曾是	满的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

of	the	kitchen	cat	.
的	这	厨房	猫	.

她若有所思地盯着炉火，脑子里全是厨房里的猫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

She	had	tried	to	write	to	it	,	but	the	words	would	not	come	,
她	有	尝试	到	写	到	它	,	但	这	字	会	不是	来	,

她试着给它写信，但却写不出话来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði]['pens(ə)l] [streɪt]

and	her	fingers	trembled	so	much	that	she	could	not	hold	the	pencil	straight
和	她	手指	颤抖	所以	很多	那	她	可以	不是	抓住	这	铅笔	直的

.

:

.

她的手指颤抖得厉害，以至于无法握直铅笔。

[ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] ,

The	vexation	and	disappointment	of	this	had	made	her	head	ache	,
这	烦恼	和	失望	的	这	有	制成	她	头	疼痛	,

这件事让她感到恼怒和失望，甚至头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] ['rædər] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

and	altogether	she	presented	rather	a	mournful	little	figure	.
和	共	她	呈现	相当	一个	悲哀	小的	数字	.

她整体上呈现出一种略带哀伤的娇小身影。

" [wel] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [sed] [ænt] ['klɑːrksən] ,

"	Well	,	Nurse	,	and	how	are	we	going	on	?	"	said	Aunt	Clarkson	,
"	出色地	,	护士	,	和	如何	是	我们	去	在	?	"	说	阿姨	克拉克森	,

"护士，我们进展如何？"克拉克森阿姨问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nɜːrs] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sitting	down	in	the	chair	Nurse	placed	for	her	.
坐着	向下	在	这	椅子	护士	放置	为了	她	.

她坐在护士为她准备的椅子上。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] , [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ænt] ['klɑrksənz]

Remembering	her	dream	,	Ruth	could	not	help	giving	a	glance	at	Aunt	Clarkson's
记住	她	梦	,	露丝	可以	不是	帮助	给予	一个	瞥一眼	在	阿姨	克拉克森的

[hændz] .

hands	.
双手	.

想起自己的梦境，露丝忍不住瞥了一眼克拉克森阿姨的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fæt] , [raʊnd] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['dʌbld] [ʌp] ,

They	were	fat	,	round	hands	,	and	she	kept	them	doubled	up	,
他们	是	胖的	,	圆形的	双手	,	和	她	保留	他们	双倍	向上	,

那是一双肥硕圆润的手，她总是双手紧握。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] ['rædər] [laɪk][ə; eɪ]['kæts] [pɔːz] .

so	that	they	really	looked	rather	like	a	cat's	paws	.
所以	那	他们	真的	看起来	相当	喜欢	一个	猫的	爪子	.

所以它们看起来真的很像猫爪子。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪˈplaɪd] [nɜːrs] , " [mɪs] ['ruːθs] ['betər] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] , [soʊ]
" Well , ma'am , " replied Nurse , " Miss Ruth's better ; but she's not , so
" 出色地 , 女士 , " 回复 护士 , " 错过 露丝的 更好的 ; 但 她是 不是 , 所以
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"夫人,"护士回答说,"露丝小姐好多了;但也不能说她完全康复了。"

[æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
as cheerful as I could wish .
作为 快乐 作为 我 可以 希望 .

开心得超乎我的想象。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['fænsis][mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜːrd]
Still a few fancies ma'am , " she added in an undertone , which Ruth heard
仍然 一个 很少 幻想 女士 , " 她 额外 在 一个 底色 , 哪个 露丝 听到
['pɜːrfɪktli] .
perfectly .
完美 .

"夫人,还有一些别的爱好,"她压低声音补充道,露丝听得清清楚楚。

" ['fænsis] , [eɪ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ænt] ['klɑːrksən][ɪn] [-]
" Fancies , eh ? " repeated Aunt Clarkson in [31]
" 幻想 , 嗯 ? " 重复 阿姨 克拉克森 在 [-]

"真是奇思妙想啊?"克拉克森阿姨在[31]中重复道。

[hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .
her most cheerful voice .
她 最多 快乐 嗓音 .

她最欢快的声音。

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌmɝfɝd] .
" Oh , we shall get rid of them at Summerford .
" 哦 , 我们 将 得到 摆脱 的 他们 在 萨默福德 .

"哦,我们会在萨默福德除掉他们。"

[juːl] [hæv; həv]['riːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You'll have real things to play with there , Ruth , you know .
你会 有 真实的 事物 到 玩 和 那里 , 露丝 , 你 知道 .

露丝,你知道,你在那里会有真正好玩的东西。

['luːsi] , [ænd; ənd] ['sɪsi] , [ænd; ənd] ['bɔbi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['fænsis] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
Lucy , and Cissie , and Bobbie will be better than fancies , won't they ?
露西 , 和 茜茜 , 和 鲍比 将要 是 更好的 比 幻想 , 惯于 他们 ?

露西、茜茜和鲍比总比那些花哨的名字好,不是吗?

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l][nɑːd] .
" Ruth gave a faint little nod .
" 露丝 给予 一个 头晕的 小的 点头 .

露丝轻轻点了点头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [ment] [baɪ] " ['fænsis] " .
She did not know what her aunt meant by " fancies " .
她 做过 不是 知道 什么 她 阿姨 意思是 经过 " 幻想 " .

她不知道她姑姑说的"幻想"是什么意思。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['luːsi] , [ɔːr] ['sɪsi] , [ɔːr] ['bɔbi] .
The cat was quite as real as Lucy , or Cissie , or Bobbie .
这 猫 曾是 相当 作为 真实的 作为 露西 , 或者 茜茜 , 或者 鲍比 .

这只猫和露西、茜茜或鲍比一样真实。

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][æsk][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [heɪt] [kæts][laɪk] [nɜ:rs] [smɪθ] ?

Should	**she**	**ask**	**her**	**about**	**it**	**,**	**or**	**did**	**she**	**hate**	**cats**	**like**	**Nurse**	**Smith**	**?**
应该	她	问	她	关于	它	,	或者	做过	她	恨	猫	喜欢	护士	史密斯	?

她该不该问问她呢？还是说她像史密斯护士一样讨厌猫？

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] [feɪs] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [drɔ:n] [ə; eɪ][lɪst][frʌm; frəm]

She	**gazed**	**wistfully**	**at**	**Mrs**	**.**	**Clarkson's**	**face**	**,**	**who**	**had**	**now**	**drawn**	**a**	**list**	**from**
她	凝视	怅然地	在	太太	.	克拉克森的	脸	,	WHO	有	现在	绘制	一个	列表	从

[hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

her	**pocket**	**,**
她	口袋	,

她满怀惆怅地望着克拉克森太太的脸，克拉克森太太这时已经从口袋里掏出了一张清单。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['di:teɪlz][hæf][ə'laʊd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] [fraʊn] .

and	**was**	**running**	**through**	**the**	**details**	**half**	**aloud**	**with**	**an**	**absorbed**	**frown**	**.**
和	曾是	跑步	通过	这	细节	一半	大声	和	一个	吸收	皱眉	.

他眉头紧锁，全神贯注地半自言自语地过一遍细节。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [nɜ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ;

"	**I**	**shall**	**wait**	**and**	**see**	**the**	**doctor**	**,**	**Nurse**	**,**	**"**	**she**	**said**	**presently**	**;**
"	我	将	等待	和	看	这	医生	,	护士	,	"	她	说	目前	;

"我还是等医生来看吧，护士，"她过了一会儿说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [su:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][get] [θru:] [maɪ] ['bɪznəs] ,

"	**and**	**if**	**he**	**comes**	**soon**	**I**	**shall**	**just**	**get**	**through**	**my**	**business**	**,**
"	和	如果	他	来	很快	我	将	只是	得到	通过	我的	商业	,

"如果他很快来，我就能办完我的事了。"

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɪk'spres] .

and	**catch**	**the**	**three**	**o'clock**	**express**	**.**
和	抓住	这	三	点钟	表达	.

赶上三点钟的特快列车。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [ru:θ] [kən'klu:did] ,

"	**No**	**,**	**it**	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**,**	**Ruth**	**concluded**	**,**
"	不	,	它	会	是	的	不	使用	,	露丝	结束	,

"不，那样做毫无用处，"露丝总结道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:l]['læŋgwɪdli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] — [ænt] ['klɑ:rksən][wʌz; wəz]

as	**she**	**let**	**her**	**head**	**fall**	**languidly**	**back**	**against**	**the**	**pillow**	**—**	**Aunt**	**Clarkson**	**was**
作为	她	让	她	头	落下	懒洋洋地	后退	反对	这	枕头	—	阿姨	克拉克森	曾是

[fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][kæt] .

far	**too**	**busy**	**to**	**think**	**about**	**the**	**cat**	**.**
远的	也	忙碌的	到	思考	关于	这	猫	.

她懒洋洋地把头靠在枕头上——克拉克森阿姨忙得根本没空去想那只猫。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] .

Fortunately	**for**	**her**	**business**	**,**	**the**	**doctor**	**did**	**not**	**keep**	**her**	**waiting**	**long**	**.**
幸运的是	为了	她	商业	,	这	医生	做过	不是	保持	她	等待	长的	.

幸运的是，医生没有让她等太久，这对她的生意来说是个好消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厨房猫和其他故事(The Kitchen Cat and Other Stories)
第2/3页

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['betər] , [hiː; hi] [sed] ,
Ruth **was** **better** **,** **he** **said** **,**
露丝 曾是 更好的 , 他 说 ,

他说，露丝的情况好转了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd]
and **all** **she** **wanted** **now** **was** **cheering** **up** **a** **little** **—** **she** **looked** **dull** **and**
和 全部 她 通缉 现在 曾是 欢呼 向上 一个 小的 — 她 看起来 乏味的 和
['moʊped] .
moped **.**
轻便摩托车 .

她现在只想让自己开心一点——她看上去很沮丧，闷闷不乐。

" [ɪf] [-]
" **If** **[** **32** **]**
" 如果 [-]

"如果[32]

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən]
she **could** **have** **a** **little** **friend** **,** **now** **,** **to** **see** **her** **,** **or** **a** **cheerful** **companion**
她 可以 有 一个 小的 朋友 , 现在 , 到 看 她 , 或者 一个 快乐 伴侣
,
,
,

她现在可以有个小伙伴来看望她，或者有个快乐的同伴了。

" ['glænsɪŋ] [æt; ət] [nɜːrs] [smɪθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] .
" **glancing** **at** **Nurse** **Smith** **,** **"** **it** **would** **have** **a** **good** **effect** **.**
" 瞥了一眼 在 护士 史密斯 , " 它 会 有 一个 好的 影响 .

"瞥了一眼史密斯护士，'这将产生良好的效果。'"

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['klɑːrksən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" **He** **withdrew** **with** **Mrs** **.** **Clarkson** **to** **the** **door** **,** **and** **they** **continued** **the**
" 他 退出 和 太太 . 克拉克森 到 这 门 , 和 他们 持续 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
conversation **in** **low** **tones** **,**
对话 在 低的 音调 ,

"他和克拉克森太太一起退到门口，两人低声继续交谈。"

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [skræps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ruːθ] :
so **that** **only** **scraps** **of** **it** **reached** **Ruth** **:**
所以 那 仅有的 碎屑 的 它 达到 露丝 :

所以只有零星碎片传到了露丝那里：

" — [ɪk'saɪtəbl] — ['fænsɪf(ə)l] — [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] —
" **—** **excitable** **—** **fanciful** **—** **too** **much** **alone** **—** **children** **of** **her** **own** **age** **—**
" — 易激动的 — 奇幻的 — 也 很多 独自的 — 孩子们 的 她 自己的 年龄 —

"——易激动——爱幻想——太孤单——同龄的孩子——

" [ænt] ['klɑrksənz] [læst] [rɪ'mɑːrk] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] :
" **Aunt** **Clarkson's** **last** **remark** **came** **loud** **and** **clear** **:**
" 阿姨 克拉克森的 最后的 评论 来了 大声 和 清除 :

克拉克森阿姨最后那句话说得清清楚楚：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [ðæt] [æt; ət] ['sʌmɜˠfɜˠd] , ['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . [ʃɔːrt] .

"	We	shall	cure	that	at	Summerford	,	Dr	.	Short	.
"	我们	将	治愈	那	在	萨默福德	,	博士	.	短的	.

“我们将在萨默福德解决这个问题，肖特医生。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [dʌl] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fænsis] .

We're	not	dull	people	there	,	and	we've	no	time	for	fancies	.
是	不是	乏味的	人们	那里	,	和	我们已经	不	时间	为了	幻想	.

我们那里的人都很聪明，也没有时间追求花哨的东西。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [smaɪld] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [bəuθ] [suːn] [went] [ə'weɪ] .

"	She	smiled	,	the	doctor	smiled	,	they	shook	hands	and	both	soon	went	away	.
"	她	微笑	,	这	医生	微笑	,	他们	摇晃	双手	和	两个都	很快	去	离开	.

“她笑了，医生也笑了，他们握了握手，然后两人很快就离开了。”

[ruːθ] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Ruth	leant	her	head	on	her	hand	.
露丝	倾斜	她	头	在	她	手	.

露丝用手托着头。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ?

Was	there	no	one	who	would	understand	how	much	she	wanted	to	see	the	kitchen	cat	?
曾是	那里	不	一	WHO	会	理解	如何	很多	她	通缉	到	看	这	厨房	猫	?

难道没有人能理解她有多想见见厨房里的猫吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fænsis] ?

Would	they	all	talk	about	fancies	?
会	他们	全部	讲话	关于	幻想	?

他们会谈论幻想吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] ['luːsi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] ['bɔbi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? — [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] .

What	were	Lucy	and	Cissie	and	Bobbie	to	her	?	—	strangers	,	and	the	cat	was	a	friend	.
什么	是	露西	和	茜茜	和	鲍比	到	她	?	—	陌生人	,	和	这	猫	曾是	一个	朋友	.

对她来说，露西、茜茜和鲍比算什么？——陌生人，而猫是朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [stroʊk] [ɪts] [rʌf] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['pɜːrɪŋ] [sɔːŋ] ,

She	would	rather	stroke	its	rough	head	,	and	listen	to	its	purring	song	,
她	会	相当	中风	它是	粗糙的	头	,	和	听	到	它是	呼噜声	歌曲	,

她宁愿抚摸它粗糙的脑袋，听它发出咕噜咕噜的叫声。

[ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

than	have	them	all	to	play	with	.
比	有	他们	全部	到	玩	和	.

比和它们一起玩要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

It	was	so	sad	to	think	how	it	must	have	missed	her	,
它	曾是	所以	伤心	到	思考	如何	它	必须	有	错过	她	,

想到它一定很想念她，就觉得很遗憾。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bædli] [hɜːr; hər] [hed] [-]

how	much	she	wanted	to	see	it	,	and	how	badly	her	head	[	33	]
如何	很多	她	通缉	到	看	它	,	和	如何	糟糕	她	头	[	-	]

她多么想看到它，她的头[33]

[eɪkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .

ached	,	that	she	felt	obliged	to	shed	a	few	tears	.
疼痛	,	那	她	毛毡	有义务	到	棚	一个	很少	眼泪	.

她感到一阵心痛，忍不住流下了几滴眼泪。

[nɜːrs] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrn] .

Nurse	discovered	this	with	much	concern	.
护士	发现	这	和	很多	忧虑	.

护士发现此事后非常担忧。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] , [mɪs]

"	And	there	was	master	coming	up	to	see	you	to	-	night	and	all	,	Miss
"	和	那里	曾是	掌握	未来	向上	到	看	你	到	-	夜晚	和	全部	,	错过

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

"而且今晚主人还要来看你呢，露丝小姐。"

[ˈitl] [ˈnevər] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It'll	never	do	for	him	to	find	you	crying	,	you	know	.
它将	绝不	做	为了	他	到	寻找	你	哭泣	,	你	知道	.

你知道，他绝对不能让他看到你哭。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

I	think	you'd	better	go	to	bed	.
我	思考	你会	更好的	去	到	床	.

我觉得你最好去睡觉了。

" [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Ruth	looked	up	with	a	sudden	gleam	of	hope	,	and	checked	her	tears	.
"	露丝	看起来	向上	和	一个	突然	闪耀	的	希望	,	和	已检查	她	眼泪	.

露丝抬起头，眼中突然闪过一丝希望，她擦了擦眼泪。

" [wen] [ɪz] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] ?

"	When	is	he	coming	?
"	什么时候	是	他	未来	?

他什么时候来?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	I	want	to	see	him	.	"
"	我	想	到	看	他	.	"

"我想见他。"

" [wel] , [aɪ] [spoʊz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [tiː] - [taɪm] .

"	Well	,	I	s'pose	directly	he	comes	home	—	about	your	tea	-	time	.
"	出色地	,	我	假设	直接地	他	来	家	—	关于	你的	茶	-	时间	.

"嗯，我猜他直接回家的时候——大概就是你们下午茶时间。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [terz] ,

But	if	I	let	you	sit	up	we	mustn't	have	no	more	tears	,
但	如果	我	让	你	坐	向上	我们	不得	有	不	更多的	眼泪	,

但如果我让你坐起来，我们就不能再流泪了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [els] [ˈhiːl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈgetɪŋ] [wel] .

you	know	,	else	he'll	think	you	ain't	getting	well	.
你	知道	,	别的	地狱	思考	你	不是	获得	出色地	.

你知道，否则他会以为你没好起来。

" [ruːθ] [sæŋk]['kwaɪətli] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːlz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] .
" **Ruth sank quietly back among her shawls in the big chair .**
" 露丝 沉没 悄悄 后退 之中 她 披肩 在 这 大的 椅子 .

露丝静静地靠回大椅子上，披肩遮住了她的身体。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd]['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['veri]
An idea had darted suddenly into her mind which comforted her very
一个 主意 有 飞镖 突然 进入 她 头脑 哪个 安慰 她 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

一个念头突然闪入她的脑海，让她感到非常安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kraɪ]['eni] [mɔːr] .
and she was too busy with it to cry any more .
和 她 曾是 也 忙碌的 和 它 到 哭 任何 更多的 .

她忙着做这件事，已经没力气再哭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər] !
She would ask her father !
她 会 问 她 父亲 !

她会问她爸爸！

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['eni] [θɔːts] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
it was hardly likely that he would have any thoughts to spare for such
它 曾是 几乎 可能 那 他 会 有 任何 想法 到 空闲的 为了 这样的
[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ;
a small thing as the kitchen cat ;
一个 小的 事物 作为 这 厨房 猫 ;

他不太可能有闲工夫去关注厨房里的猫这种小事；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['betər]
but still there was just a faint chance that he would understand better
但 仍然 那里 曾是 只是 一个 头晕的 机会 那 他 会 理解 更好的
[ðæn; ðən] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ænt] ['klɑːrksən] .
than Nurse and Aunt Clarkson .
比 护士 和 阿姨 克拉克森 .

但即便如此，他或许仍有一线希望比护士和克拉克森阿姨更了解情况。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][slæm]
So she waited with patience , listening anxiously for his knock and the slam
所以 她 等待 和 耐心 , 聆听 焦虑地 为了 他的 敲 和 这 猛击
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
of the hall door ,
的 这 大厅 门 ,

于是她耐心地等待着，焦急地听着他的敲门声和走廊大门砰的一声关上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [-]
and at last , just as Nurse was getting [34]
和 在 最后的 , 只是 作为 护士 曾是 获得 [-]

最后，就在护士即将[34]

[ðə; ði] [tiː] ['redi] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
the tea ready , it came .
这 茶 准备好 , 它 来了 .

茶泡好了，送来了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
Her heart beat fast .
她 心 打 快速地 .

她心跳得很快。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ðɪ]
Soon there was a hurried step on the stairs , and her father entered the
很快 那里 曾是 一个 慌忙 步 在 这 楼梯 , 和 她 父亲 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

很快，楼梯上传来一阵急促的脚步声，她的父亲走进了房间。

[ruːθ] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːrnɪstlɪ] .
Ruth studied his face earnestly .
露丝 研究 他的 脸 切实 .

露丝认真地打量着他的脸。

[wʌz; wəz][hiː; hɪ]['taɪərd] ?
Was he tired ?
曾是 他 疲劳的 ?

他累了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hɪ] ['wɜːrid] ?
Was he worried ?
曾是 他 担心 ?

他担心吗?

[wʊd] [hiː; hɪ] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ?
Would he stay long enough to hear the important question ?
会 他 停留 长的 足够的 到 听到 这 重要的 问题 ?

他会留下来听完那个重要的问题吗?

[hiː; hɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
He kissed her and sat down near her .
他 亲吻 她 和 卫星 向下 靠近 她 .

他吻了她，然后在她身边坐了下来。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ruːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" How is Miss Ruth to - day ?
" 如何 是 错过 露丝 到 - 天 ?

“露丝小姐今天怎么样？”

" [hiː; hɪ] [sed] ['ræðər] ['wɪrəli] [tuː; tə] [nɜːrs] .
" he said rather wearily to Nurse .
" 他 说 相当 疲劳 到 护士 .

“他有些疲惫地对护士说。”

['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [bɪ'haɪnd] ['ruːθs] [tʃer] ,
Standing stiffly erect behind Ruth's chair ,
常设 僵硬地 直立 在后面 露丝的 椅子 ,

他笔直地站在露丝的椅子后面，

[nɜːrs] [smɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɑːrksən][hæd; həd] [sed] .
Nurse Smith repeated all that the doctor and Mrs . Clarkson had said .
护士 史密斯 重复 全部 那 这 医生 和 太太 . 克拉克森 有 说 .

史密斯护士把医生和克拉克森太太说的话全部复述了一遍。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
" And I think myself , sir , " she added ,
" 和 我 思考 我 , 先生 , " 她 额外 ,

“而且我认为，先生，”她补充道。

" [ðæt] [mɪs] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
" **that Miss Ruth will be all the better of a cheerful change .**
" 那 错过 露丝 将要 是 全部 这 更好的 的 一个 快乐 改变 .

"露丝小姐会因为这种令人愉快的改变而变得更好。"

[ʃiː; ʃi] ['wɜːrrɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['fænsis] .
She worrits herself with fancies .
她 担忧 她自己 和 幻想 .

她总是胡思乱想，烦恼不已。

" [ruːθ] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Ruth looked earnestly up at her father's face , but said nothing .**
" 露丝 看起来 切实 向上 在 她 父亲的 脸 , 但 说 没有什么 .

露丝认真地抬头看着父亲的脸，但什么也没说。

" ['wʌrɪs] [hɜːr'self] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['lɔːrəmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" **Worries herself ? " repeated Mr . Lorimer , with a puzzled frown .**
" 担忧 她自己 ? " 重复 先生 . 洛里默 , 和 一个 困惑 皱眉 .

"她自己很担心吗？"洛里默先生疑惑地皱着眉头重复道。

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ?
" **What can she have to worry about ?**
" 什么 能 她 有 到 担心 关于 ?

她有什么好担心的呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ?
Is there anything you want , my dear ?
是 那里 任何事物 你 想 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['ruːθs] ['lɪt(ə)l][hɑːt][hænd][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" **he said , taking hold of Ruth's little hot hand and bending over her .**
" 他 说 , 采取 抓住 的 露丝的 小的 热的 手 和 弯曲 超过 她 .

"他一边说着，一边握住露丝滚烫的小手，俯身靠近她。"

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The moment had come .
这 片刻 有 来 .

时机已到。

[ruːθ] ['gæðərd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][æn; ən] [en'triːtɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [sed] :
Ruth gathered all her courage , sat upright , and fixing an entreating gaze upon him said :
露丝 聚集 全部 她 勇气 , 卫星 直立 , 和 定影 一个 恳求 目光 之上 他 说 :

露丝鼓起勇气，坐直身子，用恳求的目光望着他，说道:

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][best] [frend] . " [-]
" **I want to see my best friend . " [35]**
" 我 想 到 看 我的 最好的 朋友 . " [-]

"我想见见我最好的朋友。"[35]

" [jʊr; jər][best] [frend] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [ə'fer] .
" **Your best friend , eh ? " he answered , smiling as if it were a very slight affair .**
" 你的 最好的 朋友 , 嗯 ? " 他 回答 , 微笑 作为 如果 它 是 一个 非常 轻微 事务 .

"你最好的朋友，是吗？"他笑着回答，仿佛这只是一件小事。

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" One of your little cousins , I suppose ?
" 一 的 你的 小的 表兄弟姐妹 , 我 认为 ?

"我猜是你的小表弟/表妹吧？"

[wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌmɜ:fɜ:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Well , you're going to Summerford , you know , and then you'll see them all .
出色地 , 你是 去 到 萨默福德 , 你 知道 , 和 然后 你会 看 他们 全部 .

你知道，你要去萨默福德，然后你就会看到他们所有人了。

[aɪ][fər'get][ðer; ðər] [neɪmz] .
I forget their names .
我 忘记 他们的 姓名 .

我忘记他们的名字了。

['tɑ:mi] , ['meri] , ['kæri] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Tommie , Mary , Carry , which is it ?
汤米 , 玛丽 , 携带 , 哪个 是 它 ?

汤米、玛丽、凯莉，到底是哪一个?

" [ru:θ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" Ruth gave a hopeless little sigh .
" 露丝 给予 一个 绝望 小的 叹 .

露丝绝望地轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ði:z] ['kʌznz] .
She was so tired of these cousins .
她 曾是 所以 疲劳的 的 这些 表兄弟姐妹 .

她真是厌倦了这些表亲。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" It's none of them , " she said shaking her head .
" 它是 没有任何 的 他们 , " 她 说 摇晃 她 头 .

"都不是，"她摇着头说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I don't want any of them . "
" 我 不 想 任何 的 他们 . "

"我一个都不要。"

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" Who is it , then ? "
" WHO 是 它 , 然后 ? "

"那究竟是谁呢？"

" [its] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .
" It's the kitchen cat .
" 它是 这 厨房 猫 .

"这是厨房里的猫。"

" ['mɪstər] . ['lɔ:rəmər]['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜ:rdz] .
" Mr . Lorimer started back with surprise at the unexpected words .
" 先生 . 洛里默 开始 后退 和 惊喜 在 这 意外 字 .

洛里默先生听到这意想不到的话，惊讶地后退了一步。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] !
" The kitchen cat !
" 这 厨房 猫 !

"厨房里的猫！"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət] [nɜ:rs] .
" he repeated , looking distractedly at Nurse .
" 他 重复 , 寻找 心不在焉地 在 护士 .

他重复道，心不在焉地看着护士。

" [hɜːr; hər] [best] [frend] !
" Her best friend !
" 她 最好的 朋友 !

"她最好的朋友！"

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːn] ? "
What does the child mean ? "
什么 做 这 孩子 意思是 ? "

孩子是什么意思?

" [mɪs] [ruːθ] [hæz; həz] [ˈfænsis] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] .
" Miss Ruth has fancies , sir , " she began with a superior smile .
" 错过 露丝 有 幻想 , 先生 , " 她 开始 和 一个 优越的 微笑 .

"露丝小姐有些奇思妙想，先生，"她带着一丝优越的微笑说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [fɑːr] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ruːθ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]
But she did not get far , for at that word Ruth started to her feet in
但 她 做过 不是 得到 远的 , 为了 在 那 单词 露丝 开始 到 她 脚 在
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

但她没走多远，因为听到这话，露丝绝望地站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈfænsi] !
" It isn't a fancy !
" 它 不是 一个 想要 !

"它并不华丽！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [its] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kæt] .
" she cried ; " it's a real cat .
" 她 哭 ; " 它是 一个 真实的 猫 .

她哭着说："这是一只真猫。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [ˌem ˈiː] .
I know it very well and it knows me .
我 知道 它 非常 出色地 和 它 知道 我 .

我非常了解它，它也了解我。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] .
And I do want to see it so .
和 我 做 想 到 看 它 所以 .

我也希望看到这样的结果。

[pliːz] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] .
Please let it come .
请 让 它 来 .

请让它到来吧。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] .
" The last words broke off in a sob .
" 这 最后的 字 打破 离开 在 一个 哭泣 .

"最后几个字被抽泣声打断了。"

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəmər] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] . [-]
Mr . Lorimer lifted her gently on to his knee . [36]
先生 . 洛里默 抬起 她 轻轻地 在 到 他的 膝盖 . [-]

洛里默先生轻轻地把她抱到自己的膝盖上。[36]

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [kæt] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Where is this cat ? " he said ,
" 在哪里 是 这 猫 ? " 他 说 ,

"这只猫在哪儿？"他问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [ruːθ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['æŋgri] .

turning	to	Nurse	with	such	a	frown	that	Ruth	thought	he	must	be	angry	.
转弯	到	护士	和	这样的	一个	皱眉	那	露丝	想法	他	必须	是	生气的	.

他转向护士，眉头紧锁，露丝以为他一定生气了。

" [waɪ] ['hæznt] [mɪs] [ruːθ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	hasn't	Miss	Ruth	had	it	before	if	she	wanted	it	?	"
"	为什么	还没有	错过	露丝	有	它	前	如果	她	通缉	它	?	"

“如果露丝小姐想要，为什么之前没有得到呢？”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæt] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ;

"	Well	,	I	believe	there	is	a	cat	somewhere	below	,	sir	,	"	she	replied	in	an	injured	tone	;
"	出色地	,	我	相信	那里	是	一个	猫	某处	以下	,	先生	,	"	她	回复	在	一个	受伤	语气	;

“嗯，先生，我相信下面某个地方有只猫，”她受伤地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] [mɪs] [ruːθ] [wʌz; wəz] - ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I'd	no	idea	,	I'm	sure	,	that	Miss	Ruth	was	worritting	after	it	.
"	但	ID	不	主意	,	我是	当然	,	那	错过	露丝	曾是	-	后	它	.

“但我肯定不知道露丝小姐在那之后一直在写作。”

[tuː; tə][ðə; ðiː][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiːz] ['oʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

To	the	best	of	my	knowledge	she's	only	seen	it	once	.
到	这	最好的	的	我的	知识	她是	仅有的	已见	它	一次	.

据我所知，她只看过一次。

[ʃiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

She's	so	fond	of	making	believe	that	it's	hard	to	tell	when	she	is	in	earnest	.
她是	所以	喜爱	的	制作	相信	那	它是	难的	到	告诉	什么时候	她	是	在	认真	.

她太喜欢装模作样了，以至于很难分辨她什么时候是认真的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] . "

I	thought	it	was	a	kind	of	a	fancy	she	got	in	her	head	when	she	was	ill	.	"
我	想法	它	曾是	一个	种类	的	一个	想要	她	得到	在	她	头	什么时候	她	曾是	患病的	.	"

我原以为那是她生病时产生的一种幻想。

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Fetch	it	here	at	once	,	if	you	please	.
"	拿来	它	这里	在	一次	, 如果	你	请	.	

请立刻把它拿过来。

" [nɜːrs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Nurse	hesitated	.
"	护士	犹豫了一下	.

护士犹豫了一下。

" [ɪts] ['hɑːrdli][ə; eɪ][fɪt][pet][fɔːr; fər] [mɪs] [ruːθ] , [sɜːr] . "

"	It's	hardly	a	fit	pet	for	Miss	Ruth	,	sir	.	"
"	它是	几乎	一个	合身	宠物	为了	错过	露丝	,	先生	.	"

“先生，这宠物对露丝小姐来说实在不太合适。”

" [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['lɔːrəmər] .

"	At	once	,	if	you	please	,	"	repeated	Mr	.	Lorimer	.
"	在	一次	, 如果	你	请	,	"	重复	先生	.	洛里默	.	

“请立刻，”洛里默先生重复道。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [went] .

And	Nurse	went	.
和	护士	去	.

护士走了。

[ruːθ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] [held] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

Ruth	listened	to	this	with	her	breath	held	,	almost	frightened	at	her	own
露丝	听着	到	这	和	她	气息	握住	,	几乎	害怕	在	她	自己的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

露丝屏住呼吸听着，几乎被自己的成功吓了一跳。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

Not	only	was	the	kitchen	cat	to	be	admitted	,
不是	仅有的	曾是	这	厨房	猫	到	是	承认	,

不仅厨房里的猫可以入内，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [hændz][ʌv; əv] [nɜːrs] [hɜːr'self] .

but	it	was	to	be	brought	by	the	very	hands	of	Nurse	herself	.
但	它	曾是	到	是	带来	经过	这	非常	双手	的	护士	她自己	.

但这件东西必须由护士本人亲自带来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	wonderful	—	almost	too	wonderful	to	be	true	.
它	曾是	精彩的	—	几乎	也	精彩的	到	是	真的	.

太棒了——简直棒得难以置信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt]

And	now	it	seemed	that	her	father	wished	to	know	how	the	kitchen	cat
和	现在	它	似乎	那	她	父亲	希望	到	知道	如何	这	厨房	猫

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [-]

had	become	her	[	37	]
有	变得	她	[	-	]

现在看来，她的父亲想知道厨房里的猫是如何变成她的[37]

[best] [frend] .

best	friend	.
最好的	朋友	.

最好的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	very	much	interested	in	it	,
他	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	它	,

他对此非常感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	thought	his	face	looked	quite	different	while	he	listened	to	her
和	她	想法	他的	脸	看起来	相当	不同的	尽管	他	听着	到	她

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] [ˌdaʊn'sterz] .

to	what	it	looked	when	he	was	reading	his	papers	downstairs	.
到	什么	它	看起来	什么时候	他	曾是	阅读	他的	文件	楼下	.

她觉得他听她说话时的表情和他在楼下看文件时的表情截然不同。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] ['sensəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌns] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] "

Finding	that	he	asked	sensible	questions	,	and	did	not	once	say	anything	about	"
寻找	那	他	问	明智的	问题	,	和	做过	不是	一次	说	任何事物	关于	"

['fænsis] " ,

fancies	"	,
幻想	"	,

发现他问的问题都很中肯，而且一次也没有提到“幻想”之类的话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

she	was	encouraged	to	tell	him	more	and	more	,
她	曾是	鼓励	到	告诉	他	更多的	和	更多的	,

她被鼓励告诉他更多的事情，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	at	last	leant	her	head	on	his	shoulder	and	closed	her	eyes	.
和	在	最后的	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	关闭	她	眼睛	.

最后，她将头靠在他的肩膀上，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

It	would	be	all	right	now	.
它	会	是	全部	正确的	现在	.

现在一切都会好起来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][faʊnd] ['sʌmwʌn] [æt; ət][læst] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] .

She	had	found	someone	at	last	who	understood	.
她	有	成立	某人	在	最后的	WHO	理解	.

她终于找到了一个理解她的人。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['dɪgnɪfaɪd][nɔ:r]

The	entrance	of	the	kitchen	cat	shortly	afterwards	was	neither	dignified	nor
这	入口	的	这	厨房	猫	不久	然后	曾是	两者都不	凝重	也不

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

随后，那只猫走进厨房的姿态既不优雅也不舒适。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['nɜ:sɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] ,

for	it	appeared	dangling	at	the	end	of	Nurse's	outstretched	arm	,
为了	它	出现	悬挂	在	这	结尾	的	护士的	伸展	手臂	,

因为它看起来像是挂在护士伸出的手臂末端。

[held][baɪ][ðə; ði] [nek] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] .

held	by	the	neck	as	far	as	possible	from	her	own	person	.
握住	经过	这	脖子	作为	远的	作为	可能的	从	她	自己的	人	.

被人抓住脖子，尽可能远离自己的身体。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst][pʊt] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ɪts] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	it	was	first	put	down	it	was	terrified	at	its	new	surroundings	,
什么时候	它	曾是	第一的	放	向下	它	曾是	恐惧	在	它是	新的	周围环境	,

它刚被放生时，对新的环境感到非常害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [rʌʃ] [ˌdaʊn'sterz]

and	it	was	a	little	painful	to	find	that	it	wanted	to	rush	downstairs
和	它	曾是	一个	小的	痛苦	到	寻找	那	它	通缉	到	匆忙	楼下

[ə'gen] [æt; ət][wʌns] ,

again	at	once	,
再次	在	一次	,

令人有些难过的是，它竟然又想立刻冲下楼去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ru:θs] ['fɑ:ndəst] [kə'resɪs] .

in	spite	of	Ruth's	fondest	caresses	.
在	尽管如此	的	露丝的	最爱	爱抚	.

尽管露丝给予了她最温柔的爱抚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɔ:rəmər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][help] ,

It	was	Mr	.	Lorimer	who	came	to	her	help	,
它	曾是	先生	.	洛里默	WHO	来了	到	她	帮助	,

是洛里默先生前来帮助她的。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['suːðɪŋ] [ɪts] [fɪrz] [ænd; ənd]['koʊksɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɪŋk]

and	succeeded	at	last	in	soothing	its	fears	and	coaxing	it	to	drink
和	成功了	在	最后的	在	舒缓	它是	恐惧	和	哄骗	它	到	喝

[sʌm; səm][mɪlk] ,

some	milk	,
一些	牛奶	,

最后成功安抚了它的恐惧，并哄它喝了一些牛奶。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] ['plæsɪdli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts]

after	which	it	settled	down	placidly	with	her	in	the	big	chair	and	began	its
后	哪个	它	定居	向下	平静地	和	她	在	这	大的	椅子	和	开始	它是

['juːʒuəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

usual	song	of	contentment	.
通常	歌曲	的	满意	.

之后，它平静地和她一起坐在大椅子上，开始唱起它惯常的满足之歌。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]

She	examined	it	carefully	with	a	grave	face	,	and	then	looked	apologetically
她	检查	它	小心	和	一个	严重	脸	,	和	然后	看起来	带着歉意地

[æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] . [-]

at	her	father	.	[	38	]
在	她	父亲	.	[	-	]

她神色凝重地仔细查看了它，然后歉意地看了看她的父亲。[38]

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ɪts][best] , " [ʃiː; ʃi][sed] .

"	It	doesn't	look	its	best	,	"	she	said	.
"	它	不	看	它是	最好的	,	"	她	说	.

"看起来不太好，"她说。

" [ɪts] [pɔːz] [ɑːr; ər] [waɪt] ['riːəli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] .

"	Its	paws	are	white	really	,	but	I	think	it's	been	in	the	coal	-	hole	.
"	它是	爪子	是	白色的	真的	,	但	我	思考	它是	到过	在	这	煤炭	-	洞	.

"它的爪子其实是白色的，但我认为它曾经在煤坑里待过。"

" [ðɪs] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] ,

"	This	seemed	very	likely	,
"	这	似乎	非常	可能	,

"这似乎很有可能，"

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪts] [pɔːz] [bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt] ['rɪbən] [ruːθ] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek]

for	not	only	its	paws	but	the	smart	ribbon	Ruth	had	tied	round	its	neck
为了	不是	仅有的	它是	爪子	但	这	聪明的	丝带	露丝	有	系	圆形的	它是	脖子

[wʌz; wəz]['graɪmi][ænd; ənd] [blæk] .

was	grimy	and	black	.
曾是	肮脏的	和	黑色的	.

不仅它的爪子脏兮兮的，就连露丝系在它脖子上的漂亮丝带也又脏又黑。

" [its] [nɑːt] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kæt] .

"	It's	not	exactually	pretty	,	"	she	continued	,	"	but	it's	a	very	nice	cat	.
"	它是	不是	确切地说	漂亮的	,	"	她	持续	,	"	但	它是	一个	非常	好的	猫	.

"它长得不算漂亮，"她继续说道，"但它是一只非常可爱的猫。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ˌem 'iː] — ['dʒen(ə)rəli] .

You	can't	think	how	well	it	knows	me	—	generally	.
你	不能	思考	如何	出色地	它	知道	我	—	一般来说	.

你无法想象它对我的了解程度——总的来说。

" ['mɪstər] . ['lɔːrəmər] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːn] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ['kjʊriəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] -
" Mr . Lorimer studied the long lean form of the cat curiously through his eye -
" 先生 . 洛里默 研究 这 长的 倾斜 形式 的 这 猫 奇怪的是 通过 他的 眼睛 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

洛里默先生透过望远镜好奇地观察着猫修长的身形。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] — [ɔːr][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
" You wouldn't like a white Persian kitten better for a pet — or a nice little
" 你 不会 喜欢 一个 白色的 波斯语 小猫 更好的 为了 一个 宠物 — 或者 一个 好的 小的
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

“你难道不想养一只白色的波斯小猫，或者一只可爱的小狗吗？”

[naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
now ? " he asked doubtfully .
现在 ? " 他 问 怀疑地 .

现在吗？”他疑惑地问。

" [oʊ] , [pliːz] [nɑːt] , " [sed] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Oh , please not , " said Ruth with a shocked expression on her face .
" 哦 , 请 不是 , " 说 露丝 和 一个 震惊 表达 在 她 脸 .

“哦，千万别这样，”露丝一脸震惊地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ['wʊdnt] [laɪk]
" I shouldn't love it half so well , and I'm sure the kitchen cat wouldn't like
" 我 不应该 爱 它 一半 所以 出色地 , 和 我是 当然 这 厨房 猫 不会 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我不应该这么喜欢它，而且我敢肯定厨房里的猫也不会喜欢它。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
" That was a wonderful evening .
" 那 曾是 一个 精彩的 晚上 .

那是一个美好的夜晚。

['evriθɪŋ] [siːmd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]
Everything seemed as suddenly changed as if a fairy had touched them
一切 似乎 作为 突然 已更改 作为 如果 一个 仙女 有 感动 他们
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] .
with her wand .
和 她 魔杖 .

一切似乎都突然发生了变化，就像仙女用魔杖轻轻触碰过一样。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ['æktʃuəli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['drɪŋkɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd]
Not only was the kitchen cat actually there in the nursery , drinking milk and
不是 仅有的 曾是 这 厨房 猫 实际上 那里 在 这 苗圃 , 喝 牛奶 和
['iːtɪŋ] [toʊst] ,
eating toast ,
吃 吐司 ,

厨房里的猫不仅真的在育婴室里，喝牛奶吃吐司，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒər][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
but there was a still stranger alteration .
但 那里 曾是 一个 仍然 陌生人 改造 .

但还有更奇怪的变化。

[ðɪs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
This **father** **was** **quite** **different** **to** **the** **one** **she** **had** **known** **in** **the** **dining** **-** **room**
这 父亲 曾是 相当 不同的 到 这 一 她 有 已知 在 这 用餐 - 房间
[ˌdaʊn'sterz] ,
downstairs **,**
楼下 ,

这位父亲和她之前在楼下餐厅里认识的那位父亲截然不同。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [-]
who **was** **always** **reading** **and** **[** **39** **]**
WHO 曾是 总是 阅读 和 [-]

他总是读书[39]

[hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] .
had **no** **time** **to** **talk** **.**
有 不 时间 到 讲话 .

没时间说话。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ,
His **very** **face** **had** **altered** **,**
他的 非常 脸 有 已修改 ,

他的容貌都变了，

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz]
for **instead** **of** **looking** **grave** **and** **far** **-** **away** **it** **was** **full** **of** **smiles**
为了 反而 的 寻找 严重 和 远的 - 离开 它 曾是 满的 的 微笑
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and **interest** **.**
和 兴趣 .

它没有显得严肃遥远，而是充满了笑容和兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] !
And **how** **well** **he** **understood** **about** **the** **kitchen** **cat** **!**
和 如何 出色地 他 理解 关于 这 厨房 猫 !

他对厨房里的猫了解得真透彻!

[wen] [hɜːr; hər][bed] - [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
When **her** **bed** **-** **time** **came** **he** **seemed** **quite** **sorry** **to** **go** **away** **,** **and** **his**
什么时候 她 床 - 时间 来了 他 似乎 相当 对不起 到 去 离开 , 和 他的
[læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
last **words** **were** **:**
最后的 字 是 :

到了她该睡觉的时候，他似乎很舍不得离开，他最后说的话是:

" [rɪ'membər] , [nɜːrs] ,
" **Remember** **,** **Nurse** **,**
" 记住 , 护士 ,

记住，护士，

[mɪs] [ruːθ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kæt] [hɪr] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][laɪks][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Miss **Ruth** **is** **to** **have** **the** **cat** **here** **whenever** **she** **likes** **and** **as** **long** **as** **she**
错过 露丝 是 到 有 这 猫 这里 每当 她 点赞 和 作为 长的 作为 她
[laɪks] .
likes **.**
点赞 .

露丝小姐可以随时把猫带到这里，想待多久就待多久。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ruːθ] [woʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

"	It	was	all	so	strange	that	Ruth	woke	up	the	next	morning	with	a	feeling
"	它	曾是	全部	所以	奇怪的	那	露丝	觉醒	向上	这	下一个	早晨	和	一个	感觉

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .

that	she	had	had	a	pleasant	dream	.
那	她	有	有	一个	令人愉快的	梦	.

"这一切都太奇怪了，以至于露丝第二天早上醒来时感觉自己做了一个美梦。"

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['fɑːðər] [wʊd] [bəuθ] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] ; [ðeɪ]

The	kitchen	cat	and	the	new	father	would	both	vanish	with	daylight	;	they
这	厨房	猫	和	这	新的	父亲	会	两个都	消失	和	日光	;	他们

[wɜːr; wər] " ['fænsis] " ,

were	"	fancies	"	,
是	"	幻想	"	,

厨房里的猫和新爸爸都会在天亮时消失；他们只是"幻想品"。

[æz; əz] [nɜːrs] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt]['riːəl] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

as	Nurse	called	them	,	and	not	real	things	at	all	.
作为	护士	称为	他们	,	和	不是	真实的	事物	在	全部	.

正如护士所说，它们根本不是真实存在的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz]

But	as	the	days	passed	and	she	grew	strong	enough	to	go	downstairs	as
但	作为	这	天	通过了	和	她	生长	强的	足够的	到	去	楼下	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

但随着时间推移，她渐渐恢复了体力，可以像往常一样下楼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

it	was	delightful	to	find	that	this	was	not	the	case	.
它	曾是	愉快	到	寻找	那	这	曾是	不是	这	案件	.

令人欣喜的是，事实并非如此。

[ðə; ði] [nuː] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] .

The	new	father	was	there	still	.
这	新的	父亲	曾是	那里	仍然	.

那位新晋父亲还在那里。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

The	cat	was	allowed	to	make	a	third	in	the	party	,
这	猫	曾是	允许	到	制作	一个	第三	在	这	派对	,

猫被允许作为第三个参与者加入聚会。

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] .

and	soon	learned	to	take	its	place	with	dignity	and	composure	.
和	很快	学习	到	拿	它是	地方	和	尊严	和	镇定	.

它很快就学会了以尊严和沉着的态度承担起自己的责任。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] ['ɑːnɚd] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['ruːθs] ['kɔnfidənsiz] .

But	though	thus	honoured	,	it	no	longer	received	all	Ruth's	confidences	.
但	尽管	因此	荣幸	,	它	不	更长	已收到	全部	露丝的	秘密	.

虽然它受到了这样的尊崇，但它不再得到露丝所有的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [frend] .

She	had	found	a	better	friend	.
她	有	成立	一个	更好的	朋友	.

她找到了更好的朋友。

[hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [hɜːr; hər] [nuːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	difficulties	,	her	questions	,	her	news	were	all	saved	up	for	the
她	困难	,	她	问题	,	她	消息	是	全部	已保存	向上	为了	这

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

evening	to	tell	her	father	.
晚上	到	告诉	她	父亲	.

她的困难、她的疑问、她的消息，都留到晚上告诉她父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][bɪt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] . [-]

It	was	the	best	bit	in	the	whole	day	.	[	40	]
它	曾是	这	最好的	少量	在	这	所有的	天	.	[	-	]

这是当天最精彩的部分。[40]

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

On	one	of	these	occasions	they	were	all	three	sitting	happily	together	,
在	一	的	这些	场合	他们	是	全部	三	坐着	快乐地	一起	,

其中一次，他们三个开心地坐在一起。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [bræs] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [bɔːt]

and	Ruth	had	just	put	a	new	brass	collar	which	her	father	had	bought
和	露丝	有	只是	放	一个	新的	黄铜	衣领	哪个	她	父亲	有	买

[raʊnd] [ðə; ði]['kæts] [nek] .

round	the	cat's	neck	.
圆形的	这	猫的	脖子	.

露丝刚刚把她父亲买的新黄铜项圈戴在了猫的脖子上。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌmɝfɝd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	don't	want	to	go	to	Summerford	,	"	she	said	suddenly	.
"	我	不	想	到	去	到	萨默福德	,	"	她	说	突然	.

“我不想去萨默福德，”她突然说道。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I'd	much	rather	stay	here	with	you	.	"
"	ID	很多	相当	停留	这里	和	你	.	"

“我更愿意留在这里陪你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['lɔːrəmər][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	And	the	cat	,	"	added	Mr	.	Lorimer	as	he	kissed	her	.
"	和	这	猫	,	"	额外	先生	.	洛里默	作为	他	亲吻	她	.

“还有那只猫，”洛里默先生一边吻她一边补充道。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Well	,	you	must	come	back	soon	and	take	care	of	us	both	,	you	know	.	"
"	出色地	,	你	必须	来	后退	很快	和	拿	关心	的	我们	两个都	,	你	知道	.	"

“嗯，你得尽快回来照顾我们俩，你知道的。”

" [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ruːθ] .

"	You'll	be	kind	to	it	when	I'm	gone	,	won't	you	?	"	said	Ruth	.
"	你会	是	种类	到	它	什么时候	我是	已消失	,	惯于	你	?	"	说	露丝	.

“我走了以后，你会好好对待它的，对吗？”露丝说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌʌndər'stænd][kæts] .

"	Because	,	you	know	,	I	don't	think	the	servants	understand	cats	.
"	因为	,	你	知道	,	我	不	思考	这	仆人	理解	猫	.

“因为，你知道，我觉得仆人们不了解猫。”

[ðeə(r)] ['ræðər] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

They're	rather	sharp	to	it	.	"
它们是	相当	锋利的	到	它	.	"

他们对此相当敏感。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɔːrəmər] .

"	It	shall	have	dinner	with	me	every	night	,	"	said	Mr	.	Lorimer	.
"	它	将	有	晚餐	和	我	每一个	夜晚	,	"	说	先生	.	洛里默	.

“它每晚都要和我一起吃晚饭，”洛里默先生说。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt][wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [greɪt] ['ɑːnər]

In	this	way	the	kitchen	cat	was	raised	from	a	lowly	station	to	great	honour
在	这	方式	这	厨房	猫	曾是	提高	从	一个	卑微的	车站	到	伟大的	荣誉

,

,

,

就这样，厨房里的猫从卑微的地位提升到了崇高的地位。

[ænd; ənd][ɪts][laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

and	its	life	henceforth	was	one	of	peace	and	freedom	.
和	它是	生活	今后	曾是	一	的	和平	和	自由	.

从此以后，它过上了和平自由的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

It	went	where	it	would	,
它	去	在哪里	它	会	,

它去了它想去的地方，

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ɪts] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

no	one	questioned	its	right	of	entrance	to	the	nursery	or	dared	to	slight	it	in
不	一	被质问	它是	正确的	的	入口	到	这	苗圃	或者	敢于	到	轻微	它	在

['eni] [wei] .

any	way	.
任何	方式	.

没有人质疑它进入育婴室的权利，也没有人敢以任何方式轻视它。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [miːlz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [gruː] [fæt] , [ænd; ənd]['nevər]

In	spite	,	however	,	of	choice	meals	and	luxury	it	never	grew	fat	,	and	never
在	尽管如此	,	然而	,	的	选择	餐	和	奢华	它	绝不	生长	胖的	,	和	绝不

,

,

,

然而，尽管它享受着美味的食物和奢华的生活，它却从未变得肥胖，也从未.....

[ɪk'sept] [ɪn] ['ruːθs] [aɪz] , [bɪ'keɪm] ['prɪti] .

except	in	Ruth's	eyes	,	became	pretty	.
除了	在	露丝的	眼睛	,	成为	漂亮的	.

唯独在露丝眼中，她变得漂亮了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kept] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ɪts][oʊld]['hæbɪts] , [pri'fəːiŋ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

It	also	kept	to	many	of	its	old	habits	,	preferring	liberty	and	the	chimney	-
它	还	保留	到	许多	的	它是	老的	习惯	,	偏好	自由	和	这	烟囱	-

[pɔts][æt; ət] [naɪt] [-]

pots	at	night	[	41	]
锅	在	夜晚	[	-	]

它还保留了许多旧习惯，喜欢自由，晚上喜欢待在烟囱里[41]。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɔːftli] - [laɪnd] ['bæskɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'poʊz] .

to	the	softly	-	lined	basket	prepared	for	its	repose	.
到	这	轻轻	-	衬里	篮子	准备	为了	它是	休息	.

放入铺着柔软衬里的篮子中，安息吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] [ruːθ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ,

But	with	all	its	faults	Ruth	loved	it	faithfully	as	long	as	it	lived	,
但	和	全部	它是	故障	露丝	喜爱	它	忠实	作为	长的	作为	它	居住地	,

尽管它有很多缺点，但露丝在它存在的整个生命周期里都忠实地爱着它。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

for	in	her	own	mind	she	felt	that	she	owed	it	a	great	deal	.
为了	在	她	自己的	头脑	她	毛毡	那	她	欠款	它	一个	伟大的	交易	.

因为在她心里，她觉得自己欠了它很多。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

She	remembered	that	evening	when	,	a	lonely	little	child	,	she	had	called	it
她	记得	那	晚上	什么时候	,	一个	孤独	小的	孩子	,	她	有	称为	它

[hɜːr; hər] " [best] [frend] " .

her	"	best	friend	"	.
她	"	最好的	朋友	"	.

她记得那天晚上，还是个孤独的小女孩的她，称它为她的"最好的朋友"。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [frend] [stɪl]

Perhaps	she	would	not	have	discovered	so	soon	that	she	had	a	better	friend	still
也许	她	会	不是	有	发现	所以	很快	那	她	有	一个	更好的	朋友	仍然

,

,

,

或许她不会这么快发现自己还有一位更好的朋友。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] . [-]

without	the	kitchen	cat	.	[	42	]
没有	这	厨房	猫	.	[	-	]

没有厨房猫。[42]

['sɛrəz] ['sʌndeɪ] [aʊt]

SARAH'S	SUNDAY	OUT
莎拉的	星期日	出去

莎拉的周日外出

" [huː] [sɔː] ['serə] [læst] ?

"	Who	saw	Sarah	last	?
"	WHO	锯	莎拉	最后的	?

"谁最后见到莎拉？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hestər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ]

"	It	was	Hester	who	had	seen	her	last	when	she	had	said	good	-	bye
"	它	曾是	海丝特	WHO	有	已见	她	最后的	什么时候	她	有	说	好的	-	再见

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

to	a	friend	at	the	hall	door	.
到	一个	朋友	在	这	大厅	门	.

"最后一次见到她是海丝特，当时她正在大厅门口和朋友道别。"

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn]

That	was	at	eleven	o'clock	in	the	morning	;	now	it	was	one	o'clock	in
那	曾是	在	十一	点钟	在	这	早晨	;	现在	它	曾是	一	点钟	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

那是上午十一点；现在是下午一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['serə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] .

and	there	was	no	Sarah	to	be	found	anywhere	.
和	那里	曾是	不	莎拉	到	是	成立	任何地方	.

到处都找不到莎拉。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [nɑːt] [ˌʌp'sterz] , [nɑːt]

Not	in	the	nursery	,	not	in	any	of	the	bedrooms	,	not	upstairs	,	not
不是	在	这	苗圃	,	不是	在	任何	的	这	卧室	,	不是	楼上	,	不是

[ˌdaʊn'sterz] ;

downstairs	;
楼下	;

不在育婴室，不在任何一个卧室，不在楼上，也不在楼下；

['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['krevɪs] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl][tuː; tə][haɪd] ['serə] [wʌz; wəz]

every	hole	and	corner	and	crevice	much	too	small	to	hide	Sarah	was
每一个	洞	和	角落	和	裂缝	很多	也	小的	到	隐藏	莎拉	曾是

['θɜːrəli] [səːtʃt] .

thoroughly	searched	.
彻底	搜索	.

莎拉被彻底搜查了每一个小孔、角落和缝隙。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəst][toʊnz][baɪ] ['evri] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Her	name	was	called	in	the	fondest	tones	by	every	member	of	the	family
她	姓名	曾是	称为	在	这	最爱	音调	经过	每一个	成员	的	这	家庭

[frʌm; frəm]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][daɪ'ænə] ,

from	father	and	mother	down	to	little	Diana	,
从	父亲	和	母亲	向下	到	小的	戴安娜	,

从父母到小女儿戴安娜，家里的每个人都用最深情的语气呼唤她的名字。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

and	by	all	the	servants	,	but	there	was	no	answer	.
和	经过	全部	这	仆人	,	但	那里	曾是	不	回答	.

所有的仆人都喊了，但没有人回答。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['serə] [wʌz; wəz][lɔːst] !

There	could	be	no	doubt	about	it	—	Sarah	was	lost	!
那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	—	莎拉	曾是	丢失的	!

毫无疑问——莎拉迷路了！

['lɪt(ə)l][daɪ'ænə][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

Little	Diana	was	heart	-	broken	.
小的	戴安娜	曾是	心	-	破碎的	.

小戴安娜伤心极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['serə] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [-]

It	was	dreadful	to	think	of	Sarah	out	alone	in	the	[	43	]
它	曾是	可怕	到	思考	的	莎拉	出去	独自的	在	这	[	-	]

想到莎拉独自一人在[43]

['nɔɪzi] ['lʌndən] [striːts] , [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

noisy	London	streets	,	where	she	knew	no	one	and	no	one	would	know	her	,
嘈杂	伦敦	街道	,	在哪里	她	知道	不	一	和	不	一	会	知道	她	,

喧闹的伦敦街头，她谁也不认识，也没人会认识她。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

where	she	would	soon	get	confused	and	lose	her	way	,
在哪里	她	会	很快	得到	使困惑	和	失去	她	方式	,

她很快就会感到困惑，迷失方向。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ,

and	where	all	the	houses	looked	so	much	alike	that	she	would	never	,
和	在哪里	全部	这	房屋	看起来	所以	很多	同样	那	她	会	绝不	,

而且所有的房子看起来都那么相似，以至于她永远也找不到。

['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] .

never	be	able	to	find	her	home	again	.
绝不	是	有能力的	到	寻找	她	家	再次	.

她再也找不到回家的路了。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [stiːl] [ˈserə] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][rʌn][ˈoʊvər][baɪ]

Perhaps	**even**	**some**	**wicked**	**person**	**might**	**steal**	**Sarah**	**,**	**or**	**she**	**might**	**be**	**run**	**over**	**by**
也许	甚至	一些	邪恶	人	可能	偷	莎拉	,	或者	她	可能	是	跑步	超过	经过

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

a	**carriage**	**,**
一个	运输	,

或许某个坏人会偷走莎拉，或者她会被马车撞死。

[ɔːr] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][end][ʌv; əv] [misˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [maɪt]

or	**bitten**	**by**	**a**	**dog**	**,**	**or**	**—**	**there**	**were**	**no**	**end**	**of**	**misfortunes**	**which**	**might**
或者	被咬	经过	一个	狗	,	或者	—	那里	是	不	结尾	的	不幸	哪个	可能

[ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

happen	**to**	**her**	**,**
发生	到	她	,

或者被狗咬伤，或者——她可能会遭遇无穷无尽的不幸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sæd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈserə] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

for	**it**	**made**	**it**	**all**	**the**	**more**	**sad**	**to**	**remember**	**that**	**Sarah**	**could**	**not**	**speak**	**.**
为了	它	制成	它	全部	这	更多的	伤心	到	记住	那	莎拉	可以	不是	说话	.

想到莎拉不会说话，就更加令人难过。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈserə] ?

Who	**was**	**Sarah**	**?**
WHO	曾是	莎拉	?

莎拉是谁?

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

Perhaps	**you**	**may**	**have**	**been**	**thinking**	**that**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**.**
也许	你	可能	有	到过	思维	那	她	曾是	一个	小的	女孩	.

或许你一直以为她是个小女孩。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

Nothing	**of**	**the**	**kind**	**.**
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsɪlki]

She	**was**	**the**	**dearest**	**little**	**dog**	**in**	**the**	**world**	**,**	**with**	**a**	**yellow**	**and**	**white**	**silky**
她	曾是	这	亲爱的	小的	狗	在	这	世界	,	和	一个	黄色的	和	白色的	丝滑

[koʊt] ,

coat	**,**
外套	,

她是世界上最可爱的小狗，有着黄白相间的丝滑毛发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd] [ˈgɔglɪŋ] , [əˈfekʃənət] [dɑːrk] [aɪz] .

and	**a**	**very**	**turned**	**-**	**up**	**nose**	**,**	**and**	**goggling**	**,**	**affectionate**	**dark**	**eyes**	**.**
和	一个	非常	转向	-	向上	鼻子	,	和	戴眼镜	,	亲热	黑暗的	眼睛	.

还有一副翘得很高的鼻子，以及一双炯炯有神、充满爱意的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l][ˈkoʊksɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd]

She	**was**	**a**	**gay**	**-**	**tempered**	**little**	**creature**	**,**	**full**	**of**	**playful**	**coaxing**	**ways**	**,**	**and**
她	曾是	一个	同性恋	-	淬火	小的	生物	,	满的	的	顽皮的	哄骗	方式	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] [pet][wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] ;

a	**great**	**pet**	**with**	**everyone**	**;**
一个	伟大的	宠物	和	每个人	;

她是一个性情活泼的小家伙，喜欢逗弄人，对每个人都很友好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [daɪˈænə] .

but	**she**	**was**	**fondest**	**of**	**her**	**mistress**	**,**	**Diana**	**.**
但	她	曾是	最爱	的	她	情妇	,	戴安娜	.

但她最爱的还是她的女主人戴安娜。

[ʃiː; ʃi] [went] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nuː] [hɜːr; hər][step][frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]
She went everywhere with her , knew her step from that of any of
她 去 到处 和 她 , 知道 她 步 从 那 的 任何 的
[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
the other children ,
这 其他 孩子们 ,

她走到哪儿都跟着她，能分辨出她的步伐和其他孩子的步伐有什么不同。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
and would prick up her ears and listen for it a long way off .
和 会 刺 向上 她 耳朵 和 听 为了 它 一个 长的 方式 离开 .

她会竖起耳朵，从很远的地方倾听。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['serə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] " , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her whole name was " Sarah , Duchess of Marlborough " , and she was
她 所有的 姓名 曾是 " 莎拉 , 公爵夫人 的 马尔堡 " , 和 她 曾是
[ə; eɪ] ['blenim] ['spænjəl] . [-]
a Blenheim spaniel . [44]
一个 布伦海姆 西班牙猎犬 . [-]

她的全名是"马尔伯勒公爵夫人莎拉"，她是一只布伦海姆猎犬。[44]

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər][ræŋk] , ['serə] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['lʌkʃəri] ,
As befitted her rank , Sarah led a life of luxury ,
作为 合适的 她 秩 , 莎拉 引领 一个 生活 的 奢华 ,

正如她的身份所应有的那样，莎拉过着奢华的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['veri] [oʊn] .
and had a great many possessions of her very own .
和 有 一个 伟大的 许多 财产 的 她 非常 自己的 .

她拥有很多属于自己的财产。

[smɑːrt]['kɑːlərz][ænd; ənd]['belz] , [ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['rɪbənz] ,
Smart collars and bells , a box full of different coloured ribbons ,
聪明的 项圈 和 铃铛 , 一个 盒子 满的 的 不同的 有色 丝带 ,

精致的项圈和铃铛，一盒不同颜色的丝带，

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][koʊm] ,
a travelling trunk with her name upon it , a brush and comb ,
一个 旅行 树干 和 她 姓名 之上 它 , 一个 刷子 和 梳子 ,

一个印有她名字的旅行箱，里面有一把梳子和一把刷子。

[ə; eɪ][wɔːrm][koʊt][fɔːr; fər][koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['bæskɪt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]
a warm coat for cold weather , and a comfortable basket to sleep in
一个 温暖的 外套 为了 寒冷的 天气 , 和 一个 舒服的 篮子 到 睡觉 在
.
:
.

一件保暖的外套，用来应对寒冷的天气；还有一个舒适的睡篮。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɔːr] [ə'dɔːrnmənt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
Everything that heart could desire for comfort or adornment was hers .
一切 那 心 可以 欲望 为了 舒适 或者 装饰 曾是 她的 .

她想要的一切舒适或装饰之物，她都能拥有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðiː] [liːst] ['rʌfnəs] [ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] ,
She had never been used to the least roughness or hardship ,
她 有 绝不 到过 用过的 到 这 至少 粗糙度 或者 困境 ,

她以前从未经历过丝毫的粗暴或艰辛。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .
and certainly was too delicate to fight her own way in the world .
和 当然 曾是 也 精美的 到 斗争 她 自己的 方式 在 这 世界 .

她太过娇弱，无法在这个世界上闯出自己的一片天地。

[ænd; ənd] [naʊ] ['serə] [wʌz; wəz] [lɔ:st] !
And **now** **Sarah** **was** **lost** **!**
和 现在 莎拉 曾是 丢失的 !

现在莎拉迷路了!

[ɔ:l] [θru:] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] ,
All **through** **that** **Sunday** **everyone** **was** **very** **much** **disturbed** **,**
全部 通过 那 星期日 每个人 曾是 非常 很多 不安 ,

整个星期天，每个人都心神不宁。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .
and **talked** **of** **nothing** **but** **how** **they** **could** **find** **her** **.**
和 谈话 的 没有什么 但 如何 他们 可以 寻找 她 .

他们谈论的都是如何找到她。

[ɪf] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['serə] ;
If **a** **visitor** **came** **in** **,** **the** **conversation** **was** **all** **about** **Sarah** **;**
如果 一个 游客 来了 在 , 这 对话 曾是 全部 关于 莎拉 ;

如果有访客进来，谈话的内容总是围绕着莎拉;

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] .
but **no** **one** **seemed** **to** **be** **very** **hopeful** **that** **she** **would** **be** **brought** **back** **.**
但 不 一 似乎 到 是 非常 充满希望 那 她 会 是 带来 后退 .

但似乎没有人对她能被带回来抱有很大的希望。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dɔ:g] - ['stiːlərz] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [sed] ,
There **were** **dog** **-** **stealers** **about** **,** **they** **said** **,**
那里 是 狗 - 窃贼 关于 , 他们 说 ,

他们说附近有偷狗贼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] .
and **such** **a** **little** **dog** **would** **be** **easily** **picked** **up** **and** **hidden** **.**
和 这样的 一个 小的 狗 会 是 容易地 挑选 向上 和 隐 .

这样的小狗很容易被抱起来藏起来。

[pʊr] [daɪ'ænə] ['lisnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]
Poor **Diana** **listened** **to** **all** **this** **,** **and** **got** **more** **and** **more** **miserable** **as** **the**
贫穷的 戴安娜 听着 到 全部 这 , 和 得到 更多的 和 更多的 悲惨的 作为 这
[deɪ] [went] [ɑ:n] ,
day **went** **on** **,**
天 去 在 ,

可怜的戴安娜听着这一切，随着时间的推移，她变得越来越痛苦。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g]
for **she** **began** **to** **feel** **quite** **sure** **that** **she** **should** **never** **see** **her** **dear** **little** **dog**
为了 她 开始 到 感觉 相当 当然 那 她 应该 绝不 看 她 亲爱的 小的 狗
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

因为她开始确信自己再也见不到她心爱的小狗了。

[ʃi:; ʃi] ['moʊped] [ə'baʊt] , [gɑ:t] ['veri] [peɪl] , [wʊd] [nɑ:t] [i:t] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] ,
She **moped** **about** **,** **got** **very** **pale** **,** **would** **not** **eat** **her** **dinner** **,**
她 轻便摩托车 关于 , 得到 非常 苍白 , 会 不是 吃 她 晚餐 ,

她闷闷不乐，脸色苍白，晚饭也不肯吃。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ɪf] ['mʌðər] [-]
and **would** **have** **been** **in** **utter** **despair** **if** **Mother** **[** **45** **]**
和 会 有 到过 在 说出 绝望 如果 母亲 [-]

如果母亲[45]

[hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

had	not	given	her	some	comfort	.
有	不是	给定	她	一些	舒适	.

并没有给她带来一些安慰。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

For	Mother	was	the	only	person	who	thought	there	was	a	chance	of
为了	母亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	想法	那里	曾是	一个	机会	的

['sɛrəz] [rɪ'tɜːrn] ,

Sarah's	return	,
莎拉的	返回	,

因为只有母亲认为莎拉还有可能回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɪrd] [daɪ'ænə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [nuː]

and	this	cheered	Diana	,	because	she	had	a	feeling	that	Mother	knew
和	这	欢呼	戴安娜	,	因为	她	有	一个	感觉	那	母亲	知道

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

这让戴安娜感到高兴，因为她觉得母亲什么都知道。

[ˌnevərðə'les] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['serə] , [daɪ'ænə]

Nevertheless	when	Monday	morning	came	and	there	was	no	Sarah	,	Diana
尽管如此	什么时候	周一	早晨	来了	和	那里	曾是	不	莎拉	,	戴安娜

[went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['spɪrɪts] .

went	downstairs	in	the	lowest	spirits	.
去	楼下	在	这	最低	烈酒	.

然而，星期一早上到了，莎拉却不在，戴安娜心情极其低落地下了楼。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Immediately	after	breakfast	,	"	said	her	mother	,
"	立即地	后	早餐	,	"	说	她	母亲	,

“早餐后立刻，”她母亲说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['serə] . "

"	I	shall	put	on	my	bonnet	and	go	out	to	look	for	Sarah	.	"
"	我	将	放	在	我的	引擎盖	和	去	出去	到	看	为了	莎拉	.	"

“我要戴上帽子，出去找莎拉。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ? " [æskt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][daɪ'ænə] ['ɜːrnɪstli] .

"	Will	you	promise	to	bring	her	back	?	"	asked	poor	little	Diana	earnestly	.
"	将要	你	承诺	到	带来	她	后退	?	"	问	贫穷的	小的	戴安娜	切实	.

“你能答应把她带回来吗？”可怜的小戴安娜恳切地问道。

['iːv(ə)n] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] ['veri] [best] ,

Even	Mother	could	not	promise	,	but	she	would	do	her	very	best	,
甚至	母亲	可以	不是	承诺	,	但	她	会	做	她	非常	最好的	,

就连母亲也无法做出承诺，但她会尽力而为。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][daɪ'ænə][went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid]

and	when	she	had	started	Diana	went	up	to	the	nursery	somewhat	comforted
和	什么时候	她	有	开始	戴安娜	去	向上	到	这	苗圃	有些	安慰

,

,

,

当她开始行动时，戴安娜稍稍安心地去了育婴室。

[tuː; tə][weɪt][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

to	wait	as	patiently	as	she	could	for	her	return	.
到	等待	作为	耐心	作为	她	可以	为了	她	返回	.

她尽可能耐心地等待着她的归来。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈhæpən] [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪʃənd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Long	,	long	before	that	could	possibly	happen	she	stationed	herself	at	the	window	,
长的	,	长的	前	那	可以	可能	发生	她	驻	她自己	在	这	窗户	,

很久很久以前，在那件事发生之前，她就守在了窗边。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːt] [bɪˈloʊ] .

and	fixed	her	eyes	on	the	busy	street	below	.
和	固定的	她	眼睛	在	这	忙碌的	街道	以下	.

她的目光落在了下面熙熙攘攘的街道上。

[kɑːrts] , [ˈkærɪdʒɪz] , [kæbz] , [ˈpiːp(ə)l] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

Carts	,	carriages	,	cabs	,	people	,	how	they	all	went	on	and	on	without	a	pause	,
购物车	,	马车	,	出租车	,	人们	,	如何	他们	全部	去	在	和	在	没有	一个	暂停	,

马车、四轮马车、出租车、人群，它们不停地向前、向后、向前，一刻不停。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒər] !

full	of	their	own	business	or	pleasure	!
满的	的	他们的	自己的	商业	或者	乐趣	!

他们满脑子都是自己的事或乐趣！

[soʊ] [ˈmeni] [ˈleɪdiz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈmʌðər] ; [soʊ] [ˈmeni] [dɔːgz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [bɪg] ,

So	many	ladies	,	but	not	Mother	;	so	many	dogs	,	small	and	big	,
所以	许多	女士们	,	但	不是	母亲	;	所以	许多	狗	,	小的	和	大的	,

这么多女士，却没有母亲；这么多狗，大小不一。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [kwaɪt] [laɪk] [ˈserə] .

but	not	one	quite	like	Sarah	.
但	不是	一	相当	喜欢	莎拉	.

但没有一个像莎拉那样的。

[daɪˈænəz] [maʊθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [druːp] [mɔːr] [-]

Diana's	mouth	began	to	droop	more	[	46	]
戴安娜的	嘴	开始	到	下垂	更多的	[	-	]

戴安娜的嘴角开始下垂得更厉害了[46]

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈkraɪɪŋ] .

and	more	with	disappointment	,	and	she	was	very	near	crying	.
和	更多的	和	失望	,	和	她	曾是	非常	靠近	哭泣	.

她失望之情溢于言表，几乎要哭出来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˈserə] [bæk] !

Even	Mother	could	not	bring	Sarah	back	!
甚至	母亲	可以	不是	带来	莎拉	后退	!

即使是母亲也无法让莎拉复活！

" [ə; eɪ] [wɑːtʃt] [ˈket(ə)l] [ˈnevər] [bɔɪlz] , [mɪs] [daɪˈænə] , " [sed] [nɜːrs] .

"	A	watched	kettle	never	boils	,	Miss	Diana	,	"	said	Nurse	.
"	一个	观看	壶	绝不	沸腾	,	错过	戴安娜	,	"	说	护士	.

“戴安娜小姐，心急吃不了热豆腐。”护士说。

" [juːd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

"	You'd	much	better	come	away	from	the	window	and	play	,	and	then	the
"	你会	很多	更好的	来	离开	从	这	窗户	和	玩	,	和	然后	这

- [pæs] [ˈkwɪkər] .

time'd	pass	quicker	.
-	经过	更快	.

“你最好离开窗边去玩耍，这样时间就会过得更快。”

" [bʌt; bət] [daɪˈænə] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .

"	But	Diana	would	not	move	.
"	但	戴安娜	会	不是	移动	.

但戴安娜一动不动。

[dʒʌst][æz; əz] [nɜːrs] [spoʊk][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baːnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒʌst][laɪk]

Just	as	Nurse	spoke	she	caught	sight	of	a	bonnet	in	the	distance	just	like
只是	作为	护士	辐	她	捕捉	视线	的	一个	引擎盖	在	这	距离	只是	喜欢

['mʌðɚz] ,

Mother's	,
母亲的	,

护士话音刚落，就瞥见远处有一顶帽子，和母亲戴的一模一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [di'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .

but	she	had	been	so	often	deceived	that	she	hardly	dared	to	hope	.
但	她	有	到过	所以	经常	受骗	那	她	几乎	敢于	到	希望	.

但她屡次受骗，几乎不敢抱有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] .

It	came	nearer	—	it	was	opposite	the	house	.
它	来了	更近	—	它	曾是	对面的	这	房子	.

它越来越近——它就在房子对面。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

['mʌðɚz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt]

Mother's	face	,	with	an	expression	of	triumphant	satisfaction	upon	it	,	looked
母亲的	脸	,	和	一个	表达	的	凯	满意	之上	它	,	看起来

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] .

up	to	the	nursery	window	.
向上	到	这	苗圃	窗户	.

母亲脸上带着胜利的满足感，抬头望向育婴室的窗户。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [fɔːr; fər] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

No	wonder	it	was	triumphant	,	for	under	her	arm	there	appeared	a
不	想知道	它	曾是	凯	,	为了	在下面	她	手臂	那里	出现	一个

['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [hed] ,

yellow	and	white	head	,
黄色的	和	白色的	头	,

难怪她如此得意，因为她的胳膊下露出了一个黄白相间的脑袋。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlki] [ɪrz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

with	silky	ears	and	large	dark	eyes	.
和	丝滑	耳朵	和	大的	黑暗的	眼睛	.

有着丝滑的耳朵和大大的黑眼睛。

['serə] [wʌz; wəz] [faʊnd] !

Sarah	was	found	!
莎拉	曾是	成立	!

莎拉找到了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [daɪ'ænə] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] ['serə] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] ,

You	may	imagine	how	Diana	rejoiced	over	Sarah	and	petted	her	,
你	可能	想象	如何	戴安娜	欣喜若狂	超过	莎拉	和	被宠爱	她	,

你可以想象戴安娜见到莎拉时有多么高兴，她是如何抚摸她的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g]

and	how	interested	she	and	everyone	else	were	to	hear	how	the	little	dog
和	如何	感兴趣的	她	和	每个人	别的	是	到	听到	如何	这	小的	狗

[hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mju:z] [kloʊz][baɪ] .

had	been	traced	to	a	coachman's	house	in	a	mews	close	by	.
有	到过	追踪	到	一个	马车夫的	房子	在	一个	巷子	关闭	经过	.

她和其他人都很有兴趣听人讲述如何追踪到这只小狗，发现它住在附近马厩里的一位马车夫家中。

['serə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [si:md] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [

Sarah	,	on	her	side	,	seemed	very	glad	to	be	with	her	dear	little	mistress	[
莎拉	,	在	她	边	,	似乎	非常	高兴的	到	是	和	她	亲爱的	小的	情妇	[

-]

47	]

-]

萨拉这边，似乎很高兴能和她亲爱的小主人在一起[47]

[ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [kɜ:rld] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p]

again	,	and	after	returning	her	caresses	curled	herself	up	and	went	to	sleep
再次	,	和	后	返回	她	爱抚	卷曲	她自己	向上	和	去	到	睡觉

[ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

on	the	sofa	,
在	这	沙发	,

她再次回应了她的爱抚，然后蜷缩在沙发上睡着了。

[noʊ] [daʊt] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] .

no	doubt	tired	with	her	adventures	.
不	怀疑	疲劳的	和	她	冒险	.

毫无疑问，她已经厌倦了冒险。

[haʊ] [daɪ'ænə] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [si:n] [ɑ:n] [ðæt]

How	Diana	wished	she	could	tell	her	all	she	had	done	and	seen	on	that
如何	戴安娜	希望	她	可以	告诉	她	全部	她	有	完毕	和	已见	在	那

['sʌndeɪ] [wen] ['evriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] !

Sunday	when	everyone	had	been	so	unhappy	about	her	!
星期日	什么时候	每个人	有	到过	所以	不开心	关于	她	!

戴安娜多么希望自己能告诉她，那天星期天，当每个人都对她很不高兴的时候，她都做了些什么，看到了些什么！

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ?

"	Where	did	you	go	,	you	darling	?
"	在哪里	做过	你	去	,	你	亲爱的	?

“亲爱的，你去了哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['serə] ['nevər] ['ænsər] .

"	she	asked	her	over	and	over	again	,	but	Sarah	never	answered	.
"	她	问	她	超过	和	超过	再次	,	但	莎拉	绝不	回答	.

她一遍又一遍地问她，但莎拉始终没有回答。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wægd] [hɜ:r; hər]['frɪndʒi][teɪl] , [ænd; ənd] [likt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [hænd] ,

She	only	wagged	her	fringy	tail	,	and	licked	her	mistress's	hand	,
她	仅有的	摇晃	她	边缘的	尾巴	,	和	舔过	她	情妇的	手	,

她只是摇了摇毛茸茸的尾巴，舔了舔女主人的手。

[ænd; ənd] ['gɔgld] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊl] [dɑ:rk] [aɪz] .

and	goggled	at	her	with	her	full	dark	eyes	.
和	戴护目镜	在	她	和	她	满的	黑暗的	眼睛	.

她用她那双漆黑的眼睛瞪着她。

[ænd; ənd] [jet] [daɪ'ænə] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

And	yet	Diana	felt	quite	sure	that	she	had	many	strange	and	interesting
和	然而	戴安娜	毛毡	相当	当然	那	她	有	许多	奇怪的	和	有趣的

[θɪŋz] [tu:; tə] [tel] ,

things	to	tell	,
事物	到	告诉	,

然而，戴安娜却十分确信自己有很多奇特有趣的事情要讲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [kʊd; kəd] .

if	she	only	could	.
如果	她	仅有的	可以	.

如果她能做到就好了。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] ['serə] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd]

One	afternoon	she	was	lying	on	the	school	-	room	sofa	with	Sarah	by	her	side
一	下午	她	曾是	说谎	在	这	学校	-	房间	沙发	和	莎拉	经过	她	边

.

:

.

一天下午，她和莎拉躺在教室的沙发上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] [deɪ] , [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd]

It	was	a	very	hot	day	,	the	blinds	were	down	and	the	windows	wide
它	曾是	一个	非常	热的	天	,	这	百叶窗	是	向下	和	这	视窗	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

那天天气很热，百叶窗都拉了下来，窗户大开着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

so	that	the	distant	rumble	of	the	carts	and	carriages	came	up	from	the
所以	那	这	遥远	隆隆	的	这	购物车	和	马车	来了	向上	从	这

[stri:t] [bɪ'loʊ] .

street	below	.
街道	以下	.

于是，从下面的街道上传来了马车和四轮马车的隆隆声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:rgən] ['pleɪɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [daɪ'ænə] ['lisnd] ['dri:mɪli] [tu:; tə]

There	was	an	organ	playing	too	,	and	as	Diana	listened	dreamily	to
那里	曾是	一个	器官	玩耍	也	,	和	作为	戴安娜	听着	梦幻般地	到

[ði:z] ['nɔɪzɪz] ,

these	noises	,
这些	噪音	,

还有管风琴在演奏，戴安娜梦幻般地聆听着这些声音，

[ænd; ənd] [stroʊkt] ['sɛrəz] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðoʊz]

and	stroked	Sarah's	head	with	one	hand	,	she	began	to	wonder	again	about	those
和	抚摸	莎拉的	头	和	一	手	,	她	开始	到	想知道	再次	关于	那些

['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] .

wonderful	adventures	.
精彩的	冒险	.

她用一只手抚摸着莎拉的头，又开始回想起那些奇妙的冒险经历。

" [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wʌns] [mɔ:r] .

"	Tell	me	where	you	went	on	Sunday	,	"	she	whispered	once	more	.
"	告诉	我	在哪里	你	去	在	星期日	,	"	她	低声说道	一次	更多的	.

“告诉我你星期天去了哪里，”她再次低声问道。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] , [-]

To	her	great	surprise	,	she	plainly	heard	,	[	48	]
到	她	伟大的	惊喜	,	她	显然	听到	,	[	-	]

令她大吃一惊的是，她清楚地听到了[48]

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

among	all	the	other	noises	,	the	sound	of	a	tiny	voice	close	to	her	.
之中	全部	这	其他	噪音	,	这	声音	的	一个	微小的	嗓音	关闭	到	她	.

在各种嘈杂声中，她听到了来自附近的一个细小的声音。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] :

She	listened	eagerly	,	and	this	is	what	it	said	:
她	听着	急切地	,	和	这	是	什么	它	说	:

她认真地听着，内容是这样的：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

"	You	must	know	,	my	dear	mistress	,
"	你	必须	知道	,	我的	亲爱的	情妇	,

“您必须知道，我亲爱的夫人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	I	have	long	had	a	great	wish	to	see	more	of	the	world	.
那	我	有	长的	有	一个	伟大的	希望	到	看	更多的	的	这	世界	.

我一直非常渴望能看看世界上更多的风景。

[ðə; ði][pɑ:rk][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

The	park	is	pleasant	enough	,
这	公园	是	令人愉快的	足够的	,

公园挺宜人的。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][led][ɑ:n][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

but	after	all	if	you	are	led	on	a	string	and	not	allowed	to	speak	to
但	后	全部如果		你	是	引领	在	一个	细绳	和	不是	允许	到	说话	到

['ʌðər] [dɔ:gz] ,

other	dogs	,
其他	狗	,

但归根结底，如果你被牵着走，不被允许和其他狗说话，

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'kʌmz] [dʌl] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

it	soon	becomes	dull	and	tiresome	.
它	很快	变成	乏味的	和	令人厌烦	.

很快就变得枯燥乏味了。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt][ə'loʊn] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] , [tu:; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt]

I	wanted	to	go	out	alone	,	into	the	busy	street	,	to	stay	as	long	as	I	liked
我	通缉	到	去	出去	独自的	,	进入	这	忙碌的	街道	,	到	停留	作为	长的	作为	我	喜欢

,

,

,

我想独自一人走到熙熙攘攘的街道上，想待多久就待多久。

[tu:; tə] [teɪk] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts]

to	take	whatever	direction	I	fancied	,	and	to	join	in	the	amusements
到	拿	任何	方向	我	幻想	,	和	到	加入	在	这	娱乐

[ʌv; əv] ['ʌðər] [dɔ:gz] .

of	other	dogs	.
的	其他	狗	.

想去哪儿就去哪儿，还能加入其他狗狗的娱乐活动。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ]['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] ['fri:dəm] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]['nevər] [geɪv] [wei] [tu:; tə]['tempər][ɔ:r]

In	short	,	I	wanted	more	freedom	;	and	although	I	never	gave	way	to	temper	or
在	短的	,	我	通缉	更多的	自由	;	和	虽然	我	绝不	给予	方式	到	脾气	或者

[bɪ'keɪm] ['snæpɪʃ] ,

became	snappish	,
成为	暴躁	,

简而言之，我想要更多的自由；虽然我从未发脾气或变得暴躁易怒，

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪf] .

I	grew	more	and	more	discontented	with	my	safe	and	pleasant	life	.
我	生长	更多的	和	更多的	不满	和	我的	安全的	和	令人愉快的	生活	.

我对安稳舒适的生活越来越不满。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] , [haʊ'evər] ,

I	was	so	closely	watched	,	however	,
我	曾是	所以	密切	观看	,	然而	,

然而，我却被严密监视着。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][stroʊl][ə'loʊn] ,

that	I	could	never	get	an	opportunity	for	the	least	little	stroll	alone	,
那	我	可以	绝不	得到	一个	机会	为了	这	至少	小的	漫步	独自的	,

我甚至连独自散步的机会都没有。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] , [wen] , [æt; ət][læst] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [tʃæns] ['riːəli] [keɪm] .

and	I	began	to	despair	,	when	,	at	last	,	on	Sunday	,	the	chance	really	came	.
和	我	开始	到	绝望	,	什么时候	,	在	最后的	,	在	星期日	,	这	机会	真的	来了	.

我开始感到绝望，但最终，在星期天，机会真的来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['hestər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'siːn] ,

I	was	alone	in	the	hall	,	Hester	opened	the	door	,	I	slipped	out	unseen	,
我	曾是	独自的	在	这	大厅	,	海丝特	打开	这	门	,	我	滑倒了	出去	看不见	,

我独自一人在走廊里，海丝特打开了门，我悄悄溜了出去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] — [friː] !

and	there	I	was	—	free	!
和	那里	我	曾是	—	自由的	!

我就这样——自由了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

"	It	was	delightful	to	find	myself	alone	on	the	door	-	step	,
"	它	曾是	愉快	到	寻找	我	独自的	在	这	门	-	步	,

“独自一人站在门口的感觉真好，”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

and	to	hear	the	door	shut	behind	me	;
和	到	听到	这	门	关闭	在后面	我	;

我听到身后的门关上了；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

not	that	I	did	not	fully	intend	to	go	back	,
不是	那	我	做过	不是	完全	打算	到	去	后退	,

并非我没有完全打算回去，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [-]

for	I	love	my	mistress	and	am	not	ungrateful	[	49	]
为了	我	爱	我的	情妇	和	是	不是	忘恩负义	[	-	]

因为我爱我的女主人，我并不忘恩负义[49]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

for	the	kindness	shown	me	,
为了	这	仁慈	所示	我	,

感谢你们对我的善意，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['plez(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd][duː][dʒʌst]

but	it	was	so	pleasant	to	think	that	for	a	short	time	I	could	do	just
但	它	曾是	所以	令人愉快的	到	思考	那	为了	一个	短的	时间	我	可以	做	只是

[æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

as	I	liked	.
作为	我	喜欢	.

但想到在短暂的时间里我可以随心所欲，真是太令人愉快了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .

I	soon	found	,	however	,	that	this	was	very	far	from	the	case	.
我	很快	成立	,	然而	,	那	这	曾是	非常	远的	从	这	案件	.

但我很快发现，事实远非如此。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði][best]['spɪrɪts] , ['miːtɪŋ] ['veri] [fjuː] [dɔːgz] ,

"	At	first	I	trotted	along	the	pavement	in	the	best	spirits	,	meeting	very	few	dogs	,
"	在	第一的	我	小跑	沿着	这	路面	在	这	最好的	烈酒	,	会议	非常	很少	狗	,

"起初我心情愉快地沿着人行道小跑，几乎没遇到什么狗，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [kaɪnd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	those	of	a	very	rough	kind	,	so	that	I	did	not	care	to	speak	to
和	那些	的	一个	非常	粗糙的	种类	,	所以	那	我	做过	不是	关心	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些人非常粗鲁，所以我懒得和他们说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [deɪ] .

It	was	,	as	you	remember	,	a	very	hot	day	.
它	曾是	,	作为	你	记住	,	一个	非常	热的	天	.

你还记得吧，那天非常热。

[ðə; ði] [graʊnd] [felt] [kwaɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

The	ground	felt	quite	burning	under	my	feet	,
这	地面	毛毡	相当	燃烧	在下面	我的	脚	,

脚下的地面感觉像火烧一样。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	soon	I	should	have	been	thankful	to	be	carried	a	little	while	.
和	很快	我	应该	有	到过	感恩	到	是	携带	一个	小的	尽管	.

很快我就应该庆幸有人背着我走了一小段路了。

[aɪ][gɑːt] ['θɜːrsti] [tuː] ,

I	got	thirsty	too	,
我	得到	渴	也	,

我也渴了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn]

and	I	began	to	look	about	for	a	shady	place	where	I	could	lie	down
和	我	开始	到	看	关于	为了	一个	阴凉	地方	在哪里	我	可以	说谎	向下

[ænd; ənd] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	rest	out	of	the	sun	.
和	休息	出去	的	这	太阳	.

于是我开始四处寻找阴凉的地方，以便躺下来休息，躲避阳光。

['prez(ə)ntli][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːrnɪŋ] ,

Presently	I	came	to	a	narrow	turning	,
目前	我	来了	到	一个	狭窄的	转弯	,

这时我来到了一个狭窄的拐弯处，

[wɪtʃ] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [hɑːt] [striːts] .

which	looked	dark	and	cool	compared	to	the	bright	hot	streets	.
哪个	看起来	黑暗的	和	凉爽的	比较的	到	这	明亮的	热的	街道	.

与明亮炎热的街道相比，这里显得阴暗凉爽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['wɑːʃɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	quiet	too	,	for	there	was	only	a	man	in	the	yard	washing	a
它	曾是	安静的	也	,	为了	那里	曾是	仅有的	一个	男人	在	这	院子	洗涤	一个

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

院子里很安静，只有一个男人在洗车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - ['koʊtɪd] [greɪ] [dɔːg] ['sɪtɪŋ] [nɪr] .

and	a	rough	-	coated	grey	dog	sitting	near	.
和	一个	粗糙的	-	涂层	灰色的	狗	坐着	靠近	.

附近坐着一只毛发粗糙的灰色狗。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] ,

I	made	up	my	mind	to	try	this	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	尝试	这	,

我决定试一试。

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	trotting	up	to	the	dog	made	a	few	remarks	about	the	heat	of	the
和	小跑	向上	到	这	狗	制成	一个	很少	评论	关于	这	热	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他小跑着走到狗跟前，说了几句关于天气炎热的话。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɔːg] ,

From	his	replies	I	soon	perceived	that	he	was	quite	a	common	dog	,
从	他的	回复	我	很快	感知	那	他	曾是	相当	一个	常见的	狗	,

从他的回答中我很快意识到，他是一条很普通的狗。

[ðoʊ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn] ['mænər] ,

though	very	good	-	natured	in	manner	,
尽管	非常	好的	-	自然	在	方式	,

虽然性格非常和善，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] - ['groʊsər] [ænd; ənd] [ðæt]

and	he	shortly	told	me	he	belonged	to	the	green	-	grocer	and	that
和	他	不久	讲述	我	他	属于	到	这	绿色的	-	杂货商	和	那

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [bɑːb] - .

his	name	was	'	Bob	'	.
他的	姓名	曾是	-	鲍勃	-	.

他很快告诉我，他是蔬菜水果店的员工，他的名字叫"鲍勃"。

" [wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [-]

"	We	continued	to	talk	,	and	before	long	I	[	50	]
"	我们	持续	到	讲话	,	和	前	长的	我	[	-	]

"我们继续交谈，不久之后我[50]

[lɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

learnt	a	good	deal	about	his	way	of	life	,
学会了	一个	好的	交易	关于	他的	方式	的	生活	,

对他的生活方式有了很多了解，

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪkˈstriːmli] [frʌm; frəm] [ɪts] [greɪt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] .

which	interested	me	extremely	from	its	great	contrast	to	my	own	.
哪个	感兴趣的	我	极其	从	它是	伟大的	对比	到	我的	自己的	.

这与我自身经历的巨大反差让我非常感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɑːdʃɪps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈtræktɪv] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

In	spite	of	its	hardships	there	was	something	attractive	about	it	too	,
在	尽管如此	的	它是	艰辛	那里	曾是	某物	吸引人的	关于	它	也	,

尽管困难重重，但它也有其吸引人之处。

[ðoʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .

though	quite	out	of	the	question	for	anyone	of	delicacy	and	refinement	.
尽管	相当	出去	的	这	问题	为了	任何人	的	美味	和	精炼	.

但对于任何有品位和修养的人来说，这都是完全不可能的。

[fɔːr; fər][bɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [dɔːg] .

For	Bob	was	a	working	dog	.
为了	鲍勃	曾是	一个	在职的	狗	.

因为鲍勃是一条工作犬。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [baɪ] ['deɪbreɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	had	to	be	at	Covent	Garden	by	daybreak	with	his	master	,
他	有	到	是	在	科文特	花园	经过	拂晓	和	他的	掌握	,

他必须在黎明前到达科文特花园，和他的主人会合。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	go	on	all	his	rounds	with	him	,
到	去	在	全部	他的	回合	和	他	,

陪他一起巡逻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

and	to	take	care	of	the	vegetables	in	the	cart	while	he	called	at	the
和	到	拿	关心	的	这	蔬菜	在	这	大车	尽管	他	称为	在	这

['dɪfrənt] ['haʊzɪz] .

different	houses	.
不同的	房屋	.

在他挨家挨户拜访时，还要照看手推车里的蔬菜。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ? -

"	'	And	what	do	you	get	for	all	that	?	'
"	-	和	什么	做	你	得到	为了	全部	那	?	-

"那么，你付出这一切又能得到什么呢？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [aɪ][get][maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɪks] ['sʌmtaɪmz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

"	'	I	get	my	food	,	and	a	good	many	kicks	sometimes	,	'	he	answered	.
"	-	我	得到	我的	食物	,	和	一个	好的	许多	踢	有时	,	-	他	回答	.

"我不仅能吃到东西，有时还能挨不少揍，"他回答道。

" - [pʊr] [dɔːg] ! -

"	'	Poor	dog	!	'
"	-	贫穷的	狗	!	-

"可怜的狗狗！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	exclaimed	,	for	my	heart	was	filled	with	pity	for	him	,
我	惊呼	,	为了	我的	心	曾是	已填	和	遗憾	为了	他	,

我惊呼出声，因为我心中充满了对他的怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [hɪz; ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [laɪf] .

and	I	no	longer	thought	his	an	attractive	life	.
和	我	不	更长	想法	他的	一个	吸引人的	生活	.

我不再觉得他的生活有吸引力了。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] ? -

'	Why	don't	you	run	away	?	'
-	为什么	不	你	跑步	离开	?	-

你为什么不逃走呢?

" [bɑːb] [grɪnd] .

"	Bob	grinned	.
"	鲍勃	咧嘴一笑	.

鲍勃咧嘴一笑。

- [aɪm][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **I'm not so stupid as that** , ' **he replied** .
- 我是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 , - 他 回复 .

"我没那么蠢，"他回答说。

- [dɔːgz] [ðæt] [rʌn] [ə'weɪ] [kʌm] [tuː; tə][bæd]['ɛndz] .
' **Dogs that run away come to bad ends** .
- 狗 那 跑步 离开 来 到 坏的 结束 .

"走失的狗往往下场不好。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
Besides , I'm happy enough .
除了 , 我是 快乐的 足够的 .

此外，我已经很满足了。

[aɪ][get][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
I get a holiday sometimes , and a walk in the park ,
我 得到 一个 假期 有时 , 和 一个 走 在 这 公园 ,

我偶尔会放假，去公园散散步。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk] . -
and on Sunday I can do what I like . '
和 在 星期日 我 能 做 什么 我 喜欢 . -

星期天我可以做任何我想做的事。

" - [dɪr] [ˌem 'iː] ! -
" ' Dear me ! '
" - 亲爱的 我 ! -

"天哪！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['læŋgwɪdli] .
I exclaimed languidly .
我 惊呼 懒洋洋地 .

我懒洋洋地惊呼道。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] !
' **What a dreadful life !**
- 什么 一个 可怕 生活 !

"多么糟糕的生活啊！"

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Now , I have nothing to do but to please myself every day in the week ,
现在 , 我 有 没有什么 到 做 但 到 请 我 每一个 天 在 这 星期 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [-]
and as [51]
和 作为 [-]

现在，我除了每天取悦自己之外，一周中别无他事，而且[51]

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ][goʊ][ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪm] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
for the park , I go there so often I'm perfectly sick of it . '
为了 这 公园 , 我 去 那里 所以 经常 我是 完美 生病的 的 它 . -

至于公园，我去得太频繁了，都快腻了。

" - [duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər]['sʌndiz; -deiz][aʊt] ? - [æskt] [bɑːb] .
" ' Do you get your Sundays out ? ' asked Bob .
" - 做 你 得到 你的 星期日 出去 ? - 问 鲍勃 .

"你星期天会出去玩吗？"鲍勃问道。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [maɪ][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [aʊt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][ɪn]
' **This** **is** **really** **my** **first** **Sunday** **out** **,** ' **I** **replied** **at** **length** **,** ' **but** **I** **intend** **in**
- 这 是 真的 我的 第一的 星期日 出去 , - 我 回复 在 长度 , - 但 我 打算 在
['fjuːtʃər] — — -
future **—** **—** '
未来 — — -

"这真的是我第一次周日外出,"我详细地回答道，"但我打算以后——"

" - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? - ['ruːdlɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɑːb] .
" ' **What's** **your** **name** **?** ' **rudely** **interrupted** **Bob** **.**
" - 是什么 你的 姓名 ? - 粗鲁地 中断 鲍勃 .

"你叫什么名字？"鲍勃粗鲁地打断道。

" [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][noʊ] ['mænərz] [æt; ət][ɔːl] ,
" **He** **certainly** **had** **no** **manners** **at** **all** **,**
" 他 当然 有 不 礼仪 在 全部 ,

"他真是毫无礼貌可言。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ?
but **what** **could** **you** **expect** **from** **a** **dog** **of** **low** **degree** **?**
但 什么 可以 你 预计 从 一个 狗 的 低的 程度 ?

但是，你又能对一只低等级的狗抱有什么期望呢?

" - [maɪ] [neɪm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪf] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] ,
" ' **My** **name** **,** ' **I** **replied** **,** **holding** **up** **my** **head** **with** **a** **slight** **sniff** **of** **disdain** **,**
" - 我的 姓名 , - 我 回复 , 保持 向上 我的 头 和 一个 轻微 嗅 的 蔑视 ,

"我的名字,"我回答道，抬起头，带着一丝不屑的轻蔑。

- [ɪz] — ['serə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ! -
' **is** **—** **Sarah** **,** **Duchess** **of** **Marlborough** **!** '
- 是 — 莎拉 , 公爵夫人 的 马尔堡 ! -

"是——马尔伯勒公爵夫人莎拉！"

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" **I** **had** **no** **time** **to** **notice** **the** **effect** **of** **these** **words** **,**
" 我 有 不 时间 到 注意 这 影响 的 这些 字 ,

我根本来不及注意到这些话的影响。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdlɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
for **they** **were** **hardly** **out** **of** **my** **mouth** **when** **I** **felt** **myself** **seized** **by** **a** **large**
为了 他们 是 几乎 出去 的 我的 嘴 什么时候 我 毛毡 我 查获 经过 一个 大的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

话音未落，我就感到一只大手抓住了我。

['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] ['sʌmˌwənz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
lifted **into** **the** **air** **,** **and** **thrust** **into** **someone's** **coat** **pocket** **.**
抬起 进入 这 空气 , 和 推力 进入 某人的 外套 口袋 .

被举到空中，然后塞进某人的外套口袋里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːrt] :
From **this** **humiliating** **position** **I** **heard** **the** **voice** **of** **the** **man** **washing** **the** **cart** **:**
从 这 羞辱 位置 我 听到 这 嗓音 的 这 男人 洗涤 这 大车 :

从这个屈辱的位置，我听到了正在清洗手推车的男人的声音:

" - [ðæt] [jʊr; jər][dɔːrg] ? -
" ' **That** **your** **dorg** **?** '
" - 那 你的 dorg ? -

"那是你的狗吗？"

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . -

And	someone	answered	,	'	It	belongs	to	the	lady	.	'
和	某人	回答	,	-	它	属于	到	这	女士	.	-

有人回答说："这是那位女士的。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][felt] .

"	You	may	judge	,	my	dear	mistress	,	how	frightened	I	felt	.
"	你	可能	法官	,	我的	亲爱的	情妇	,	如何	害怕	我	毛毡	.

"亲爱的夫人，您可想而知我当时有多么害怕。"

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][end][tuː; tə][maɪ] ['friːdəm] !

Here	was	a	sudden	end	to	my	freedom	!
这里	曾是	一个	突然	结尾	到	我的	自由	!

我的自由就这样戛然而止了!

[ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['mænz] ['pɑːkɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [-]

Imprisoned	in	a	strange	man's	pocket	,	from	which	escape	was	impossible	,	[	52	]
被监禁	在	一个	奇怪的	男人的	口袋	,	从	哪个	逃脱	曾是	不可能的	,	[	-	]

被囚禁在一个陌生人的口袋里，无法逃脱[52]

['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [æz; əz][tuː; tə]

nearly	stifled	with	the	smell	of	tobacco	,	and	filled	with	dread	as	to
几乎	窒息	和	这	闻	的	烟草	,	和	已填	和	恐惧	作为	到

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

what	would	happen	next	.
什么	会	发生	下一个	.

空气中几乎弥漫着令人窒息的烟草味，心中充满了对接下来会发生什么的恐惧。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

I	managed	to	wriggle	my	head	out	of	the	corner	,
我	管理	到	扭动	我的	头	出去	的	这	角落	,

我设法把头从角落里探了出来，

[bʌt; bət] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

but	saw	at	once	that	it	would	be	useless	to	think	of	jumping	out	,
但	锯	在	一次	那	它	会	是	无用	到	思考	的	跳	出去	,

但他立刻意识到，跳出去是没用的。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [greɪt] .

the	distance	from	the	ground	being	far	too	great	.
这	距离	从	这	地面	存在	远的	也	伟大的	.

离地面的距离太远了。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] ['ðerfɔːr] ,

I	remained	still	therefore	,
我	剩余	仍然	所以	,

因此，我一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	the	man	walked	out	of	the	yard	had	a	faint	hope	that	he
和	作为	这	男人	步行	出去	的	这	院子	有	一个	头晕的	希望	那	他

[nuː] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

knew	where	I	lived	and	was	taking	me	home	.
知道	在哪里	我	居住地	和	曾是	采取	我	家	.

当那人走出院子时，我隐隐觉得他知道我住在哪里，会带我回家。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I **was** **soon** **disappointed** **.**
我 曾是 很快 失望的 .

我很快就感到失望了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [mjuːz] , [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
He **turned** **down** **a** **mews** **,** **went** **into** **a** **house** **I** **had** **never** **seen** **before** **,**
他 转向 向下 一个 巷子 , 去 进入 一个 房子 我 有 绝不 已见 前 ,

他拐进一条小巷，走进一栋我从未见过的房子。

[ʌp][sʌm; səm] [ˈnæroʊ] [sterz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkɑːrpɪt] ,
up **some** **narrow** **stairs** **without** **any** **carpet** **,**
向上 一些 狭窄的 楼梯 没有 任何 地毯 ,

沿着一段没有铺地毯的狭窄楼梯上去，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
and **entered** **a** **room** **where** **there** **sat** **a** **large** **fat** **man** **in** **his** **shirt** **sleeves** **,**
和 进入 一个 房间 在哪里 那里 卫星 一个 大的 胖的 男人 在 他的 衬衫 袖子 ,

他走进一个房间，里面坐着一个身材高大肥胖的男人，只穿着衬衫袖子。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
smoking **and** **reading** **a** **newspaper** **.**
吸烟 和 阅读 一个 报纸 .

一边抽烟一边看报纸。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I **was** **placed** **trembling** **on** **the** **table** **by** **his** **side** **,**
我 曾是 放置 发抖 在 这 桌子 经过 他的 边 ,

我颤抖着被放在他身旁的桌子上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk]
and **he** **took** **the** **pipe** **out** **of** **his** **mouth** **and** **turned** **his** **head** **to** **look**
和 他 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 和 转向 他的 头 到 看
[æt; ət][ˌem ˈiː] .
at **me** **.**
在 我 .

他从嘴里拿出烟斗，转头看着我。

" - [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfænsi][dɔːrg] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **'** **Nice** **little** **sort** **of** **a** **fancy** **dorg** **,** **'** **he** **said** **at** **last** **.**
" - 好的 小的 种类 的 一个 想要 dorg , - 他 说 在 最后的 .

"'真是只漂亮的小家伙，'他最后说道。"

- [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] " - " . -
' **What** **they** **call** **a** **"** **Blennum** **"** **.** **'**
- 什么 他们 称呼 一个 " - " . -

他们称之为"布伦纳姆"。

" - [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] .
" **'** **Strayed** **into** **the** **yard** **,** **'** **said** **the** **man** **who** **had** **picked** **me** **up** **.**
" - 迷路了 进入 这 院子 , - 说 这 男人 WHO 有 挑选 我 向上 .

"我误入了院子，"把我接走的那个人说。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈprez(ə)ntli] . -
' **I'm** **going** **to** **show** **it** **to** **the** **missus** **presently** **.** **'**
- 我是 去 到 展示 它 到 这 太太 目前 . -

"我马上要拿给老婆看。"

" - [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][sʌm; səm] , - [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] .
" **'** **Worth** **a** **tidy** **sum** **,** **'** **said** **the** **fat** **man** **,** **and** **went** **on** **smoking** **.**
" - 值得 一个 整齐的 和 , - 说 这 胖的 男人 , 和 去 在 吸烟 .

"值一大笔钱，"胖子说着，继续抽烟。

" [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][maɪ][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [daʊn] [soʊ] [loʊ] ?

"	Was	ever	a	dog	of	my	rank	and	position	brought	down	so	low	?
"	曾是	曾经	一个	狗	的	我的	秩	和	位置	带来	向下	所以	低的	?

“像我这样级别和地位的狗，有哪条狗被贬到过如此低谷？”

[noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] [mɔ:r] [-]

No	one	took	any	more	[	53	]
不	一	采取	任何	更多的	[	-	]

没有人再拿走[53]

['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

notice	of	me	,	or	seemed	to	think	me	of	any	importance	,
注意	的	我	,	或者	似乎	到	思考	我	的	任何	重要性	,

他们没有注意到我，或者似乎认为我很重要，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ʃivəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .

and	I	remained	shivering	on	the	table	with	large	tears	rolling	down	my	cheeks	.
和	我	剩余	瑟瑟发抖	在	这	桌子	和	大的	眼泪	滚动	向下	我的	脸颊	.

我蜷缩在桌子上瑟瑟发抖，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

[haʊ] [aɪ] [rɪ'pentid] [maɪ] ['fɑ:li] !

How	I	repented	my	folly	!
如何	我	悔改	我的	蠢事	!

我多么后悔我的愚蠢！

[aɪ][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	had	wanted	to	see	the	world	,	and	here	it	was	,
我	有	通缉	到	看	这	世界	,	和	这里	它	曾是	,

我一直想看看这个世界，而现在它就在这里了。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]['kɑ:ntræst][tu:; tə][maɪ] ['hæpi] [laɪf][æt; ət][hoʊm] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔndld] [ænd; ənd]

a	miserable	contrast	to	my	happy	life	at	home	,	where	I	was	fondled	and
一个	悲惨的	对比	到	我的	快乐的	生活	在	家	,	在哪里	我	曾是	抚摸	和

[əd'maɪəd][baɪ] ['evriwʌn] .

admired	by	everyone	.
钦佩	经过	每个人	.

这与我在家里的幸福生活形成了鲜明的对比，在家里，我受到每个人的宠爱和赞赏。

['fu:lɪʃ] , ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l][dɔ:g][ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] !

Foolish	,	foolish	little	dog	that	I	had	been	!
愚蠢	,	愚蠢	小的	狗	那	我	有	到过	!

我曾经是多么愚蠢的小狗啊！

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [haʊ] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'i:] ,

I	began	to	think	too	how	my	dear	little	mistress	would	miss	me	,
我	开始	到	思考	也	如何	我的	亲爱的	小的	情妇	会	错过	我	,

我也开始想，我亲爱的小女主人会多么想念我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [sɜ:rtʃ] ['evriwer] [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][veɪn] ,

and	how	they	would	search	everywhere	and	call	for	me	in	vain	,
和	如何	他们	会	搜索	到处	和	称呼	为了	我	在	徒劳	,

他们到处寻找我，徒劳地呼唤我的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] .

and	the	more	I	thought	the	more	painful	it	all	seemed	.
和	这	更多的	我	想法	这	更多的	痛苦	它	全部	似乎	.

我越想越觉得这一切痛苦不堪。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt][mæn] ,

A	long	and	wretched	time	passed	in	this	way	,	during	which	the	fat	man	,
一个	长的	和	可怜	时间	通过了	在	这	方式	,	期间	哪个	这	胖的	男人	,

就这样，一段漫长而痛苦的时光过去了，在此期间，那个胖子.....

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [aɪ]['æftərwərdz] [hɜːrd] , [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]

who	was	a	coachman	I	afterwards	heard	,	puffed	at	his	pipe	and	read	his
WHO	曾是	一个	马车夫	我	然后	听到	,	膨胀的	在	他的	管道	和	读	他的

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

后来我听说他是个马车夫，他一边抽着烟斗，一边看报纸。

['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

sometimes	shaking	his	head	and	talking	to	himself	a	little	.
有时	摇晃	他的	头	和	说	到	他自己	一个	小的	.

他有时会摇头，自言自语一会儿。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	hardly	seemed	to	know	I	was	there	,
他	几乎	似乎	到	知道	我	曾是	那里	,

他似乎几乎没注意到我的存在。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

and	I	believe	if	the	door	had	been	open	I	could	easily	have	escaped	,
和	我	相信	如果	这	门	有	到过	打开	我	可以	容易地	有	逃脱	,

我相信如果门是开着的，我很容易就能逃出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

for	the	other	man	had	gone	out	of	the	room	.
为了	这	其他	男人	有	已消失	出去	的	这	房间	.

因为另一个人已经走出了房间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

But	there	was	no	chance	of	that	;	by	and	by	he	came	back	,
但	那里	曾是	不	机会	的	那	;	经过	和	经过	他	来了	后退	,

但这根本不可能；不久之后，他又回来了。

[tʊk] [ˌem 'iː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

took	me	under	his	arm	and	went	out	into	the	street	again	.
采取	我	在下面	他的	手臂	和	去	出去	进入	这	街道	再次	.

他把我夹在胳膊下，又走到了街上。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] , [aɪ] ['wʌndɚd] .

Where	was	he	going	,	I	wondered	.
在哪里	曾是	他	去	,	我	想知道	.

我心想，他要去哪儿呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

He	had	talked	of	the	missus	,
他	有	谈话	的	这	太太	,

他曾谈到过他的妻子，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz]['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	if	the	missus	was	any	friend	of	his	I	had	no	hope	that	she	would
但	如果	这	太太	曾是	任何	朋友	的	他的	我	有	不	希望	那	她	会

[pruːv] [-]

prove	[	54	]
证明	[	-	]

但如果他的妻子是他的朋友，我一点也不指望她会证明[54]

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

同意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	a	great	surprise	,	therefore	,
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	,	所以	,

因此，这真是个巨大的惊喜。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft]['kɑːrpəts] ,

to	find	myself	a	little	later	in	a	large	house	where	there	were	soft	carpets	,
到	寻找	我	一个	小的	之后	在	一个	大的	房子	在哪里	那里	是	柔软的	地毯	,

过了一会儿，我发现自己身处一栋铺着柔软地毯的大房子里。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː]

and	pictures	,	and	flowers	,	and	everything	I	have	been	used	to	see
和	图片	,	和	花朵	,	和	一切	我	有	到过	用过的	到	看

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

还有照片、鲜花，以及我周围习以为常的一切。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Not	only	this	,	but	I	was	most	warmly	received	by	a	lady	,	who	called	me	a
不是	仅有的	这	,	但	我	曾是	最多	热情地	已收到	经过	一个	女士	,	WHO	称为	我	一个

[dʌk] ,

duck	,
鸭子	,

不仅如此，我还受到了一位女士的热情接待，她称我为“鸭子”。

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] .

a	darling	,	a	love	,	and	a	beauty	.
一个	亲爱的	,	一个	爱	,	和	一个	美丽	.

一个宝贝，一份爱，一个美人。

[ðiːz] [fə'mɪliər] [neɪmz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ,

These	familiar	names	,	which	I	had	been	accustomed	to	hear	from	my	birth	,
这些	熟悉的	姓名	,	哪个	我	有	到过	习惯	到	听到	从	我的	出生	,

这些我从出生起就耳熟能详的名字，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sʌmwʌt] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] .

made	me	feel	somewhat	at	home	,	and	I	began	to	take	comfort	.
制成	我	感觉	有些	在	家	,	和	我	开始	到	拿	舒适	.

这让我感到有些自在，我开始感到安慰。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	any	rate	,	I	was	now	with	people	who	knew	how	to	behave	to	me	,
在	任何	速度	,	我	曾是	现在	和	人们	WHO	知道	如何	到	表现	到	我	,

总之，我现在身边的人都懂得如何对待我。

[ænd; ənd] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	would	treat	me	with	consideration	.
和	会	对待	我	和	考虑	.

并且会体谅我。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [piːs] ,

I	passed	the	rest	of	the	day	,	therefore	,	in	peace	,
我	通过了	这	休息	的	这	天	,	所以	,	在	和平	,

因此，我平静地度过了余下的一天。

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [said] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

though	I	still	sighed	for	my	own	mistress	,
尽管	我	仍然	叹了口气	为了	我的	自己的	情妇	,

虽然我仍然会为我的情妇叹息，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [roʊl][ænd; ənd] [kriːm] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

and	had	no	appetite	for	the	new	roll	and	cream	offered	me	.
和	有	不	食欲	为了	这	新的	卷	和	奶油	提供	我	.

他对端上来的新面包卷和奶油一点胃口也没有。

" [ɔːl][maɪ] [fɪrz] [rɪ'tɜːrnd] , [haʊ'evər] ,

"	All	my	fears	returned	,	however	,
"	全部	我的	恐惧	返回	,	然而	,

然而，我所有的恐惧都回来了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [haʊs] ,

for	to	my	distress	I	was	sent	back	to	sleep	at	the	coachman's	house	,
为了	到	我的	痛苦	我	曾是	发送	后退	到	睡觉	在	这	马车夫的	房子	,

令我沮丧的是，我被送回马车夫家睡觉。

[wer] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] [θɔːts] .

where	I	passed	the	night	full	of	anxiety	and	the	most	dismal	thoughts	.
在哪里	我	通过了	这	夜晚	满的	的	焦虑	和	这	最多	惨淡	想法	.

我整夜焦虑不安，满脑子都是最悲观的想法。

[haʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [end] ?

How	would	all	this	end	?
如何	会	全部	这	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[huː] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [maɪ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

Who	can	picture	my	ecstasy	of	delight	the	next	morning	when	I	heard	the
WHO	能	图片	我的	狂喜	的	喜	这	下一个	早晨	什么时候	我	听到	这

[saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [bɪ'loʊ] ?

sound	of	your	mother's	voice	talking	to	the	coachman	below	?
声音	的	你的	母亲的	嗓音	说	到	这	马车夫	以下	?

谁能想象第二天早上听到你母亲的声音在和下面的马车夫说话时，我有多么欣喜若狂?

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

I	need	not	tell	you	how	she	had	succeeded	in	tracing	me	through	the
我	需要	不是	告诉	你	如何	她	有	成功了	在	追踪	我	通过	这

[griːn] - ['groʊsər] ,

green	-	grocer	,
绿色的	-	杂货商	,

我无需赘述她是如何通过蔬菜水果店找到我的。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [-]

who	had	seen	me	picked	up	in	[	55	]
WHO	有	已见	我	挑选	向上	在	[	-	]

有人看到我被带走[55]

[ðə; ði][jɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] .

the	yard	,	for	that	you	know	already	.
这	院子	,	为了	那	你	知道	已经	.

院子，这一点你已经知道了。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bɑːb] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]

I	cannot	help	feeling	that	Bob	may	have	had	something	to	do	with	my
我	不能	帮助	感觉	那	鲍勃	可能	有	有	某物	到	做	和	我的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

我总觉得鲍勃可能对我的康复起到了一定的作用。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðoʊ] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [dɔːg] .

for	I	am	sure	though	rough	in	his	manners	he	was	a	well	-	meaning	dog	.
为了	我	是	当然	尽管	粗糙的	在	他的	礼仪	他	曾是	一个	出色地	-	意义	狗	.

因为我确信，虽然他举止粗鲁，但他是一条善良的狗。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	**so**	**,**	**I**	**am**	**grateful**	**to**	**him**	**.**
如果	所以	,	我	是	感激的	到	他	.

如果真是这样，我感谢他。

[tuː; tə][end][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

To	**end**	**a**	**long**	**story**	**,**	**my**	**dear**	**mistress**	**,**
到	结尾	一个	长的	故事	,	我的	亲爱的	情妇	,

长话短说，我亲爱的女主人，

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	**must**	**remark**	**that**	**I**	**have**	**no**	**longer**	**any**	**wish**	**to**	**know**	**more**	**of**	**the**	**world**
我	必须	评论	那	我	有	不	更长	任何	希望	到	知道	更多的	的	这	世界

.

:

.

我必须说，我已经不再渴望了解这个世界了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]

It	**is**	**far**	**too**	**rough**	**and**	**noisy**	**a**	**place**	**for**	**me**	**,**	**and**	**you**	**need**	**have**
它	是	远的	也	粗糙的	和	嘈杂	一个	地方	为了	我	,	和	你	需要	有

[noʊ] [fɪr] ,

no	**fear**	**,**
不	害怕	,

对我来说，那里的环境太恶劣、太吵闹了，你完全不必担心。

['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

therefore	**,**	**that**	**I**	**shall**	**try**	**to**	**repeat**	**my**	**experience**	**,**
所以	,	那	我	将	尝试	到	重复	我的	经验	,

因此，我将尝试重现我的经历。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl]['evər] [fər'get] [ðə; ði]['les(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː][baɪ] - [maɪ] ['sʌndeɪ] [aʊt] - . " [-]

or	**shall**	**ever**	**forget**	**the**	**lesson**	**taught**	**me**	**by**	**'**	**my**	**Sunday**	**out**	**'**	**.**	**"**	**[**	**56**	**]**
或者	将	曾经	忘记	这	课	教授	我	经过	-	我的	星期日	出去	-	.	"	[	-	]

或者我永远不会忘记"我的星期天外出"给我带来的教训。[56]

[ðə; ði] [toʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

THE	**TOAD**	**IN**	**THE**	**HOLE**
这	蟾蜍	在	这	洞

洞里的蟾蜍

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? "

"	**When**	**is**	**she**	**coming**	**?**	**"**
"	什么时候	是	她	未来	?	"

她什么时候来?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	**To**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	到	-	明天	.	"

"明天。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? "

"	**Are**	**you**	**glad**	**?**	**"**
"	是	你	高兴的	?	"

你高兴吗?

" [noʊ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**No**	**.**	**Are**	**you**	**?**	**"**
"	不	.	是	你	?	"

"不，你是吗？"

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] .
I wonder how long she will stay .
我 想知道 如何 长的 她 将要 停留 .

我想知道她会待多久。

[aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [sed] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I know Mother said a week ,
我 知道 母亲 说 一个 星期 ,

我知道妈妈说过一周，

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][læst] [jɪr] . "
but I dare say she'll ask her to stay longer as she did last year . "
但 我 敢 说 壳 问 她 到 停留 更长 作为 她 做过 最后的 年 . "

但我敢说，她会像去年一样，要求她多待一段时间。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] . "
" Well , I know she'll be tiresome , and I shall be glad when she goes away . "
" 出色地 , 我 知道 壳 是 令人厌烦 , 和 我 将 是 高兴的 什么时候 她 去 离开 . "

“我知道她会很烦人，她走后我会很高兴的。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] . "
" I'm going to sleep now . "
" 我是 去 到 睡觉 现在 . "

“我要睡觉了。”

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
" Oh , Martha , how soon you always do go to sleep !
" 哦 , 玛莎 , 如何 很快 你 总是 做 去 到 睡觉 !

“哦，玛莎，你总是这么快就睡着了！”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] [jet] .
I'm not a bit sleepy yet .
我是 不是 一个 少量 困 然而 .

我一点也不困。

" [ə; eɪ] [snɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][bed] [suːn] [ʃoʊd] ['beti] [ðæt] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]
" A snore from the other little bed soon showed Betty that further talk was
" 一个 鼾 从 这 其他 小的 床 很快 显示 贝蒂 那 更远 讲话 曾是
['hoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

“从另一张小床上传来的鼾声很快让贝蒂意识到，继续谈话毫无意义。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['tʃætər] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [-]
She would have liked to chatter longer , but Martha [57]
她 会 有 喜欢 到 喋喋不休 更长 , 但 玛莎 [-]

她本想多聊一会儿，但玛莎[57]

[hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] ,
had a way of falling asleep at the most interesting points ,
有 一个 方式 的 坠落 睡着了 在 这 最多 有趣的 积分 ,

他总是在最精彩的部分睡着。

[ænd; ənd] ['beti] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [raʊz] [hɜːr; hər] [naʊ] .
and Betty knew it would be useless to try and rouse her now .
和 贝蒂 知道 它 会 是 无用 到 尝试 和 唤醒 她 现在 .

贝蒂知道现在试图唤醒她是徒劳的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

So	she	resigned	herself	to	her	own	thoughts	with	a	sigh	.
所以	她	辞职	她自己	到	她	自己的	想法	和	一个	叹	.

于是她叹了口气，沉浸在自己的思绪中。

[ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

Kitty	was	coming	to	-	morrow	!
猫咪	曾是	未来	到	-	明天	!

Kitty明天就要来了！

[ˈkʌmɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːrθə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈeni] [ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri]

Coming	before	Martha	and	she	had	had	any	enjoyment	of	their	country
未来	前	玛莎	和	她	有	有	任何	享受	的	他们的	国家

[laɪf] [təˈgeðər] ,

life	together	,
生活	一起	,

在玛莎和她一起享受乡村生活之前，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][left] [ˈlʌndən] .

for	the	children	had	only	just	left	London	.
为了	这	孩子们	有	仅有的	只是	左边	伦敦	.

因为孩子们才刚刚离开伦敦。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtaɪərsəm] [weɪz] ,

Coming	to	spoil	all	their	plans	and	games	with	her	tiresome	ways	,
未来	到	剧透	全部	他们的	计划	和	游戏	和	她	令人厌烦	方式	,

她那令人厌烦的方式破坏了他们所有的计划和游戏，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [læst] [jɪr] .

just	as	she	had	done	last	year	.
只是	作为	她	有	完毕	最后的	年	.

就像她去年做的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [fɜːrst][ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ɑːn] [ˈruːlɪŋ] [ˈevriwʌn] ,

Of	course	she	would	insist	on	being	first	in	everything	,	on	ruling	everyone	,
的	课程	她	会	坚持	在	存在	第一的	在	一切	,	在	裁决	每个人	,

她当然会坚持事事第一，要统治所有人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	would	be	as	pushing	and	disagreeable	as	possible	.
和	会	是	作为	推动	和	令人不快的	作为	可能的	.

并且会尽可能地咄咄逼人、令人反感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər][ænd; ənd][mʌst; məst][duː]

It	was	all	very	well	to	say	that	she	was	a	visitor	and	must	do
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	那	她	曾是	一个	游客	和	必须	做

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

as	she	wished	,
作为	她	希望	,

说她是访客，应该随心所欲，这当然没错。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ðə; ði] [les] [prəˈvoʊkɪŋ] .

but	that	did	not	make	it	any	the	less	provoking	.
但	那	做过	不是	制作	它	任何	这	较少的	挑衅	.

但这丝毫没有减轻它的挑衅性。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrθə] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ][ˈkwaɪətli] .

And	then	Martha	took	it	all	so	quietly	.
和	然后	玛莎	采取	它	全部	所以	悄悄	.

然后，玛莎就那么平静地接受了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

It	was	almost	impossible	to	rouse	her	to	be	angry	,
它	曾是	几乎	不可能的	到	唤醒	她	到	是	生气的	,

几乎不可能激起她的愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

and	that	was	annoying	too	in	its	way	.
和	那	曾是	恼人的	也	在	它是	方式	.

从某种意义上说，这也令人恼火。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] ['beti] , ['veri] ['sliːpɪli] [naʊ] , " [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

"	I	suppose	,	"	thought	Betty	,	very	sleepily	now	,	"	that	I	ought	to	try	to	be
"	我	认为	,	"	想法	贝蒂	,	非常	昏昏欲睡地	现在	,	"	那	我	应该	到	尝试	到	是

['peɪʃ(ə)nt] [tuː] ,

patient	too	,
病人	也	,

“我想，”贝蒂迷迷糊糊地想，“我也应该试着耐心一点。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .

but	sometimes	I	really	can't	.
但	有时	我	真的	不能	.

但有时候我真的做不到。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [hɪr] ,

"	She	fell	asleep	here	,
"	她	跌倒	睡着了	这里	,

她在这里睡着了，

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] " ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] " ['flæpɪŋ] [ænd; ənd]

and	dreamed	that	Kitty	was	an	immense	"	daddy	-	long	-	legs	"	flapping	and
和	梦见	那	猫咪	曾是	一个	巨大	"	爸爸	-	长的	-	腿	"	扑	和

['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

buzzing	about	in	her	hair	.
嗡嗡声	关于	在	她	头发	.

她梦见凯蒂变成了一只巨大的“长腿蜘蛛”，在她头发里扑腾、嗡嗡地飞来飞去。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['kɪti] [ə'raɪvd] , [fʊl] [ʌv; əv] [-]

The	next	afternoon	Kitty	arrived	,	full	of	[	58	]
这	下一个	下午	猫咪	到达的	,	满的	的	[	-	]

第二天下午，凯蒂到了，满身[58]

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

excitement	,	and	ready	to	be	more	than	delighted	with	everything	.
激动	,	和	准备好	到	是	更多的	比	高兴极了	和	一切	.

兴奋不已，并且准备好对一切都感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [dʒʌst] ['mɑːrθəz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz]

She	was	eleven	years	old	,	just	Martha's	age	,	and	Betty	was	two	years
她	曾是	十一	年	老的	,	只是	玛莎的	年龄	,	和	贝蒂	曾是	二	年

['jʌŋgər] .

younger	.
年轻	.

她十一岁，和玛莎同岁，贝蒂比她小两岁。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['lʌndən] ,

Fresh	from	her	life	in	London	,
新鲜的	从	她	生活	在	伦敦	,

刚结束伦敦生活，

[wer] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] "

where	there	always	were	so	many	lessons	to	be	learned	and	so	little	"
在哪里	那里	总是	是	所以	许多	课程	到	是	学习	和	所以	小的	"

[fʌn] " [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

fun	"	of	any	kind	,
乐趣	"	的	任何	种类	,

那里总是有很多东西需要学习，却几乎没有任何形式的"乐趣"。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

this	beautiful	country	home	was	a	sort	of	paradise	to	her	.
这	美丽的	国家	家	曾是	一个	种类	的	天堂	到	她	.

对她来说，这座美丽的乡村住宅简直就是人间天堂。

[tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [skoʊld] [hɜ:r; hər] , [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

To	have	no	one	to	scold	her	,	no	lessons	to	learn	,
到	有	不	一	到	骂	她	,	不	课程	到	学习	,

没有人责备她，也没有教训要吸取。

[noʊ] ['taɪərsəm] [streɪt] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

no	tiresome	straight	walks	with	her	governess	,	and	above	all	,
不	令人厌烦	直的	散步	和	她	家庭教师	,	和	多于	全部	,

她不用和家庭教师进行枯燥乏味的直线行走，最重要的是，

[tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] ['pleɪˌfɛloʊz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [geɪmz] !

to	have	two	playfellows	always	ready	to	join	in	pleasures	and	games	!
到	有	二	玩伴们	总是	准备好	到	加入	在	快乐	和	游戏	!

有两个玩伴随时准备加入到欢乐的游戏中！

['kɪti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [dʌl] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv]

Kitty	was	an	only	child	,	and	her	life	was	often	dull	for	want	of
猫咪	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	她	生活	曾是	经常	乏味的	为了	想	的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

凯蒂是独生女，由于缺乏陪伴，她的生活常常很单调。

['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n] ['veri] [wel] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

Everything	went	on	very	well	at	first	,
一切	去	在	非常	出色地	在	第一的	,

起初一切都很顺利，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

for	there	was	so	much	to	do	and	see	that	there	was	no	time	for
为了	那里	曾是	所以	很多	到	做	和	看	那	那里	曾是	不	时间	为了

[dis'pju:ts] .

disputes	.
争议	.

因为有太多事情要做，太多事情要看，根本没有时间争论。

[tru:] , ['kɪti] [kə'mɑ:ndid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ,

True	,	Kitty	commanded	as	much	as	ever	,
真的	,	猫咪	命令	作为	很多	作为	曾经	,

没错，凯蒂依然像以前一样很有威望。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [raɪts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['traɪɪŋ] ;

and	had	a	way	of	setting	people	to	rights	which	was	distinctly	trying	;
和	有	一个	方式	的	环境	人们	到	权利	哪个	曾是	明显地	尝试	;

他纠正别人错误的方式非常令人难以忍受；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['beti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]['eni]['oʊpən] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	she	and	Betty	did	not	come	to	any	open	disagreement	until	she	had
但	她	和	贝蒂	做过	不是	来	到	任何	打开	分歧	直到	她	有

[bɪn] [æt; ət] ['hoʊmwʊd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] .

been	at	Holmwood	for	nearly	a	week	.
到过	在	霍姆伍德	为了	几乎	一个	星期	.

但直到她在霍姆伍德待了将近一周后，她和贝蒂才出现公开的分歧。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [smɔ:l] [ə'keiʒənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['beti] [hæd; həd][felt]

Nevertheless	there	had	been	many	small	occasions	on	which	Betty	had	felt
尽管如此	那里	有	到过	许多	小的	场合	在	哪个	贝蒂	有	毛毡

['fretɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ;

fretted	and	irritated	;
有格纹的	和	受刺激	;

然而，贝蒂也曾多次因为一些小事而感到烦躁和恼火；

[fɔ:r; fər] ['kɪti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	Kitty	,	without	the	least	intending	it	,
为了	猫咪	,	没有	这	至少	意图	它	,

对于凯蒂来说，这完全是无意的，

[si:md] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [tʃu:z] [dʒʌst][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:] . [-]

seemed	often	to	choose	just	the	wrong	thing	to	say	and	do	.	[	59	]
似乎	经常	到	选择	只是	这	错误的	事物	到	说	和	做	.	[	-	]

似乎经常选择说错话、做错事。[59]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd][hɜ:r'self]

And	then	she	always	wished	to	do	exactly	the	same	as	Martha	and	herself
和	然后	她	总是	希望	到	做	确切地	这	相同的	作为	玛莎	和	她自己

,

,

,

然后，她一直希望自己能像玛莎和她自己一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['taɪərsəm] .

and	that	was	so	tiresome	.
和	那	曾是	所以	令人厌烦	.

真是太累人了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [dɪr] [mɪs] [greɪ] .

For	instance	,	all	the	children	were	very	fond	of	dear	Miss	Grey	.
为了	实例	,	全部	这	孩子们	是	非常	喜爱	的	亲爱的	错过	灰色的	.

例如，所有的孩子都非常喜欢亲爱的格雷小姐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɪti] [hu:] [mʌst; məst][sɪt][nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But	now	it	was	always	Kitty	who	must	sit	next	to	her	,
但	现在	它	曾是	总是	猫咪	WHO	必须	坐	下一个	到	她	,

但现在，总是凯蒂必须坐在她旁边。

['kɪti] [hu:] [rʌʃt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['roʊziz][tu:; tə] [wer] [ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] [tu:; tə]

Kitty	who	rushed	to	supply	her	with	roses	to	wear	and	strawberries	to
猫咪	WHO	匆忙	到	供应	她	和	玫瑰	到	穿	和	草莓	到

[i:t] ,

eat	,
吃	,

凯蒂赶紧给她送来玫瑰花让她佩戴，草莓让她吃。

['kɪti] [hu:] [kɪst] [hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪdli] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənts] .

Kitty	who	kissed	her	repeatedly	at	the	most	awkward	moments	.
猫咪	WHO	亲吻	她	反复	在	这	最多	尴尬的	时刻	.

Kitty在最尴尬的时刻反复亲吻她。

['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['beti] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [mɪs]
Martha **and** **Betty** **,** **who** **naturally** **felt** **that** **Miss** **Grey** **was** **their** **own** **dear** **Miss**
玛莎 和 贝蒂 , WHO 自然 毛毡 那 错过 灰色的 曾是 他们的 自己的 亲爱的 错过
[greɪ] ,
Grey **,**
灰色的 ,

玛莎和贝蒂自然而然地把格雷小姐当成了自己亲爱的格雷小姐。

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [nɪr] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['beti] [ri'zentid] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .
could **hardly** **get** **near** **her** **at** **all** **,** **and** **Betty** **resented** **this** **very** **much** **.**
可以 几乎 得到 靠近 她 在 全部 , 和 贝蒂 怨恨 这 非常 很多 .

她几乎根本无法靠近她，贝蒂对此非常不满。

[ɪn] [fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [gɑːt] [tuː; tə] [dwel] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ðiːz] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk]
she **gradually** **got** **to** **dwell** **so** **entirely** **on** **these** **annoyances** **that** **she** **could** **not** **think**
她 逐步地 得到 到 住 所以 完全 在 这些 烦心事 那 她 可以 不是 思考
[ʌv; əv] ['kɪtiz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [æt; ət] [ɔːl] ,
of **Kitty's** **good** **qualities** **at** **all** **,**
的 小猫的 好的 品质 在 全部 ,

她渐渐地完全沉浸在这些烦心事中，以至于根本想不到凯蒂的优点了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
and **was** **quite** **unable** **to** **remember** **that** **she** **was** **generous** **and**
和 曾是 相当 无法 到 记住 那 她 曾是 慷慨的 和
[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,
affectionate **,** **and** **that** **her** **faults** **,**
亲热 , 和 那 她 故障 ,

她完全记不起自己慷慨善良，也记不起自己的缺点。

[ðoʊ] ['taɪərsəm] , [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .
though **tiresome** **,** **were** **partly** **the** **result** **of** **a** **longing** **to** **be** **loved** **.**
尽管 令人厌烦 , 是 部分 这 结果 的 一个 渴望 到 是 喜爱 .

虽然令人厌烦，但部分原因是渴望被爱。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['hævɪŋ] ['gæðərd] , [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] .
At **last** **,** **the** **clouds** **having** **gathered** **,** **the** **storm** **came** **.**
在 最后的 , 这 云 拥有 聚集 , 这 风暴 来了 .

最终，乌云密布，暴风雨来临了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厨房猫和其他故事(The Kitchen Cat and Other Stories)
第3/3页

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ,
One morning , almost as soon as she got up ,
一 早晨 , 几乎 作为 很快 作为 她 得到 向上 ,

一天早晨，她刚起床不久，

['beti] [felt] [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['kɪti] [dɪd][ɔ:r] [sed] [wʌz; wəz] ['sɪli] .
Betty felt that every single thing Kitty did or said was silly .
贝蒂 毛毡 那 每一个 单身的 事物 猫咪 做过 或者 说 曾是 愚蠢的 .

贝蒂觉得凯蒂做的每件事、说的每一句话都很愚蠢。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [krɔ:s] [hɜ:r'self] ,
It did not occur to her that perhaps she was a little bit cross herself ,
它 做过 不是 发生 到 她 那 也许 她 曾是 一个 小的 少量 叉 她自己 ,

她丝毫没有意识到，或许自己也有点生气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . [-]
which was the real explanation . [60]
哪个 曾是 这 真实的 解释 . [-]

这才是真正的解释。[60]

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nd] , [ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['wɔ:tər]
After breakfast they all three went down to the pond , and , dividing the water
后 早餐 他们 全部 三 去 向下 到 这 池塘 , 和 , 分割 这 水
['ɪntu:] ['ʃɛrz] ,
into shares ,
进入 分享 ,

早餐后，他们三人一起来到池塘边，将水分成几份。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər]['frɑ:gz][ænd; ənd] [nu:t] .
began to fish for frogs and newts .
开始 到 鱼 为了 青蛙 和 蝾螈 .

开始捕捞青蛙和蝾螈。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['beti] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['kɪti] , " [ʃi:l] [seɪ] ['mɑ:rθə]
" In a minute , " said Betty to herself as she watched Kitty , " she'll say Martha
" 在 一个 分钟 , " 说 贝蒂 到 她自己 作为 她 观看 猫咪 , " 壳 说 玛莎

"过一会儿，"贝蒂一边看着凯蒂一边自言自语道，"她就会说玛莎了。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best]['pleɪsɪz] .
and I have the best places .
和 我 有 这 最好的 地方 .

我拥有最好的地方。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst][soʊ] .
" It happened just so .
" 它 发生 只是 所以 .

事情就是这样发生的。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['kɪti] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][net][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz][ʌp][tu:; tə] ['beti] ,
" I say , " said Kitty , throwing down her net and coming close up to Betty ,
" 我 说 , " 说 猫咪 , 投掷 向下 她 网 和 未来 关闭 向上 到 贝蒂 ,

"我说，"凯蒂说着，扔下渔网，靠近贝蒂。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] ! "
" I've got the worst place of all , there's nothing to catch in this part ! "
" 我已经 得到 这 最差 地方 的 全部 , 有 没有什么 到 抓住 在 这 部分 ! "

"我被分到了最糟糕的地方，这片区域什么都抓不到！"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" You haven't tried long enough , " said Martha .
" 你 还没有 尝试 长的 足够的 , " 说 玛莎 .

"你尝试的时间还不够长，"玛莎说。

" [lets] [tʃeɪndʒ] , " [wʌz; wəz] ['kɪtiz] [nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli]
" Let's change , " was Kitty's next suggestion as she stood looking eagerly
" 我们来吧 改变 , " 曾是 小猫的 下一个 建议 作为 她 站立 寻找 急切地
['oʊvər] ['bɛtiːz] ['ʃoʊldər] .
over Betty's shoulder .
超过 贝蒂的 肩膀 .

"我们换衣服吧，"凯蒂说着，一边热情地看着贝蒂的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['beti] ['muːdɪli] ,
" All right , " said Betty moodily ,
" 全部 正确的 , " 说 贝蒂 情绪低落地 ,

"好吧，"贝蒂闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ['kɪti] [hæd; həd][left] ,
and she went round to the part of the pond Kitty had left ,
和 她 去 圆形的 到 这 部分 的 这 池塘 猫咪 有 左边 ,

于是她绕到凯蒂离开的那片池塘边，

[wer] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [tuː] ['tæd,pol] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuːt] .
where she almost immediately caught two tadpoles and a newt .
在哪里 她 几乎 立即地 捕捉 二 蝌蚪 和 一个 蝾螈 .

她几乎立刻就抓到了两只蝌蚪和一只蝾螈。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

"看那里！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][net] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried , holding up her net triumphantly .
" 她 哭 , 保持 向上 她 网 凯旋而归 .

她高举渔网，得意地喊道。

" [oʊ] ! " [skriːmd] ['kɪti] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] .
" Oh ! " screamed Kitty , " you are lucky .
" 哦 ! " 尖叫 猫咪 , " 你 是 幸运的 .

"哦！"凯蒂尖叫道，"你真幸运。"

[duː][let][ˌem 'iː][traɪ] ,
Do let me try ,
做 让 我 尝试 ,

请允许我尝试一下。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] ['bɛtiːz] [saɪd][ænd; ənd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][net] .
" and she rushed up to Betty's side and seized hold of the net .
" 和 她 匆忙 向上 到 贝蒂的 边 和 查获 抓住 的 这 网 .

她冲到贝蒂身边，一把抓住渔网。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
But this was too much .
但 这 曾是 也 很多 .

但这太过分了。

['beti] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [sed] [-]
Betty let go of the handle and said [61]
贝蒂 让 去 的 这 处理 和 说 [-]

贝蒂松开把手，说道[61]

[ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [ʃænt] [fɪʃ] ['eni] [mɔːr] .
indignantly , " I shan't fish any more .
愤慨地 , " 我 不会 鱼 任何 更多的 .

他愤愤不平地说："我再也不钓鱼了。"

[jʊə(r)] [soʊ] [ˌʌn'fer] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] !
You're so unfair ; you always are !
你是 所以 不公平 ; 你 总是 是 !

你太不公平了，你一直都是这样！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" And she walked away in a rage .
" 和 她 步行 离开 在 一个 愤怒 .

她怒气冲冲地走开了。

" ['kɪti] [ɪz] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Kitty is more tiresome than ever , " she said to herself .
" 猫咪 是 更多的 令人厌烦 比 曾经 , " 她 说 到 她自己 .

"凯蒂比以前更让人厌烦了，"她自言自语道。

" [ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .
" She spoils everything .
" 她 战利品 一切 .

她把一切都搞砸了。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] !
I wish she would go away !
我 希望 她 会 去 离开 !

我希望她赶紧离开！

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['sʌlkinəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɪtiz]
" All that day she preserved an attitude of dignified sulkiness in spite of Kitty's
" 全部 那 天 她 保存完好 一个 态度 的 凝重 闷闷不乐 在 尽管如此 的 小猫的
['friːkwənt] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
frequent attempts to make it up .
频繁 尝试 到 制作 它 向上 .

"尽管凯蒂多次试图弥补，但她整天都保持着一种高贵的闷闷不乐的态度。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['beti] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]
When she came and threw her arm round her , Betty shook it off
什么时候 她 来了 和 扔 她 手臂 圆形的 她 , 贝蒂 摇晃 它 离开
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

当她走过来搂住她时，贝蒂不耐烦地甩开了她的手臂。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd]
That evening the three little girls were in the woods with dear Miss Grey and
那 晚上 这 三 小的 女孩们 是 在 这 树林 和 亲爱的 错过 灰色的 和
['beɪbi] ['suːzi] ,
baby Susie ,
婴儿 苏西 ,

那天晚上，三个小女孩和亲爱的格雷小姐以及小苏西一起在树林里玩耍。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
who was just three years old .
WHO 曾是 只是 三 年 老的 .

他当时只有三岁。

['beti] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]

Betty	**was**	**walking**	**a**	**little**	**behind**	**the**	**others**	**with**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**
贝蒂	曾是	步行	一个	小的	在后面	这	其他的	和	她	眼睛	固定的	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

贝蒂走在其他人身后，眼睛一直盯着地面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['mɔ:si] ,

It	**was**	**damp**	**and**	**mossy**	**,**
它	曾是	潮湿	和	苔藓	,

那里潮湿多苔藓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

and	**there**	**was**	**a**	**thick**	**growth**	**of**	**ferns**	**and**	**underwood**	**at**	**the**	**side**
和	那里	曾是	一个	厚的	生长	的	蕨类植物	和	安德伍德	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

of	**the**	**path**	**.**
的	这	小路	.

小路两旁长满了茂密的蕨类植物和灌木。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [mu:v] ['kwɪkli] [θru:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ə; eɪ][hoʊl] .

Suddenly	**she**	**saw**	**something**	**move**	**quickly**	**through**	**this**	**,**	**and**	**disappear**	**down**	**a**	**hole**	**.**
突然	她	锯	某物	移动	迅速地	通过	这	,	和	消失	向下	一个	洞	.

突然，她看到有什么东西快速穿过这里，消失在一个洞里。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [mɔ:s] .

She	**stopped**	**and**	**moved**	**aside**	**the**	**ferns**	**and**	**moss**	**.**
她	停止	和	已搬	旁边	这	蕨类植物	和	苔藓	.

她停下脚步，拨开蕨类植物和苔藓。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]

What	**do**	**you**	**think**	**she**	**saw**	**sitting**	**comfortably**	**in**	**the**	**hole**	**and**	**staring**	**at**
什么	做	你	思考	她	锯	坐着	舒适地	在	这	洞	和	凝视	在

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔɪst] [braɪt] [aɪz] ?

her	**with**	**its**	**moist**	**bright**	**eyes**	**?**
她	和	它是	潮湿	明亮的	眼睛	?

你觉得她看到了什么？那东西舒舒服服地坐在洞里，用湿润明亮的眼睛盯着她?

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['spekld] [toʊd] !

A	**large**	**speckled**	**toad**	**!**
一个	大的	斑驳的	蟾蜍	!

一只体型很大的斑点蟾蜍!

" [lʊk] , [lʊk] , [mɪs] [greɪ] !

"	**Look**	**,**	**look**	**,**	**Miss**	**Grey**	**!**
"	看	,	看	,	错过	灰色的	!

“看，看，格雷小姐！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['gæðərd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**everyone**	**gathered**	**round**	**to**	**see**	**what**	**she**	**had**	**[**	**62**	**]**
"	她	哭	,	和	每个人	聚集	圆形的	到	看	什么	她	有	[	-	]

“她哭了起来，大家都围过来看她有什么事[62]

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

成立。

['i:v(ə)n] ['su:zi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [poʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜ:rn]['dʒentli][æt; ət][ðə; ði]
Even **Susie** **peered** **into** **the** **hole** **,** **and** **poked** **a** **bit** **of** **fern** **gently** **at** **the**
甚至 苏西 窥视 进入 这 洞 , 和 戳 一个 少量 的 蕨类 轻轻地 在 这
[toʊd] ,
toad **,**
蟾蜍 ,

就连苏西也探头看了看洞口，轻轻地用一小撮蕨类植物戳了戳蟾蜍。

[wɪtʃ] [sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðem; ðəm] .
which **sat** **there** **gazing** **quietly** **at** **them** **.**
哪个 卫星 那里 凝视 悄悄 在 他们 .

它静静地坐在那里，凝视着他们。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l][hoʊm] ['hi:z] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ! " [sed] ['mɑ:rθə] .
" **What** **a** **jolly** **little** **home** **he's** **made** **for** **himself** **!** **"** **said** **Martha** **.**
" 什么 一个 快乐的 小的 家 他是 制成 为了 他自己 ! " 说 玛莎 .

"他给自己打造了一个多么温馨的小家啊！"玛莎说道。

" [ɔ:l] [sɔ:ft][ænd; ənd] [mɔɪst] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zæktli][tu:; tə][fɪt][hɪm; ɪm] . "
" **All** **soft** **and** **moist** **,** **and** **just** **exactly** **to** **fit** **him** **.** **"**
" 全部柔软的 和 潮湿 , 和 只是 确切地 到 合身 他 . "

"柔软湿润，而且非常合身。"

" [hi:; hi][kɑ:nt] [si:] [aʊt] [mʌtʃ] ,
" **He** **can't** **see** **out** **much** **,**
" 他 不能 看 出去 很多 ,

"他视力很差，看不清外面。"

" [sed] ['beti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [mɔ:s] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] .
" **said** **Betty** **as** **she** **put** **back** **the** **moss** **gently** **over** **the** **top** **.**
" 说 贝蒂 作为 她 放 后退 这 苔藓 轻轻地 超过 这 顶部 .

贝蒂一边说着，一边轻轻地把苔藓放回原处。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] , " [sed] [mɪs] [greɪ] .
" **I** **don't** **think** **he** **wants** **to** **,** **"** **said** **Miss** **Grey** **.**
" 我 不 思考 他 想要 到 , " 说 错过 灰色的 .

"我觉得他不想，"格雷小姐说。

" [hi:; hi][ɪz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][hoʊlz] .
" **He** **is** **quite** **satisfied** **,** **like** **many** **other** **people** **who** **live** **in** **holes** **.**
" 他 是 相当 使满意 , 喜欢 许多 其他 人们 WHO 居住 在 孔 .

"他很满意，就像许多其他住在洞穴里的人一样。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ɪk'sept] ['beti] ,
" **The** **children** **ran** **on** **through** **the** **wood** **,** **except** **Betty** **,**
" 这 孩子们 跑 在 通过 这 木头 , 除了 贝蒂 ,

孩子们继续穿过树林，只有贝蒂没有。

[hu:] [kept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [mɪs] ['greɪz] [hænd] .
who **kept** **back** **and** **took** **hold** **of** **Miss** **Grey's** **hand** **.**
WHO 保留 后退 和 采取 抓住 的 错过 格雷的 手 .

他退后一步，握住了格雷小姐的手。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hoʊlz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **What** **do** **you** **mean** **about** **living** **in** **holes** **?** **"** **she** **asked** **presently** **.**
" 什么 做 你 意思是 关于 活的 在 孔 ? " 她 问 目前 .

"你说的住在洞里是什么意思？"她随即问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][ɪn][hoʊlz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] [ə'nʌðər] .
" **Well** **,** **you** **know** **,** **we** **all** **live** **in** **holes** **of** **one** **kind** **or** **another** **.**
" 出色地 , 你 知道 , 我们 全部 居住 在 孔 的 一 种类 或者 其他 .

"你知道，我们都生活在各种各样的困境中。"

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smuːð] , [sʌm; səm][fɪt][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	are	rough	and	some	smooth	,	some	fit	us	exactly	,	and	some
一些	是	粗糙的	和	一些	光滑的	,	一些	合身	我们	确切地	,	和	一些

[dəunt][fɪt][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

don't	fit	us	at	all	.
不	合身	我们	在	全部	.

有些粗糙，有些光滑；有些非常合身，有些则完全不合身。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['sɔːftli] [laɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

Some	are	softly	lined	with	all	sorts	of	comforts	,	and	some	are	full	of
一些	是	轻轻	衬里	和	全部	排序	的	舒适	,	和	一些	是	满的	的

[priks] [ænd; ənd] ['trʌblz] .

pricks	and	troubles	.
刺痛	和	麻烦	.

有些地方舒适温馨，有些地方却充满荆棘和烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

And	it	is	always	very	difficult	to	see	out	of	them	.	"
和	它	是	总是	非常	难的	到	看	出去	的	他们	.	"

而且从它们里面看东西总是很困难。

" [waɪ] ? " [æskt] ['beti] .

"	Why	?	"	asked	Betty	.
"	为什么	?	"	问	贝蒂	.

“为什么？”贝蒂问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk][ðə; ði] [toʊdz] [hoʊl][wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Because	,	like	the	toad's	hole	we	saw	just	now	,
"	因为	,	喜欢	这	蟾蜍的	洞	我们	锯	只是	现在	,

“因为，就像我们刚才看到的蟾蜍洞一样，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [-]

our	own	lives	are	so	near	us	and	surround	[	63	]
我们的	自己的	生活	是	所以	靠近	我们	和	环绕	[	-	]

我们自己的生活离我们如此之近，并包围着我们[63]

[ˌjuː 'es][soʊ] ['kloʊsli] ,

us	so	closely	,
我们	所以	密切	,

我们如此亲近，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

that	it	is	only	by	making	an	effort	that	we	can	get	out	of	them
那	它	是	仅有的	经过	制作	一个	努力	那	我们	能	得到	出去	的	他们

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ɔːl] .

and	understand	other	people's	lives	at	all	.
和	理解	其他	人们的	生活	在	全部	.

只有通过努力，我们才能摆脱困境，才能真正理解他人的生活。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpəθi] . "

The	only	thing	that	can	really	make	us	do	that	is	sympathy	.	"
这	仅有的	事物	那	能	真的	制作	我们	做	那	是	同情	.	"

唯一能真正促使我们这样做的，只有同情心。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

"	What	does	that	mean	?	"
"	什么	做	那	意思是	?	"

“这意味着什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [θɔːt] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz]
" It is that which makes us able to put ourselves in thought into other people's
" 它 是 那 哪个 制作 我们 有能力的 到 放 我们自己 在 想法 进入 其他 人们的
[hoʊlz] ,
holes ,
孔 ,

正是这种能力使我们能够设身处地地为他人着想。

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
and feel what it is like to live there .
和 感觉 什么 它 是 喜欢 到 居住 那里 .

亲身感受一下在那里生活是什么感觉。

[wen] [wiː; wi][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
When we do that it makes us remember to be patient and gentle
什么时候 我们 做 那 它 制作 我们 记住 到 是 病人 和 温和的
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
with our friends and companions ,
和 我们的 朋友们 和 同伴 ,

这样做会让我们记住要耐心、温柔地对待朋友和同伴。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hoʊlz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
for if they live in uncomfortable holes it must be difficult for them
为了 如果 他们 居住 在 不舒服 孔 它 必须 是 难的 为了 他们
[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
to be unselfish and amiable .
到 是 无私 和 可亲 .

因为如果他们生活在不舒服的洞穴里，就很难做到无私和友善。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd][vek'seɪʃənz][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] ['plez(ə)nt]
If we had their troubles and vexations we might not be half so pleasant
如果 我们 有 他们的 麻烦 和 烦恼 我们 可能 不是 是 一半 所以 令人愉快的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
as they are .
作为 他们 是 .

如果我们也有他们那样的烦恼和忧虑，我们可能就不会像他们那样和蔼可亲了。

" ['beti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Betty was silent .
" 贝蒂 曾是 沉默的 .

贝蒂沉默不语。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːrθəz] [hoʊl][ænd; ənd][maɪn][ɪz]['naɪsər][ðæn; ðən] ['kɪtiz] ?
" Do you think Martha's hole and mine is nicer than Kitty's ?
" 做 你 思考 玛莎的 洞 和 矿 是 更漂亮 比 小猫的 ?

你觉得玛莎和我的洞比凯蒂的洞好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" Well , I think in some ways it may be .
" 出色地 , 我 思考 在 一些 方式 它 可能 是 .

“嗯，我觉得在某些方面可能是这样。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [noʊ] ['kɪti] [hæz; həz][noʊ] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
At any rate you know Kitty has no sisters to play with ,
在 任何 速度 你 知道 猫咪 有 不 姐妹 到 玩 和 ,

总之，你知道凯蒂没有姐妹可以一起玩。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪf][juː; jʊ][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] .

and	very	little	of	this	country	life	you	all	enjoy	so	much	.
和	非常	小的	的	这	国家	生活	你	全部	享受	所以	很多	.

而你们如此享受的乡村生活，在这里却几乎荡然无存。

[waɪl] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] ['læsts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

While	her	holiday	lasts	I	should	try	to	make	it	as	pleasant	as	possible
尽管	她	假期	持续时间	我	应该	尝试	到	制作	它	作为	令人愉快的	作为	可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

在她假期期间，我应该尽力让她过得愉快。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

if	I	were	you	.	"
如果	我	是	你	.	"

如果我是你的话。

" [aɪ][duː] , " [sed] ['beti] , " ['dʒen(ə)rəli] .

"	I	do	,	"	said	Betty	,	"	generally	.
"	我	做	,	"	说	贝蒂	,	"	一般来说	.

“我一般会这样做，”贝蒂说。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [krɔːs] . " [-]

Only	sometimes	she	makes	me	feel	so	cross	.	"	[	64	]
仅有的	有时	她	制作	我	感觉	所以	叉	.	"	[	-	]

只有有时候她才会让我感到生气。[64]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌp] [rʌʃt] ['kɪti] , [ænd; ənd] ['elbəud] ['beti] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [mɪs] ['greɪz] [saɪd]

At	this	moment	up	rushed	Kitty	,	and	elbowed	Betty	away	from	Miss	Grey's	side
在	这	片刻	向上	匆忙	猫咪	,	和	肘击	贝蒂	离开	从	错过	格雷的	边

.

:

.

这时，凯蒂冲了过来，用手肘把贝蒂从格雷小姐身边推开。

" [juːv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

"	You've	had	her	long	enough	!
"	你已经	有	她	长的	足够的	!

“你已经拥有她够久了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] !

"	It's	my	turn	now	!
"	它是	我的	转动	现在	!

“现在轮到我了！”

" [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][toʊd][ɪn][ðə; ði][hoʊl] ,

"	And	Betty	was	thinking	so	much	about	the	toad	in	the	hole	,
"	和	贝蒂	曾是	思维	所以	很多	关于	这	蟾蜍	在	这	洞	,

“贝蒂一直在想着洞里的蟾蜍，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fraʊn] .

that	she	did	not	even	frown	.
那	她	做过	不是	甚至	皱眉	.

她甚至连眉头都没皱一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神